Virgil's Aeneis.

Fünftes und sechstes Buch.

Travestirt

von

Aloys Blumauer.

Herausgegeben

von

A. Kistenfeger.

Zweites Bändchen.

München, 1827.

Druck und Verlag von E. A. Fleischmann.

Fünftes Buch.

Inhalt.

Wie der fromme Held Aeneas seinen theuern Vater Anchises zum zweitenmal in Sicilien gar stattlich begraben, und dabei seine treuen Gefährten in allerlei Spiel in Schimpf und Ernst üben thät', und was da weiter vorging.

Aeneas hört' auf seinem Schiff
Ein klägliches Gewimmer,
Und guckte mit dem Perspectiv
Zurück nach Dido's Zimmer,
Er sah ihr End' und rief ihr zu:
„Der Herr geb' ihr die ew'ge Ruh'
Und mir — ein ander Weibchen!"

Doch Dido's Thränen, die der Schmerz
Ihr aus dem Aug' gemolken,
Erhoben sich nun himmelwärts,
In schweren Regenwolken,
Und diese leerten mit Gebraus
Sich über unserm Flüchtling aus,
Um ihm den Kopf zu waschen.

Durchnäßt stand Palinur und frug
Den Herrn Neptun in Gnaden:
„Ei! habt ihr denn nicht Wasser g'nug
Uns Sterbliche zu baden?" —

Aeneas rieb die Augen sich,
Und rief: „Die Tropfen beissen mich,
Gewiß sinds Weiberthränen!“

Doch Palinur rief aus Verdruß:
„Ich bin ein Bärenhäuter,
Fahr' ich euch einen Büchsenschuß
Bei diesem Regen weiter:
Nach Wälschland fahre, wer da will!
Ich halt' am nächsten Hafen still,
Uns Parapluy's zu kaufen.“

Um nun die Schneckenfahrt am Meer
Ein Bischen zu beleben,
Ließ er durch seine Ruderer
Der See die Sporen geben:
Und diese stießen auch nicht faul
Dem trägen großen Wassergaul
Gewaltig in die Rippen.

Der Gaul schlug vorn und hinten aus,
Und brachte seine Reiter
Mit Schäumen, Toben und Gebraus
In wenig Stunden weiter:
Und nun ging's — freilich nicht hopp hopp —
Jedoch im sausenden Galopp
Hin in Acestes [1]) Hafen.

In eine Bärenhaut genäht,
Mit Pfeilen ganz den Rücken,
Gleich einem Stachelschwein, besä't, [2])
Doch Freundschaft in den Blicken,
Erschien Acestes an dem Strand,
Und hieß in seinem kleinen Land
Die nassen Herrn willkommen.

Kaum war nun alles unter Dach,
So ging der Bratenwender;
Aeneas aber suchte nach
In seinem Schreibkalender,
Und fand: es sey gerad' ein Jahr,
Daß sein Papa gestorben war,
Und hier begraben wurde.

Er ließ sogleich das Trojerheer
Bey sich zusammen kommen,
Und sprach: „Ihr, die ihr über's Meer
Mit mir hieher geschwommen,
Und deren Stamm in jener Welt
Großväter, Baasen, Tanten zählt, [3])
Vernehmet was ich sage!“

„Ich mach' euch, liebe Dardaner,
Mit Thränen hier zu wissen:
Heut' ist's ein Jahr, daß, ach, mein Herr
Papa in's Gras gebissen;

D'rum zog der Himmel, wie wir sahn,
Heut diese tiefe Trauer an
Und weinte große Tropfen."

„Denn wißt, ein großer Herr kann nicht
So wie ein Hund krepiren:
D'rum laßt uns itzt nach unsrer Pflicht
Den Jahrtag celebriren! —
O gönne, Vater, gönne mir
Das Glück, dich alle Jahre hier
Von neuem zu begraben!" 4)

„Du bist gewiß ein Heiliger
Im Himmel, wie ich glaube;
Du warst ja stets ein Eiferer
Der unverfälschten Traube:
D'rum, komm' ich nach Italien,
So lass' ich mir Reliquien
Aus deinem Leibe machen." 5)

„Mir soll der reiche Weinsteinquell
In deinem heil'gen Magen
So viel, als das Aloysi-Mehl 6)
Den Jesuiten, tragen:
Zum mindesten bin ich gewiß,
Mein Mittel wirkt wohl eh' als dies
Im Unterleib Mirakel."

D'rum traurt um meinen Herrn Papa,
Und windet ihm zur Ehre
Pleureusen um die Pokula,
Und um die Fässer Flöre:
Und um auch des Champagners Knall
Zu dämpfen, stecket überall
Sourdinchen 7) in die Flaschen."

„Neun Tage sey kein Trinkgelag
In allen Weinbehältern:
Der Winzer soll an diesem Tag
Statt Most nur Thränen keltern
Der Schmerz soll Kellermeister seyn
Und dieser zapfe nun statt Wein
Uns Wasser aus den Augen."

„Nun laßt uns die Exequien,
Wie sich's gebührt, erneuern,
Und dann den Tod des Seligen
Mit frommen Spielen feyern."
Sprach's und so wallte Paar und Paar
Im Leichenzug die Trojerschaar
Zum Grab des frommen Trinkers.

Aeneas selber ging voran,
Und fühlte nun mit Zähren
Den Tummler, den der sel'ge Mann
Gewohnt war auszuleeren.

Ihm folgten auch die andern nach,
Und gossen manchen Thränenbach
In ihre leeren Flaschen.

Als Klerisey verschönerte
Den Zug ein Trupp Pauliner,
Ein Dutzend wohlgemästete,
Langbärt'ge Kapuziner,
In braunen Mänteln, Paar und Paar,
Und endlich schlossen noch die Schaar
Zwölf Paar Dominikaner. [8])

Beim Grab des Todten war zur Stund
Ein Kastrum aufgeführet,
Mit hundert Lampen aus Burgund
Gar schön illuminiret:
Er lag im Sarg', und um ihn her
Die Brüderschaften all, die er
Sein Lebelang — getrunken.

Und als der Sarg ward aufgethan,
So schrie ob dem Spektakel,
Das sich jetzt zeigte, jedermann
Aus vollem Hals: Mirakel!
Denn sieh! zum Zeichen, daß er noch
Ganz unverwesen wäre, kroch
Ein Wurm ihm aus dem Leibe. [9])

„Du, der du hier die Rudera
Des Seligen verzehrest,
Und dich von dem Ambrosia
Des heil'gen Leibes nährest,
Bist du des Frommen Genius,
Sag', oder nur der Famulus
An seiner Hinterpforte?" 10)

So frug erstaunt der fromme Mann:
Doch, ohne ihn zu hören,
Fing unser durst'ge Schutzgeist an
Die Lampen auszuleeren:
Er leerte sie den Augenblick,
Und kroch dann wiederum zurück
In seinen Tabernakel. 11)

Da Herr und Diener nun nichts als
Gestank zur Antwort gaben,
So eilte man itzt über Hals
Und Kopf sie zu begraben.
Man scharrte Sankt Anchisen ein:
Ein Rebenhügel voll mit Wein
Ward seine Grabestätte.

Aeneas ließ das Grab zur Stund
Mit jungen Reben krönen,
Und spritzte sie mit seinen und
Der Trojer heißen Thränen: 12)

Woher es denn auch kommen mag,
Daß noch bis auf den heut'gen Tag
Die Rebenstöcke weinen.

Man ging nun und bereitete
Ein Mahl in großen Töpfen,
Und kriegte das vierfüßige
Geleite bey den Köpfen.
Die meisten starben durch das Beil,
Ein Theil ward aufgehängt, ein Theil
Gespießet und — gebraten. [13)]

Doch während die Trojaner sich
In Wein und Thränen baden,
Ward durch die Zeitung männiglich
Zu Spielen eingeladen,
Die Trojens frömmerer Achill
Dem, der durch Tokay's Hektor fiel,
Zu Ehren geben wollte.

Die Traurnovene war itzt um.
Als nun der Tag gekommen,
An dem Aurora wiederum
Ihr Bischen Roth genommen, [14)]
So stand, von Neugier hergebannt,
Das Volk, Hanns Hagel sonst genannt,
Schon da mit offnen Mäulern.

Vier Luftballone, jeglicher [15])
So groß, daß für Planeten
Die größten Astronomiker
Sie angesehen hätten,
Die lagen fertig, um nunmehr
Mit dem gesammten Sternenheer
Ein Tänzchen mit zu machen.

Und sieh, in einen jeglichen
Von diesen vier Planeten
Stieg eine der gepriesenen
Gelehrten Fakultäten,
Sammt Kanzler und Magnificus,
Decan, Pedell und Syndicus,
Und Fakultätsdirektor. —

O Phöbus, der den Erdenball
Stets Licht und Wärme bringet,
Und der sogar mit seinem Strahl
In Dichterköpfe dringet,
Du bist ja selbst ein Luftballon:
Laß mich bey dieser Action,
Ich bitte dich, nicht stecken!

Im ersten Luftschiff schwamm empor
Madam Philosophia:
Ihr Schiff stellt' einen Falken vor,
Und das nicht ohne quia;

Den wißt: ein Falke scheut kein Licht,
Er schaut der Sonn' ins Angesicht,
Und kriegt nicht Augenschmerzen.

Das zweite Schiff, auf welches sich
Die Mediker begaben,
Trug schwarze Liverey, und glich
Leibhaftig einem Raben,
Weil dieser Vogel von Natur
Sich von dem Fluch der Menschheit nur,
Id est: vom Aase nähret.

Das mächt'ge Jus behauptete
Die dritte Luftkarjole:
Das Schiff, worauf es segelte,
War ähnlich einer Dohle,
Ein Thier, das Fäden gern versitzt,
Viel schwätzt, und alles wegstipitzt,
So weit sein Schnabel reichet.

Im vierten Schiff war endlich die
Theologie zu schauen:
Das schöne Luftpirutsch, das sie
Bestieg, glich einem Pfauen:
Denn, wenn dieß Thier, sonst stolz gebaut,
Herab auf seine Füße schaut,
So schämt es sich verzweifelt.

So stand, gefüllt mit eitel Dampf,
Die Wolkenflotte fertig,
Und war, erpicht auf Sieg und Kampf,
Nur des Signals gewärtig,
Um dem Janhagel, welcher sich
Versammelt hatt', ein fürchterlich
A quatro vorzuspielen.

An den Plafond des Himmels sehn
Wir vier Gestirne hangen,
Von welchen diese streitenden
Partheyen ausgegangen:
Vom Zevs der Pfau, vom Mars das Jus,
Der Rabe vom Merkurius,
Der Falke von der Sonne.

Dieß war das Ziel, zu dem hinan
Die Luftgaleeren wollten,
Und wo sie reformirt sodann
Zurücke kehren sollten;
Weil jede nach der Ehre geizt,
Sie hätt' ein Stern herab geschneuzt,
Als er den Schnupfen hatte.

Und weil sich jede Zunft der Welt,
Für jährliche Gebühren,
Im Himmelreich Agenten hält,
Die dort für sie agiren,

So waren auch die heiligen
Patronen dieser kämpfenden
Partheyen hier zugegen.

Denn vor dem Himmelsthor erschien
Sankt Katharina, scherzend,
Am Arm des Thomas von Aquin, 16)
Den alten Ivo 17) herzend,
An diese schlossen noch sich an
Sankt Kosmas und Sankt Damian
Mit Apothekerbüchsen.

Kaum tönte das Signal in's Ohr,
So flogen die Galljonen
Lautzischend in die Luft empor,
Gleich Stubers 18) Tourbillonen,
Um ihre hocherleuchtete
Gradirte Köpf' in wolkichte
Perücken einzuhüllen.

So bricht, wenn es im Kopfe brennt,
Ein Dichter aus den Schranken,
Schwingt sich hinan zum Firmament
Auf luftigen Gedanken,
Und drohet, wenn man ihn nicht fest
Hält, oder ihm zur Ader läßt,
Den Himmel einzustoßen.

Und nun hob in dem Wolkenplan
Mit gräßlichem Getümmel
Der Fakultäten Kampf sich an.
So einen Krieg am Himmel
Sah nicht der blinde Milton [19]) je,
Noch St. Johann der Sehende,
In der Apocalypse.

Die theolog'sche Kriegesmacht,
Mit aufgesperrtem Rachen,
Gebot der philosoph'schen Jacht
Despotisch, Halt zu machen,
Und drohte sonst durch ihren Duns —
Wie unlängst die Holländer uns —
Sie in den Grund zu bohren.

Jetzt nahten sich die Kämpfenden.
Potz Element! wie hausten
Die polysyllogistischen
Kartätschen, und wie sausten
Die Ofengabelförmigen
Dilemmen [20]) und geketteten
Soriten [21]) in den Lüften!

Es hatte die Theologie
Ein ganzes Heer Doktoren,
Die packten die Philosophie
Gewaltig bey den Ohren.

Ein Doktor — sonst Mellifluus —
Gab für den kleinsten Bolzenschuß
Ihr eine Kanonade.

Laudone der Philosophie,
Sonst Helden ohne gleichen,
Sah man nun vor der Artillrie
Der Theologen weichen:
Der eine streckte das Gewehr,
Der warf es weg, ein anderer
Ließ sich's sogar vernageln.

Und kriegte die Theologie
Zuweilen einen schlauen
Freybeuter der Philosophie
In ihre heil'gen Klauen,
So briet sie ihn wie einen Fisch,
Um ihn gebraten schon zum Tisch
Des Satanas zu liefern.

Man tummelte sich lang herum
Im Ziegenwollenzanke,
Da fiel das Jus canonicum
Dem Pfauen in die Flanke,
Und schoß ihm, ohne viel Gebraus,
Ein Auge nach dem Andern aus
Auf seinem langen Schweife.

Indeß gewann der Falke Zeit
Die Klauen sich zu schärfen,
Und, was an seiner Langsamkeit
Schuld war, von sich zu werfen:
Er warf — und machte nicht viel Wort —
Den Aristoteles [22]) vom Bord,
Samt seinen Quidditäten.

Er nahte sich nun seinem Ziel,
Indeß die kanonirten;
Der Pfau schoß zwar der Blitze viel
Nach ihm und den Alliirten:
Doch Franklin [23]) und Febronius [24])
Entkräfteten fast jeden Schuß
Mit ihren Blitzableitern.

Nun, während sich im Kampf herum
Die drei Partheyen trieben,
War das Collegium medicum
Ganz neuteral geblieben,
Und nahm blos mit dem Dienst vorlieb,
Daß er brav Niesewurz verschrieb
Und Ader ließ und schröpfte.

Am nächsten kam der Falk hinan
Zu seinem fernen Ziele,
Er wurde Sieger, und gewann
Den ersten Preis im Spiele.

Er ward zum Adler, und zum Lohn
Ward unter lautem Jubel Kron'
Und Szepter ihm gegeben. [25])

Nun kam auch von der Action
Das schlaue Jus zurücke:
Und dieses ward befreyt zum Lohn
Von Rad' und Schwert und Stricke
Doch die Facultas Medica,
Die nur so zusah was geschah
Nahm ihren Lohn sich selber. [26])

Nun kam in lächerlicher Hast
Der Pfau der Theologen
Mit einem Ruder ohne Mast
Und Segel angezogen: [27])
Nur mühsam zog er seinen Schwanz,
Allein es waren doch nicht ganz
Die Flügel ihm gestutzet. [23])

So bäumt mit zischendem Getön
Die halb zertretne Schlange
In hundertfält'gen Krümmungen
Sich unter'm Fuß noch lange. [29])
Doch ging darum nicht ohne Lohn
Auch diese Fakultät davon:
Denn sie bekam itzt Weiber. [30])

So nahm das schöne Schattenspiel
Für diesesmal ein Ende.
Ein Theil der Gaffer hielt sich still,
Ein Theil klopft in die Hände:
Der eine pfiff, der andre schalt,
Dem dritten ward nicht warm noch kalt:
Und ward doch alles gratis.

Im zweiten Spiele sah man nun,
Anstatt der Herrn Doktoren,
Vierfüß'ge Thiere Wunder thun
Mit ungleich kürzern Ohren.
Denn unser Held gab auf dem Gras
Ein Pferderennen itzt, und das
War veritabel englisch.

Zu diesem Rennen wurden all
Die Pferde hergeladen,
Die je brillirten außerm Stall;
Es kamen Ihro Gnaden,
Der mazedon'sche Seneschall,
Der weiland große Buzephal
Des kleinen Alexanders.

Auch kam mit einem Ritterstern
Der Rapp, heran geschritten,
Auf welchem einst die Tempelherrn
Und Heumondskinder ritten.

Nicht minder seine Herrlichkeit
Der Consul von der Stadt, wo heut
Zu Tag der Pabst regieret.

Die Pferde, welche schon im Heer
Der Griechen debütirten,
Und trotz dem göttlichen Homer
Ihr Griechisches parlirten:
Dann auch die Rosse, weiß von Haar,
Die bey den alten Deutschen gar
Prophetendienste thaten.

Es hatten diese wiehernden
Propheten, die den alten
Bewohnern unsrer Gegenden
Für infallibel galten,
Schon manches Unglück prophezeiht,
Allein ihr eignes Schicksal heut
Blieb ihnen, ach! — verborgen.

So hatt' im finstern Wallfischbauch
Einst Jonas vorgesehen,
Daß Ninive bald würd' im Rauch
Und Flammen untergehen;
Doch daß die Laube über Nacht
Verdorre, die er sich gemacht,
Ließ er sich gar nicht träumen.

Der keusche Roßinante, der
Nicht mehr die Stutten wittert,
Dann Herkuls Pferde, die ihr Herr
Mit Königsfleisch gefüttert,
Die kamen und noch andere,
Die uns die leicht vergessene
Miß Fama vorenthalten.

Die Renner harrten auf's Signal
Lautschnaubend in den Schranken:
Und nun erscholl der Peitsche Knall;
Sie flogen wie Gedanken,
Die oft ein Mädchen bey der Nacht
Mit Extrapost, wenn es erwacht,
An den Geliebten sendet.

Doch schneller, als der Sturmwind pfiff,
Und zehnmal noch behender,
Als all die großen Herren, lief
Ein mag'rer Engelländer,
Ein Thier, so schnell und leicht zu Fuß,
Als hätte Mylord Aeolus
Es selbst Kurier geritten.

Nun folgten, aber weit zurück,
Die zwei prophet'schen Schimmel;
Allein sie hefteten den Blick
Beständig nach dem Himmel,

Und sahen d'rum die Pfütze, die
Vor ihnen lag, nicht eh, bis sie
Darinnen stecken blieben.

Indeß fiel um ihr Büschchen Heu
Die arme brittsche Mähre
Am Ziel' ermattet auf die Streu,
Und starb den Tod der Ehre.
So liefen einst die griechischen
Athleten um ein Zweigelchen
Des Oelbaums sich zu Tode.

Doch dafür ward das edle Thier
In England sehr gepriesen,
Und neben Lock [31]) und Shakespear [32])
Ein Platz ihm angewiesen.
Das Monument des Seligen
Ist heut zu Tage noch zu sehn
In der Abtei Westminster.

Und nun begann das dritte Spiel
Dem Volk zu guter Letzte,
Das ausserordentlich gefiel,
Denn es war eine Hetze.
Aeneas kannte 's Publikum,
Und wußte, daß die Wiener d'rum
Die Füße weg sich liefen.

Die Kämpfer rauften Anfangs zwar
Gleich Hahnen nur um Körner,
Doch als man in der Hitze war,
Wies man sich auch die Hörner.
D'rum setze, liebes Publikum,
Dich hübsch in einen Kreis herum,
Und sieh die Autorhetze.

Es trat ein Kämpfer auf die Bahn,
Der fieng euch an zu trotzen,
Und seine Gegner, Mann für Mann,
Gewaltig anzuklotzen.
Er hieb vor'm deutschen Publikum
So schrecklich in der Luft herum,
Als wollt' er alle fressen.

Sein großer Bängel, vorne schön
Mit Bley, statt Witz, beschlagen,
Bewies, er sey der Cästus, 33) den
Die Alten einst getragen.
Er warf nun diesen Cästus hin,
Und sieh! kein Gegner war so kühn,
Denselben aufzuheben.

Er krähte schon Triumph, da trat
Ein großer deutscher Ringer
Hin zum lateinschen Goliath
Und wies ihm seine Finger, 34)

Und sagte kühn ihm ins Gesicht:
Sein Kolben sey kein Cästus nicht,
Sey nur ein Pressebängel.

Sie gingen auf einander los,
Wie zwei erzürnte Böcke,
Doch er bekam auf jeden Stoß
Des Gegners blaue Flecke.
Wie Hagel auf den Dächern saust
Des Siegers kampfgewohnte Faust.
Um seine langen Ohren.

Allein ein kleiner Sieg erweckt
Stets Lust nach größern Siegen.
Er ließ den Prahler hingestreckt
Auf allen Vieren liegen,
Und warf nun den polemischen
Fechthandschuh einen anderen
Hin auf den deutschen Boden.

Ein Ding, so stark, daß es im Nu
Den Kopf euch brechen könnte,
Und doch war dieser Fechthandschuh
Nicht ganz mehr, nur Fragmente
Von einem Fechthandschuh, womit
Ein braver Ringer den Alcid 35)
Einst vor den Kopf geschlagen.

Ein Stier, der in Hammonien
Gern Apis 36) werden möchte,
Geübt in dem polemischen
Gelehrten Stiergefechte,
Der lief, wie wüthig, d'rum herum,
Und brüllte, daß dem Publikum
Dabei die Ohren gellten.

Er rannt' auf seinen Gegner los,
Als wollt' er flugs ihn spießen,
Allein schon auf den ersten Stoß
Mußt' er den Frevel büßen:
Ein Schlag auf seinen dicken Kopf
Vom Gegner, und da fiel der Tropf
Zu Boden, wie ein Plumpsack. 37)

Als Nachspiel dieser Action,
Dem Troß des Volks zum Kitzel,
Kam die Repräsentation
Der kleineren Scharmützel,
Worin die Autorjungen sich
Vorm Publikum so ärgerlich
Den Steis einander zeigen.

Hier schlug ein Ochs nach einem Schaf,
Dort rauften Mäus' und Ratten,
Da schlug ein Esel aus und traf
Nur seinen eignen Schatten:

Hier lief ein Eber voller Zorn,
Dort stieß ein Bock sich selbst sein Horn
In hunderttausend Stücke.

Hier lag der Welt zum Scandalum
Ein Wärwolf fast geschunden.
Dort balgt' ein andrer sich herum
Mit zwanzig Fleischerhunden:
Die Hetze schloß, als Feuerhund,
Mit einem Eselsschweif im Mund
Der bay'rsche Ketzerbrater. 38)

Zuletzt ließ seinen Herrn Papa
Askan noch invitiren:
Er gab ein Caroussel, um da
Sich auch zu produciren,
Und zeigte zu des Vaters Freud'
Unendlich viel Geschicklichkeit
Im Schnalzen und Kutschieren.

Indessen so sich alles wohl
Gethan auf Feld und Anger,
Ward Juno von dem alten Groll
Mit neuen Ränken schwanger,
Sie rief ihr Kammerkätzchen her,
Und schickte sie hinab ans Meer
Mit heimlichen Depeschen.

Die alten Jungfern, die einst keusch
Aus Troja mit entliefen,
Weil sich an ihrem zähen Fleisch
Die Griechen nicht vergriffen,
Die lagen auf den Knieen da,
Und schickten zu Sankt Pronuba
Manch brünstig Stoßgebetlein. 39)

Seit sieben Jahren segelten
Sie schon herum im Meere,
Gleich Ursula's 40) Gespielinnen,
Mit dem Trojaner Heere,
Und boten jeglichem Tyrann
Ihr welkes Jungferkränzchen an
Für eine Marterkrone.

Zu diesen Jungfern kam in Eil'
Auf ihrem bunten Bogen
Herabgerutscht, als wie ein Pfeil,
Miß Iris angeflogen,
Und trat, wie ihr befohlen war,
Mit dieser malkontenten Schaar,
Wie folgt, in Unterhandlung:

„Die ihr zur See so zweifelhaft
Herum nach Männern treibet,
Und auf der Sandbank — Jungfrauschaft —
So lange sitzen bleibet,

Wißt, daß der Ort, nach dem ihr zieht,
Stets um so weiter von euch flieht,
Je länger Ihr d'rum segelt." 41)

„Sucht lieber hier die Flott' am Meer
Durch Feuer aufzureiben,
Und zwingt den Schlingel, der hieher
Euch führte, hier zu bleiben:
Aeneas ist ein Schuft und fromm,
Er führt euch sonst mit sich nach Rom,
Und macht euch da zu Nonnen."

„In einem Spinnhaus werdet ihr
Dort euern Leichtsinn büßen,
Und weiße Wolle für und für
Zu Pallien 42) spinnen müßen,
Die man dort auf das theuerste
Verkauft, und instantissime
Bey alle dem verlanget." —

Nun trat hervor die Aelteste
Aus allen, die da waren,
Ein Jüngferchen, so weiß wie Schnee,
(Versteht sich blos an Haaren)
Sie war am Hof zu Ilion
Bei fünfzig Prinzen Amme schon,
Und hieß noch immer Jungfer. 34)

Die warf den ersten Feuerbrand
Wie wüthig nach den Schiffen:
Ihr folgten mit gesammter Hand
Die andern! Sieh, da griffen
Die Flammen Tau' und Masten an
Und loderten die Strick' hinan,
Lautknatternd zu den Wimpeln.

Aeneas der von weitem schon
Das Feuer prasseln hörte
Von der Illumination,
Womit man ihn beehrte,
Kam außer Athem an den Strand
Mit seinen Trojern hergerannt,
Und schrie, man sollte löschen.

Allein das Feu'r nahm überhand:
Hier fraß es schon — o Jammer —
Heißhungrig an dem Proviant,
Dort sprang die Pulverkammer.
Hier brannt' ein Schiff am Vordertheil,
Dort leckten schon am Hintertheil
Des Orlogschiffs die Flammen.

Da fing der fromme heil'ge Mann
Voll Inbrunst an zu beten:
„O heiliger Sankt Florian!
Hilf uns die Schiffe retten!

Ich will auf diesem Platze hier
Für diese große Wohlthat dir
Ein schönes Kloster bauen."

Der Heilige, der dieß vernahm,
Hatt' ihn beym Wort genommen;
Denn sieh, er selbst, o Wunder, kam
Auf Wolken hergeschwommen,
Mit einem Kübel in der Hand,
Und löschte den fatalen Brand
In wenig Augenblicken.

Allein Aeneas wollte d'rum
Nicht länger hier verweilen,
Er kaufte neue Segel, um
Nach Latium zu eilen;
Er dachte sich: das Kloster kann
Dort auch stehn, und Sankt Florian
Wirds so genau nicht nehmen.

Indessen war bereits die Sonn'
Im Meer auf ihrer Reise,
Und aller Orten herrschte schon
Der Tag der Fledermäuse.
Aeneas schlief; es war schon spät:
Da trat ein Geist hin an sein Bett'
Und nahm ihn bey der Nase.

Jesus, Maria, Joseph! rief
Der Held, ohn' es zu wissen,
Und steckte seinen Kopf, so tief
Er konnt', hinein in's Kissen.
Allein der Geist blieb vor ihm stehn,
Und sprach mit einem trotzigen
Gesichte diese Worte:

„Blick' auf, ich bin kein böser Geist,
Der nur von Schwefel stinket,
Ich bin, wo man Ambrosia speist
Und frischen Nektar trinket:
Ich, dein hochseliger Papa,
Bin selbst dich zu kuranzen da,
Weil du nicht Wort willst halten."

„Es läßt durch mich Sankt Florian
Sein Kloster vindiziren,
Das sollst du bau'n, und es sodann
Mit gutem Wein dotiren:
Wenn du nicht gleich den Bau anhebst,
So wird er dir, so lang du lebst,
Den Durst mit Wasser löschen."

„Zur Hölle wirst du dann sofort,
Wie Pater Kochem gehen,
Und von dem Schwefeltrank alldort
Dein blaues Wunder sehen.

Doch sieh! man schließt die Himmelsthür:
Adieu! der himmlische Portier
Ist streng und hält auf Ordnung."

Kaum fieng auf diese Schreckennacht
Der Morgen an zu grauen,
So ließ er gleich mit aller Pracht
Das neue Kloster bauen.
Er nannte es: Sankt Florian,
Und wies es solchen Leuten an,
Die zu nichts Besserm taugen. 44)

Die alten Urseln, die nicht mehr
Recht hinter den Gardinen
Zu brauchen waren, machte er
Zu Ursulinerinnen:
Allein die minder Häßlichen
Bracht' er im Land als Köchinnen
Bey Klosterpfarrern unter.

Er selbsten aber eilte nun,
Um in die See zu stechen.
Frau Venus durfte dem Neptun
Ein Schmätzchen nur versprechen,
So ging er mit dem Dreyzack her,
Und schlug die Wellen, die zu sehr
Sich hoben, auf die Köpfe.

Die allerschönste Nacht begann.
Hell fingen schon zu brennen
Die hundert tausend Lampen an,
Die wir sonst Sterne nennen.
Der Steu'rmann Palinurus saß
Bey einem Gläschen Rum, und maß
Es fleißig mit dem Senkbley.

Und als er so in seinem Glas
Die Tiefen stets sondirte,
Und in dem blinkenden Kompaß
Die Sterne kalkulirte,
Da ward ihm, ach! der Kopf zu schwer:
Er fiel vom Bord, und löscht' im Meer
Sich seinen Durst auf immer.

Dieß gieng Aeneen, als er ihn
Vermißte, sehr zu Herzen,
Er lief ans Steuerruder hin,
Und sprach mit vielem Schmerzen:
„Er daurt mich doch, der arme Narr!
Denn wenn er nicht besoffen wär,
Regiert' ers unvergleichlich."

Anmerkungen.

1) Acestes, ein Sohn des Crinisus, eines Flusses in Sicilien, und der Egesta einer edlen Trojanerin, war während der Belagerung Troja's in dieser Stadt; ging aber nach Zerstörung derselben nach Sicilien, wo er als König über ein Stück Landes herrschte. Er nahm den flüchtigen Aeneas mit seinem Vater Anchises auf, und begrub letztern auf dem Berge Eryx, als er starb.

D. H.

2) Horridus in jaculis et pelle Libystidis ursae:

L. V. v. 37.

3) — — genus alto a sanguine Livum:

L. V. v. 45.

4) — — atque haec me sacra quotannis
Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.

L. V. v. 59. seq.

5) — — relliquis divinique ossa parentis.

L. V. v. 47.

6) Es hat dieses Mittel seinen Namen von Aloysius Gonzaga, Marchese von Castiglione, einem Jesuiten, der wegen seiner Keuschheit berühmt war.

D. H.

7) Sourdinchen sind kleine runde Hölzchen, welche unten in die Trompete gesteckt werden, um den Ton zu dämpfen.

D. H.

8) — — — quinas de more bidentes
Totque sues, totidem nigrantes terga juvencos.
L. V. v. 96. seq.

9) — — adytis cum lubricus anguis ab imis
— — — — — —
Amplexus placide tumulum etc.
L. V. v. 84. seq.

10) Incertus, geniumne loci, famulumne parentis
Esse putet.
L. V. v. 95. seq.

11) — — rursusque innoxius imo
Successit tumulo, et depasta altaria liquit.
L. V. v. 92. seq.

12) Vinaque fundebat pateris — —
L. V. v. 98.

13) — — — — — mactantque juvencos
— — — — — —
Subjiciunt verubus prunas, et viscera torrent.
L. V. v. 101. seq.

14) — — — nonamque serena
Auroram Phaetontis equi jam luce vehebant.
L. V. v. 104. seq.

15) Quatuor ex omni delectae classe carinae.
L. V. v. 115.

16) Thomas von Aquino, aus dem gräflichen Geschlechte von Aquino im Neapolitanischen, wurde auf dem Schlosse Roccassicca im Jahre 1224 geboren. Seine Neigung zu den philosophischen Wissenschaften bestimmten ihn schon im Jahre 1243 in den Dominikanerorden einzutretten, wo er sich denselben mit einem solchen Eifer widmete, daß er sich unter den scholastischen Philosophen und den Theologen des 13ten Jahrhunderts vorzüglich auszeichnete. Er starb auf einer Reise zu Lyon im Jahre 1274, und Papst Innocenz XII., bewogen von der Heiligkeit seines Wandels, versetzte ihn 1323 unter die Kirchenheiligen.

D. H.

17) Ivo, Bischof zu Chartres, war aus Beauvais gebürtig, und von vornehmen Eltern, Hugo von Altowlo und seiner Gattin Hiltemberga, entsprossen. Da er sich der Ehescheidung König Philipps I. von Frankreich widersetzte, so wurde er gefangen genommen, und grausam behandelt. Doch alle diese Unbilden konnten ihn nicht von der Wahrheit abtrünnig machen; mit einer bewunderungswürdigen Standhaftigkeit erlitt er sie. Er starb im Jahre 1115, und wurde vom Papst Pius V. unter die Heiligen versetzt.

D. H.

18) Der bekannte Feuerwerker in Wien.

19) John Milton, dieser große englische Dichter, war den 9ten December 1603 zu London geboren, wo sein Vater

Notar war. Durch sein unablässiges Studium, verbunden mit dem Kopfweh, woran er von Jugend auf gelitten hatte, wurde er seines Gesichtes völlig beraubt. Er starb den 10ten Nov. 1674 zu London.

D. H.

20) Ein Dileme ist in der Logik eine Art von Vernunftschlüssen, mit der man bedingt.

D. H.

21) Ein Sorites ist gleichfals eine Art von Vernunftschlüssen; wo zu einem Schluß viele Sätze zusammen gelesen werden.

D. H.

22) Aristoteles, gebürtig aus Stagira, einer Stadt in Thracien, war der Sohn des Nicomachus, einem Arzte. Er, der Schüler Plato's, und Lehrer Alexander's des Großen, war einer der ersten Weltweisen Griechenlands, und starb in einem Alter von 63 Jahren.

D. H.

23) Benjamin Franklin, geboren den 6ten Januar 1706 zu Boston in Nordamerika, erfand im Jahre 1755 den Blitzableiter, und starb zu Philadelphia den 17ten April 1790. Einer der vorzüglichsten Männer, die Nordamerika hervorbrachte.

D. H.

24) Johann Nikolaus von Hontheim stammte aus einem alten patricischen Geschlecht zu Trier ab, und war daselbst im Jahre 1701 geboren. Dort wurde er in den Jesuiten-Schulen unterrichtet, wo er auch das römische und canonische Recht eifrig studirte. Vorzüglich machte er sich als einen kühnen Gegner der päpstlichen Anmaßungen und als einen muthigen Vertheidiger der Freiheit der Kirche berühmt, durch sein Werk über den Zustand der Kirche und die gesetzmäßige Gewalt des Papstes,

ein Buch zur Vereinigung der streitenden Partheien der christlichen Kirche, welches er unter dem erdichteten Namen Justinus Febronius in lateinischer Sprache im Jahre 1763 herausgab. Er starb im Jahre 1790 mit dem bleibenden Rufe eines frommen, tugendhaften, tief denkenden und gelehrten Mannes.

D. H.

25) — viridique advelat tempora lauro.
L. V. v. 246.

26) — — argenti aurique talenta.
L. V. v. 112.

27) Irrisam sine honore ratem — agebat.
L. V. v. 272.

28) Vela facit tamen — —
L. V. v. 281.

29) Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens etc.
L. V. v. 273. seq.

30) Olli serva datur — —
L. V. v. 284.

31) John Locke, einer der scharfsinnigsten Denker, welche England hervorgebracht hat, ward den 29ten August 1632 zu Wamigton bei Bristol geboren. Ausgezeichnet durch sein Werk „Versuch über den menschlichen Verstand.“ Er starb den 28ten Oktober 1704, und ward zu Cates, in der Grafschaft Essex begraben.

D. H.

32) William Shakespeare, dieser größte dramatische Dichter nicht nur Englands, sondern aller Völker germanischen

Stammes wurde zu Stratford am Avon, einem Marktflecken in Warwikshire, im Jahre 1564 geboren. Sein Vater, John Shakespeare, war ein begüterter Mann, der einen beträchtlichen Wollhandel führte, und zugleich die Stelle eines Friedensrichters bekleidete. Mit dem ewig bleibendem Ruhme eines Heros der Dramatik, der sich während der Dauer eines halben Jahrhunderts einen Ruhm für die Ewigkeit gründete, starb William Shakespeare, beweint von Allen, die ihm nahe waren, und jetzt noch in der Ferne der Zeiten, wegen seines zu frühen Dahinscheidens, auf's Innigste betrauert, den 23sten April 1616. Seine Nation errichtete im Jahre 1741 demselben, neben Fürsten und Helden, ein prächtiges Denkmal in der Westminsterabtei zu London.

D. H.

33) Cästus waren bei den Alten starke rindslederne Riemen, worin man an mehreren Stellen Stücke Blei oder Eisen befestigt hatte. Die Faustkämpfer wickelten sie um Arme und Hände, und schlugen so damit auf einander los.

D. H.

34) Constitit in digitos extemplo arrectus uterque.

L. V. v. 426.

35) Alcides ein Beiname des Herkules.

D. H.

36) Apis, der heilige Stier, eine der vornehmsten Gottheiten der Aegypter.

D. H.

37) Sternitur, examinisque tremens procumbit humi bos.

L. V. v. 481.

38) Pater Kochem.

D. H.

39) — — — — vox omnibus una.
L. V. v. 616.

40) Zu der Zeit, (im J. 383 nach Chr. Geb.) wo sich der römische Feldherr Maximus, mit dem Beinamen Flavius Magnus empörte, und einen großen Theil von Frankreich eroberte, nachdem er die Einwohner vertrieben hatte, schickte er eine Gesandtschaft nach Brittanien, um daselbst so viele Jungfrauen herbeibringen zu lassen, als er zur Verehlichung seiner Soldaten, unter die er das Land vertheilte, nöthig hätte. Ihm wurde gewillfahrt, und eine große Anzahl von Jungfrauen sandte man auf Schiffen nach Frankreich. Unter diesen war Ursula die vornehmste. Doch wie sie zur See waren, so entstand ein solch heftiger Sturm, der sie bis an's Gestade von Deutschland (man glaubt bei Köln) trieb. Hier wollten sie die Hunen, die sich damals in der Gegend aufhielten, zu ihrem Gebrauche benützen; doch die Heldin Ursula ermahnte die übrigen Jungfrauen, lieber den bittersten Tod zu wählen, als das Begehren dieser Barbaren zu willfahren, welches auch geschah.
D. H.

41) Italiam sequimur fugientem.
L. V. v. 629.

42) Pallium ist ein Mantel oder Oberkleid, und hieß besonders der wollene Mantel, den die römischen Kaiser seit dem 4ten Jahrhunderte aus besonderer Gunst an Patriarchen und höhere Bischöfe ihres Reiches zu verschenken, und diese als Zeichen ihrer geistlichen Gewalt zu tragen pflegten.
D. H.

43) Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix
L. V. v. 645.

44) — animos nil magnae laudis egentes.
L. V. v. 751.

Sechstes Buch.

In drei Abtheilungen.

Inhalt

der ersten Abtheilung.

Wie der theure Held sich seiner künftigen Abentheuer halber bey der weisen Frau Sybilla erkundigen, und mit ihr eine Fahrt in die Hölle anstellen thät.

Der zweiten Abtheilung.

Was für seltsame Abentheuer der fromme Held auf seiner Höllenfahrt bestand, und was er da alles an Augen, Nase und Ohren zu leiden hätt.

Der dritten Abtheilung.

Wie der theure Held nach Elysium kam, um seinen Vater heimzusuchen, und was er da für Wunderdinge sehen und hören thät.

Aeneas ließ sich Extrapost
Beym Aeolus bestellen,
Und kam nach Cuma [1]) nun getrost
Mit seinen Spießgesellen.
Die Anker bissen in den Sand,
Die Flotte drehte sich und stand,
Und wies der Stadt den Hintern. [2])

Gleich Flöhen, hüpften an den Strand
Die trojischen Kadetchen; [3])
Der kaufte sich ein Degenband,
Der and're suchte Mädchen,
Der ging auf eine Parthie Whist:
Aeneas, als ein frommer Christ,
Ging lieber in die Kirche.

Auf einem Berg erblickte man
Ein Schloß, so ungeheuer
Und prächtig, als der Vatikan,
Und auch beynah so theuer:

Hier hatte die berühmteste
Bauchrednerin, die cumische
Alraune, 4) ihren Tempel.

Sie trieb ein Monopolium
Im Lande mit Orakeln,
So wie noch unser Seculum
Es treibet mit Mirakeln:
D'rum ward ihr Tempel auch sehr schnell
So reich, als wie Mariazell,
Und wie Mariataferl.

Der Tempel selber ward vorher
In Creta fabriciret,
Und dann nach Wälschland übers Meer
Von Engeln transportiret;
Er war voll schöner Bilderchen:
Aeneas blieb vor jedem stehn,
Und machte seine Glossen.

Hier floh ein Sankt Aloysius
Vor einer Silhouette,
Da wählte sich Macarius 5)
Ein Schneckennest zum Bette,
Und Simon Stock erweckte dort
Am Tisch mit einem einz'gen Wort
Von Todten einen Stockfisch.

Hier predigt Sankt Antonius 6)
Den Fischen Glaubenslehren,
Die Heiden dort statt seiner muß
Ein Esel ihm bekehren;
Hier springt Sankt Ignaz 7) in den Teich,
Dort geht mit ihrem Schmerzenreich
Sankt Genoveva schwanger.

So ließ Aeneas seinen Blick,
Sich zu desennuyiren,
Auf allen Bildern Stück für Stück
Gemach herum spaziren; 8)
Da kam die Pristerin und schrie:
„Fi donc! Monsieur Maulaffe, Fi!
Ist denn itzt Zeit zum Gaffen?“ 9)

„Such' erst durch Opfer dich mit mir
Gehörig abzufinden,
Dann will ich auf dem Dreyfuß dir,
Was du verlangst, verkünden.“
Aeneas thats sogleich, ging hin
Und opferte der Pristerin
Fünf schöne Kälberbraten.

Sie führte d'rauf ihn hin zum Thron,
Worauf sie residirte,
Und wo in eigener Person
Sie Satan inspirirte.

Ein Teufel, der aus Seefeld [10]) kam
Und hochdeutsch sprechen konnte, nahm
Jetzt Platz in ihrem Leibe.

Ihr Haar erhob sich unterm Schley'r,
Ihr Busen unterm Mieder,
Es fuhr ihr ein elektrisch Feu'r
Zikzak durch alle Glieder:
Sie keuchte, wand und krümmte sich,
Verzog die Augen fürchterlich,
Als hätte sie die Colik.

Doch rief sie, wie Xaverius:
„Mehr, mehr auf diesen Scheitel!"
Der Held verstand dieß Amplius,
Und leerte seinen Beutel.
Drauf kniet' er vor die Priesterin
Mit aufgehobnen Händen hin,
Und fing so an zu beten:

„O du, der es vergönnet ist,
Der Zukunft, die im Leben
So spröde sich vor uns verschließt,
Das Röckchen aufzuheben,
O sey so gut, und zeige sie
Mir nun enthüllt bis übers Knie,
Ich bin damit zufrieden."

Indessen ging's erbärmlich zu
In Frau Sibyllens Höhle;
Der Teufel ließ ihr keine Ruh', [11])
Er beutelte die Seele
Der Armen aus dem Leibe schier,
Und drückt, und drängt', und preßt an ihr, [12])
Als wollt' er sie erdrosseln.

Und sieh, der Teufel, der sie ritt,
Fing stärker an zu rütteln,
Je mehr die Arme sich bemüht,
Ihn von sich abzuschütteln. [13])
Nach langem Kreissen endlich wird
Die Jungfrau glücklich accouchirt
Mit folgendem Orakel:

„Du wirst zwar Rom und Latien
Auf allen deinen Reisen
So wenig, als Sankt Peter, sehn, [14])
Und doch wird man dich preisen,
Daß du der erste einen Dom
Daselbst dir stiftetest, und Rom
Zum Sitz der Päpste machtest."

„Auch wird Tiber den Tyberstrom
Mit Christenblute färben: [15])
Doch wirst du d'rum nicht minder Rom
Vom Constantinus erben.

Kömmt gleich in seinem Testament
Kein Wörtchen von dir vor, so nennt
Dich doch das Alt' und Neue."

„Bey meinem Eid'! das Ding," versetzt
Aeneas, „läßt sich hören;
Allein Madam, ihr müßt anjetzt
Mir noch etwas gewähren:
Ich möchte, weil ich eben da
Die Höll' en mignature sah,
Sie auch im Großen sehen."

„Denn um nicht so durch Berg und Thal
Auf eigne Faust zu laufen,
Will ich einst meine Reisen all
Beschreiben und verkaufen;
Und dann wär's schlecht, hätt' ich nicht auch
Mich in der Erde weitem Bauch
Ein Bischen umgesehen."

„Es ist ja in den Tartarus
Schon Herkules [16]) gedrungen,
Und auch der Fidler Orpheus [17])
Hat sich hineingesungen:
Selbst Pater Kochem war sogar
Schon in der Hölle, und der war
Doch nur ein Kapuziner!"

„Darum versehet mich zuvor
Mit einem guten Passe,
Damit man mich am Höllenthor
Frey durchpassiren lasse;
Ihr lebt ja mit dem Cerberus [18])
Auf einem sehr vertrauten Fuß,
Euch ist ja dieß was leichtes.“

„Leicht ist zur Hölle das Entree,“ [19])
Versetzte sie betroffen,
„Und Tag und Nacht läßt Hecate [20])
Ihr schwarzes Pförtchen offen; [21])
Doch wer in diese Gegenden
Hinein sich wagt, der mag auch sehn,
Wie er heraus kömmt wieder.“ [22])

„Doch willst du ungebraten denn
Dieß Reich mit mir betreten,
So ist dazu ein Schlüsselchen
Von Gold dir höchst vonnöthen;
Denn wiss', ein goldner Schlüssel ist
Ein wahrer passe-par-tout, er schließt
Die Höll' auf, und den Himmel.“

„Allein im Augenblick, als wir
Von Höll' und Himmel sprachen,
Fuhr eben ein Kam'rad von dir
Dem Teufel in den Rachen.

Er bließ heut seinen letzten Baß;
D'rum geh vorher noch heim, und laß
Fein christlich ihn begraben."

Und als Aeneas heim kam, fand
Er seinen Feldtrompeter
Ersäuft, das Glas noch in der Hand;
Er war ein großer Wetter
Im Saufen: doch ein Reichsprälat
Soff ihn für diesesmal schachmatt,
Und strafte seinen Frevel.

Sonst that er Wunder in der Schlacht,
Und hatte manchem Hasen,
Der Rechtsumkehrteuch schon gemacht,
Courage zugeblasen;
Doch bey Aeneas blies er sich,
Als dieser Troja ließ im Stich,
Die Schwindsucht an die Gurgel.

Um also nicht für undankbar
Für all dieß zu passiren,
Ließ ihn der Held mit Haut und Haar
Im Feuer destilliren,
Und seine Trojer sammelten
Die Quintessenz des Seligen
In einem großen Weinfaß. 23)

Er aber selbst studirte sich
Halbtodt indeß beyseite:
Was doch der goldne Dieterich
Zu Plutons Reich bedeute.
Ihm wurmte dieß Geheimniß sehr,
Er sann darüber hin und her,
Und konnt' es nicht ergründen.

Doch weil Frau Venus ihren Sohn
Von je so auferzogen,
Daß ihm, bereits gebraten schon,
Ins Maul die Vögel flogen;
So warf sie einen Beutel, der
Voll Gold war, vor ihm hin, daß er
Nur d'rüber stolpern durfte.

Mit diesem Schlüssel in der Hand
Sucht' er nun auf der Stelle
Voll Muth herum im ganzen Land
Den Eingang in die Hölle.
Nach langem Suchen endlich roch
Er Schwefel, sieh, und fand das Loch
Für seinen goldnen Schlüssel.

Die Hölle riß sperangelweit
Das Maul hier auf, und gähnte,
Daß man ihr bis ins Eingeweid
Hinabzusehen wähnte:

Dabei stieg Schwefeldampf und Rauch
Aus ihrem immervollen Bauch
Empor in dicken Wolken.

Auch war so heiß ihr Athemzug,
Daß d'rob die Lüfte glühten,
Und sich bloß im Vorüberflug
Die Vögel alle brieten; [24])
Sie stank dabei so jämmerlich,
Daß selbst die Stern' am Himmel sich
Die Nasen d'rob verhielten. [25])

Und litt sie dann von Zeit zu Zeit
(Weil sie nichts pflegt zu käuen)
An einer Unverdaulichkeit,
So fing sie an zu speyen,
Als wie der Berg Vesuvius,
Und nur Sankt Januarius
Konnt' ihr das Brechen stillen.

„Du siehst, sprach itzt die Priesterin
Zu ihrem Candidaten,
Den Rauchfang hier von dem Kamin,
Wo die Verdammten braten:
Weg alle, die ihr ungeweiht,
Und nicht, wie wir, des Teufels seyd,
Zurück von dieser Pforte!" [26])

„Du aber, dem der Himmel gab,
Dieß Heiligthum zu finden,
Stich einen schwarzen Bock itzt ab [27])
Für alle deine Sünden:
Besprenge dann vorsichtiglich
Mit Weihbrunn, und bekreuze dich,
Und dann marsch fort zum Teufel!"

O du, der einst vom Höllenaas
So wunderschön geschrieben,
Und bei dem Garkoch Satanas
Die Kochkunst lang getrieben
O Pater Kochem, großer Koch!
Hülf mir die Höllenküche doch
Nach Würden itzt beschreiben. [28])

Auf einer engen steilen Bahn,
Die nie ein Strahl besonnte,
Durch Finsternisse, welche man
Mit Händen greifen konnte,
Kam unsre Madam Mentorin
Mit ihrem Telemach bis hin
Zur höll'schen Antischamber.

Des Pluto's Hofgesind war hier:
Der Krieg sein Oberjäger,
Das hohe Altar sein Hatschier,
Der Schmerz sein Waffenträger,

Der hagre Neid sein Vorstehhund,
Sein Postillon das Fieber, und
Sein Leiblakey die Sorge.

Auch die Intoleranz war hier
Als Plüto's Kammerheizer,
Der Geiz sein Großallmosenier,
Die Tyranney sein Schweizer,
Die schwarze Lüge sein Friseur,
Die Schmeicheley sein Parfumeur,
Und dann der Tod — sein Kuppler.

Und in des Vorhofs weitem Raum
Sahn sie ein Bäumchen stutzen,
Es war ein Pfaffenkäppchenbaum;
Denn er hing voll Kapuzen:
Aus jeder sah mit langem Ohr
Ein mönchisch Vorurtheil hervor,
Und wartete des Pflückers. 29)

Rund um den Baum her fanden sie,
Nicht ohne Furcht und Grauen,
Die höllische Menagerie, 30)
Gar gräßlich anzuschauen.
Zuerst ein Thier, halb Weib, halb Hund,
Das boll und biß und schäumt' am Mund,
Genannt der Eheteufel. 31)

Und dann ein Monstrum, blind und dumm,
Mit hundert Eselsschwänzen,
Die, stutzt man sie, sich wiederum
Im Augenblick ergänzen, 32)
Ein Thier, so furchtsam, wie ein Haas',
Das nichts als Lucaszettel fraß,
Genannt der Aberglaube.

An dieses Thieres Brüsten sog,
Ein Ungeheuer lange,
Wie Löwe grausam, geil wie Bock,
Und giftig wie die Schlange:
Dieß Thier, das oft die Kette riß,
Spie Feu'r, trank Menschenblut, und hieß
Der mönch'sche Fanatismus. 33)

Hier war auch König Gerjon, 34) der
Sein Vieh mit Menschen speiste,
Dreifaltig an Person, und sehr
Einfältig doch am Geiste. 35)
Was ihn am meisten stets gefreut,
War dieß, daß er zu gleicher Zeit
Drei Weiber küssen konnte.

Und dann der Riese, 36) der den Rath
Der Götter einst verscheuchte:
Und dem der Riese Goliath
Kaum an die Waden reichte.

Er war sehr stark, und gab daher
Auf einmal einst dem Jupiter
Zwei hundert Nasenstieber. [37])

Auch die Harpyen fand der Held
Hier mit erstauntem Blicke:
Sie kamen von der Oberwelt
Jetzt schaarenweis zurücke,
Und flogen hin nach Spanien
Und andern wärmern Gegenden,
Um Futter da zu suchen.

Nun ließ der fromme Reisende
Von da sich weiter führen:
Sie hatten itzt die höllische
Kloake zu passiren.
Neunarmig floß allhier einher
Der Höllenkoth, [38]) und stank so sehr,
Wie zu Berlin die Spree.

Hier kam ein alter Murrkopf hart
An's Land heran gerudert,
Das Alter hatte seinen Bart
Ihm schneeweiß eingepudert;
Doch ließ er ihn zerrauft und dicht,
Und kämmt' und pflog und putzt' ihn nicht,
Wie unsre Kapuziner. [39])

Ein Sack, so alt und grob, als er,
Bedeckte seine Blöße,
Sein Ruder war ein knotiger
Portierstock, seltner Größe:
Er war hier Bootsknecht und Portier 40)
Und d'rum ein größrer Flegel schier,
Als selbst ein Klosterpförtner.

Unzählbar, gleich den Häringen,
Die in gedrängten Schaaren
In's Fischnetz der holländischen
Großhäringskrämer fahren,
So drängten hier sich haufenweis
Die armen Seelen um den Greis
Und schrieen: Ueberfahren!

Da sprach der Held zur Priesterin:
„Was soll dieß Lamentiren?
Ich glaube gar, sie bitten ihn,
Sie über'n Dreck zu führen?
Und wie's hier stinkt, als häufte da
Sich all die Asa foetida
Der Höll'- und Himmelsgötter.“

„Hier ist, erwiederte Madam,
Aus allen Höllenflüssen
Der schrecklichste, bey dessen Schlamm
Die Götter schwören müssen:

Sie können keinen andern Schwur;
Denn wahre Götter schwören nur
Bey ihren Exkrementen."

„Doch hier der Schlagbaum, der den Strom
Mit einem Zoll beleget.
Den hat die Datarie zu Rom
Hier Orts sich angeleget:
Weil man bekanntlich ohne Geld
Mit Ehren, weder in die Welt
Noch aus der Welt kann reisen."

„Da zahlt nun jeder Passagier,
Will er hier anders weiter,
Zwei Pfennige zur Mautgebühr
Dem Seelenüberreiter,
Der da ihn visitiren muß,
Und darum auch diabolus
Romanae rotae [41]) heißet."

„Doch der Zurückgelassenen
Unzähliges Gewimmel
Schwebt lange, gleich Amphibien,
Hier zwischen Höll' und Himmel,
Und singet: Miseremini!
Bis sich wer findet, der für sie
Ein paar Siebzehner zahlet." —

Es fand auch Palinur sich hier:
Der kam und sprach: „O lieber
Aeneas, schwärze mich mit dir
Den Höllenfluß hinüber! 42)
Ich bin sehr klein itzt, schnupfe mich
Als Schnupftoback, und schneuze dich
Am andern Ufer wieder.“

Allein die Alte sprach: „Laß ab,
So was von uns zu flehen,
Und warte, bis an deinem Grab
Drei Wunder sind geschehen,
Und man dich förmlich einst plompirt,
So wird dein Leib, schön ausstaffirt.
Auf einem Altar prangen.“ 43)

Doch Charon 44), der die Reisenden
Itzt sah, fing an zu fluchen,
Und rief: „Was habt ihr Laffen, denn
In unserm Reich zu suchen?
Meint ihr die höll'sche Camera
Obscura sey für euch nur da,
Um d'rin herum zu schniffeln?“

„Da kömmt nun alle Augenblick
Ein Schnapphahn voller Quinten
Zu uns herab sucht hier sein Glück,
Begafft uns vorn und hinten,

Zieht dann nach seiner Oberwelt,
Und läßt von uns für theures Geld
Infame Lügen drucken."

Der eine malt uns Teufel weiß,
Der andere schwarz, wie Mohren,
Der findet unsere Hölle heiß,
Der andere gefroren:
Der bringt aus Furcht uns Opfer dar,
Und jener nennt uns offenbar
Popanze für die Kinder."

„Der sagt, wir wären wasserscheu
Als wie die tollen Hunde,
Und der wirft Seelenmäcklerey
Uns vor mit frechem Munde;
Der giebt uns Schwänz' und Pferdehaar
Und jener sagt, wir sähen gar
So aus wie eure Hahnrey."

So schnurte sie der Alte an:
Allein sein Zorn war eitel;
Denn flugs griff unser fromme Mann
In einen seidnen Beutel,
Und sprach: „Ihr werdet durstig seyn,
Da habt ihr auf ein Paar Maaß Wein;
Geht, Alter, führt uns über!"

Wer schmiert, der fährt zu Land und See:
Denn sieh! der graue Schimmel
Nahm willig itzt die alte Fee,
Und unsern großen Lümmel [45])
In seinen Kahn, ein kleines Ding,
Das leck schon war, und Wasser fing
Als wie ein alter Stiefel. [46])

Das Wasser kam itzt in den Kahn
Durch manche große Lücke;
Da frug der Held voll Angst, ob man
Das alte Zeug nicht flicke? —
Doch Charon sprach: „Seit, wie ihr wißt,
Die Ueberfahrt verpachtet ist,
Wird nichts mehr repariret.“

Sie kamen dennoch endlich wohl
Behalten über'n Strudel;
Allein am andern Ufer boll
Ein großer schwarzer Pudel;
Der hält hier Wache auf der Streu,
Und zwickt die Seelen, die vorbey
Passiren, in die Waden.

Schon wollt' Aeneas zitternd sich
Vor diesem Hund verstecken;
Allein Madam rief: „Kusche dich!“
Und warf ihm ohne Schreken

Ein frisches Agnus Dei vor: 47)
Und sieh! der Pudel hing das Ohr
Und kroch in seine Höhle.

Die Vorhöll war der erste Ort,
Den sie besahn in Eile:
Die kleinen Kinder hatten dort
Erbärmlich Langeweile,
Und weinten d'rum, hieher gebannt,
Im hohen kläglichen Diskant
Ein unaufhörlich Tutti. 48)

Sie hielten hier nicht lang sich auf,
Verließen das Gewimmer
Von Kindern, und erblickten d'rauf
In einem schwarzen Zimmer
Das hochnothpeinliche Gericht,
Wo man den Seelen 's Stäbchen bricht,
Und sie justificiret.

Sie mischten da sich in die Schaar,
Und sahn und hörten manches:
Als Richter saß hier Escobar, 49)
Und Busembaum 50) und Sanches 51)
Dabei befand, als Askulant,
Mit taubem Ohr und offner Hand
Sich ein Auditor Rotae. 52)

Hier schrieb auf eine Eselhaut
Ein Teufel alle Sünden,
Und dorten mußt ein andrer laut
Die Sündentax verkünden:
Wie theuer nämlich Hurerei,
Und Meuchelmord, und Blutschand sey
Um absolvirt zu werden.

Clement, der Königsmörder, ward 53)
So eben vorgeführet,
Er ward in ihrer Gegenwart
Summarisch inquiriret:
Und sieh; man absolvirt den Wicht,
Und zweifelt noch, ob man ihn nicht
Auch heilig sprechen sollte.

D'rauf wurde dem Triumvirat
Herr Werther vorgeführet, 54)
Und von dem höllischen Senat
Sehr scharf examiniret;
Die Herr'n votirten d'rauf, und da
Ward er per unanimia
Dem Teufel übergeben.

Hierauf kam eine Frau, die so
In ihren Sohn entbrannte,
Daß sie, weil dieser vor ihr floh,
Den Dolch ins Herz ihm rannte; 55) 56)

Doch, weil sie fromm gestorben war,
So durfte sie nur auf ein Jahr
Den Höllenschornstein fegen

Dann eine andre, die ihr Mann
Durch Geld zum Fall einst brachte
Der als verkleideter Galan
Sich selbst zum Hahnrey machte; [57]) [58])
Die kriegte, weil der Wille zwar
Sehr schlecht, doch ächt der Partus war,
Nur sieben Vaterunser.

Hierauf Madam Eriphile, [59])
Die nicht viel besser dachte,
Und eine zweite Bethsabee
An ihrem Ehmann machte; [60])
Die wurde, weil ihr Herr Galan
Ein König war, dem Urian
Auf ewig überliefert.

D'rauf kam Evadne, die sich kühn [61])
Das Leben einst verkürzte,
Und sich zu ihrem Ehmann in
Denn Scheiterhaufen stürzte; [62])
Auch dieser ward mit scharfem Ton,
Daß sie der Inquisition
Ins Handwerk griff, verwiesen.

Und dann Laodamia, [63]) die
Mit ihres Mannes Schatten
Sich noch aus lauter Sympathie
Versuchte zu begatten; [64])
Doch weil sie um Vergebung bat,
So sprach Herr Sanches „Transeat!
Sie war in der Verzuckung.“ —

Aeneas schlich sich fort, noch eh
Die Herrn ihn observirten,
Und kam itzt in die Seufzallee,
Wo die Verliebten girrten. [65])
Es wehten hier nur Seufzerchen,
Und auf den Blumen zitterten,
Anstatt des Thaues, Thränen.

Hier mußt' ein armer Seladon
Die Hosen durch sich knieen,
Da war ein Donquischottchen schon
Bereit sie auszuziehen;
Dort stand Petrarc, [66]) der arme Narr,
Und sah, wie Laura sich ihr Haar
In seine Lieder wickelt.

Auch die verlaßne Dido fand
Aeneas hier in Thränen.
Er küßte zärtlich ihr die Hand,
Und wollte sie versöhnen:

Doch die erzürnte Schöne griff
Nach einer Nadel, und da lief
Der Held, so weit er konnte.

Und nun begegnet ihm voll Schmerz
Sichäus, [67] Dido's Gatte.
Mit welchem er einst Dido's Herz
Und Bett halbiret hatte. [68]
Der Held erkannte ihn mit Müh':
Denn ach, er sah euch aus, als wie
Der Mond im ersten Viertel. [69]

Nun kam er endlich zur Parthei
Der Helden, die im trüben
Und langen Kampf mit Tyrannei
Und Aberglauben blieben.
Und welche der Verfolgung Hand
In diese Gegend hergebannt,
Um da nun au zuschnaufen.

Viel ruhiger als in Paris
Schlief hier bey seinem Bruder
Der Hugenott, und Luther hieß
Hier nicht zum Spott ein Luder:
Und, frei vom blutigen Complot.
Aß ruhig hier sein Vesperbrod
Der Franzmann mit dem Wälschen.

Und hier ereiferte gewiß
    Sich kein zelot'scher Schreyer
Domingo's für den Glauben bis
    Zum Scheiterhaufenfeuer:
Im Kühlen gingen hier einher
Die frischgebratnen Martyrer
    Aus Lissabon und Goa. 70)

Kein Synodus ließ hier dem Huß 71)
    Die Finger mehr verbrennen,
Hier durfte sich Febronius
    Bey seinem Namen nennen;
Und auch der ehrliche Jean Jacques
Sucht hier, ohn' allen Schabernack,
    Nach Wahrheit und nach Kräutern. —

Indeß stach schon die Sonn' erhitzt
    Die Menschen auf die Köpfe,
Und guckte durch den Schornstein itzt
    In ihre vollen Töpfe. 72)
Da sprach Sibylle: „Schon zwölf Uhr
Vorbey, und wir sind immer nur
    Noch in der höll'schen Vorstadt!"

„Du siehst hier, fuhr sie fort, vor dir
    Zwei wohlbetretne Pfade:
Der geht nach Elysium hier,
    Und jener führt gerade

Zur großen Tartarei uns hin, [73])
Wo Luzifer von Anbeginn
Als Tartarchan regieret."

Der Held sprach: „Zeigt mir vor der Hand
Die höllischen Kalmucken:
Das himmlische Schlaraffenland
Will ich hernach begucken."
Da führte nun die Priesterin
Zur Teufelsburg den Helden hin,
Die sieben Thore hatte.

Am ersten Thore fing man schon
Die Trommel an zu rühren,
Und eine ganze Legion
Von höll'schen Grenadieren
Macht unsern beiden Fremdlingen
Parade mit hellglühenden
Kanonen auf der Schulter.

Sie waren equipirt, als wie
Gewöhnliche Soldaten,
Nur mit dem Unterschied, daß sie
Die Zöpf' am Hintern hatten:
Sie waren roth und schwarz dazu
Montirt, ganz à la Marlborough,
Wie unlängst unsre Damen.

Sie präsentirten das Gewehr
Vor unserm frommen Helden,
Und dieser ließ bey Luzifer
Als Reisender sich melden;
Der war so gnädig und befahl
In seinem Zuchthaus überall
Ihn frey herum zu führen.

Die große Höllenküche sah
Der Held nicht ohne Regung.
Viel tausend Hände waren da
So eben in Bewegung,
Um für des Satans leckere
Gefräßigkeit ein groß Soupé
Auf heute zu bereiten.

Als Oberküchenmeister stand
Mit einem Herz von Eisen
Hier Pater Kochem und erfand
Und ordnete die Speisen.
Er ging beständig hin und her,
Und kommandirt' als Oberer
Das Küchenpersonale.

Hier sott man Wucherseelen weich,
Dort wurden Advokaten
Gespickt, da sah man Domherrnbäuch'
In großen Pfannen braten;

Und dort stieß man zu köstlichen
Kraftsuppen die berühmtesten
Genies in einem Mörser.

Hier böckelt man Prälaten ein,
Dort frikassirt man Fürsten,
Da hackt man große Geister klein
Zu Cervellate=Würsten,
Da hängt man Schmeichler in den Rauch,
Und räuchert sie, dort macht man auch
Aus Kutscherseelen Rostbeef.

Hier steckt ein Aristoteles
Im Kohl bis an die Füße,
Und dort dreht sich Origines [74])
Als ein Kapaun am Spieße:
Daneben kräht ein Recensent,
Und aus den süssen Herrchen brennt
Man dorten Zuckerkandel.

Der richtet feige Memmen zu,
Und brät sie wie die Hasen,
Der kocht ein köstliches Ragout
Aus lauter Schurkennasen:
Der giebt ein paar Tyrannen hier
Mit Menschenblute ein Klystier,
Und macht aus ihnen Plunzen.

Hier bäckt man feines Butterbrod
Aus weichen Menschenseelen,
Statt Krebsen siedet dort sich roth
Ein Schock von Kardinälen;
Der macht Gelée aus Witzlingen,
Und dort hofiert ein Teufelchen
Als Bock Diabolini.

Zu diesem Mahl ließ Luzifer
Den frommen Helden laden;
Allein Aeneas dankte sehr
Für alle diese Gnaden,
Und exkusirte sich damit:
Er habe seinen Appetit
Auf lange Zeit verlohren.

Ohn' also hier auf Appetit
Nach Höllenfleisch zu warten,
Ging er, um Luft zu schöpfen, mit
Madam in Satans Garten.
Sie fanden ihn abscheulich schön,
So gut war mit dem Gräßlichen
Das Schöne hier vereinigt.

Der Hölle siebenfache Nacht,
Die nie ein Thau befeuchtet,
War hier in fürchterlicher Pracht
Mit Bonzenfett [75]) erleuchtet.

Ein Stück Illumination,
Das manche schwere Million
Den Christen schon gekostet.

Die wunderschönsten Blumen sah
Man in den Blumenbeeten:
Als Teufelsaugen glühten da
Leichtfertige Koketten,
Und dort saß, ohne Zopf und Schopf,
Ein Stutzerchen als Todtenkopf
Auf einem Teufelsabbiß.

Die Damen, die dereinst die Scham
In Büchschen bey sich führten,
Und sie, wenn sie die Lust ankam,
Sich auf die Wangen schmierten,
Sah man als Feuerrosen hier,
Und ach! sie überglühten schier
Das Abendroth der Hölle.

Hier winkten alte Jüngferchen
Umsonst als Herbstzeitlosen,
Da wiegten sich Mistkäferchen
Aus feilen Scabiosen,
Dort paradirten Könige,
Maitressen, Grafen, Herzoge
Als Amsterdamer Tulpen.

Hier auf den Bäumen zitterten
Statt Espenlaub Soldaten,
Die einst sich aus dem feindlichen
Gedräng geflüchtet hatten:
Und statt der Nachtigallen plärrt
Im tausendstimmigen Koncert
Ein Mönchschwarm dort die Mette.

Allein nichts glich den Statuen,
Die hier sich ließen sehen:
Man sah hier die lebendigen
Originale stehen
Von Leuten, die die Oberwelt
In Copia für theures Geld
Auf Postamenten ehret.

Die Männer, die ins schwarze Buch
Der Menschheit sich durch Thaten,
Belastet mit der Erde Fluch,
Einst eingeschrieben hatten, [76])
Die sah man hier auf feurigen
Piedestalen glühend stehn,
Sich selbst zum ew'gen Denkmal.

In großer Glorie stand da
Mit seiner frommen Schwester
Pachomius, [77]) der Urpapa
Der Mönch= und Nonnenklöster,

Und trug, zur Erde tief gebückt,
Und wie vom schweren Stein gedrückt, [78])
Den Fluch von Millionen.

Dann auch die bösen Päpste, die,
Um Blut nicht zu vergießen,
Am Feuer der Orthodoxie
Die Ketzer braten ließen:
Als ewiges Auto = da = fe
Stand d'rum hier auch der spanische
Mordbrenner, Sennor Brandthurm. [79])

Der erste Menschenjäger, der
Gleich Thieren Menschen jagte,
Der erste weiße Teufel, der
Die armen Neger packte,
Die standen beide glühend hier,
Und riefen laut, „Ihr Schinder, ihr!
Lernt doch das Jus naturae!“ [80])

Herr Höllenbrand, [81]) der einst die Herrn
Im schwarzen Rock so plagte,
Und selbst der Liebe Predigern
Das Lieben untersagte:
Der lag auf einem Felsen hier,
Und ach! der Geyer der Begier
Frißt ewig ihm am Herzen. [82])

Und als ein zweiter Jupiter
  Mit nachgemachten Blitzen, 83)
Mußt' hier auf seinem Throne sehr
  Ein Franziskaner schwitzen,
Für das erfundne Pülverchen,
Das Menschen frißt zu tausenden,
  Und schwarz ist, wie sein Name.

Auch Tonti, der die Sterblichen
  Das Lottospielen lehrte,
Und durch getäuschte Hoffnungen
  Der Menschen Elend mehrte,
Den lehrte hier Tisiphone 84)
Mit einer Ruthe bessere
  Aequationen machen.

Und der zum feindlichen Duell
  Der Zeit, die lang ihm worden,
Die erste Karte als Kartel
  Geschickt um sie zu morden,
Der spielte mit der Ewigkeit
Hier um den letzten Stich schon seit
  Mehr als vierhundert Jahren.

Madam Sorel, 85) die einst im Haar
  Den ersten Schmuck getragen,
Und auch Cleopatra 86), die gar
  Einst Perlen trug im Magen;

Die büßten ihre theure Lust,
Und trugen hier um Hals und Brust
Die schönsten Feuersteine.

Doch als sie weiter einen Mann
An Ohren, Nas' und Armen
Verstümmelt und zerissen sah'n, [87])
So frug ihn voll Erbarmen
Der Held: „Du armer Narr, was hast
Denn du gethan? Du bist ja fast
Wie Marsias [88]) geschunden!"

„Ich bin ein Jesuit, sprach er,
Der Classiker edirte,
Doch jeden dieser Herr'n vorher
Mit frommer Hand castrirte:
Und wie ich den Ovidius [89])
Der Welt gab, so verstümmelt muß
Ich hier mich produciren."

Allein nichts fand er gräßlicher
Im ganzen Höllengrunde,
Als eine Koppel wüthiger
Ergrimmter Fleischerhunde,
Die mit heißhungriger Begier
Aus einem Menschenschädel hier
Das Hirn, ganz warm noch, fraßen.

„Wer sind denn diese Bestien,"
Begann der Held zu fragen:
„Die hier zu ganzen Dutzenden
An einem Schädel nagen?
Und ach! wer ist der arme Tropf,
Der den Canaljen seinen Kopf
Zum Futter geben mußte?"

Nachdrucker sind (erwiederte
Sibylle) diese Hunde,
Das allerunverschämteste
Gezücht im Höllenschlunde,
Das stets nur nach Autoren jagt,
Die Armen bey den Köpfen packt,
Und ihr Gehirn verzehret."

„Auch ich, versetzt Aeneas, bin
Nicht sicher vor den Thieren,"
Und ließ von seiner Priesterin
Sich eilends weiter führen.
Madam Sibylle ging voraus,
Und wies ein großes Vogelhaus
Ihm in den Höllengarten.

Hier fand der Held die ganze Schaar
Der Aner, Iner, Isten
In einem Käfig, unzählbar,
Als Papageyen nisten:

Sie disputirten allerhand,
Wovon der Held kein Wort verstand
Als hie und da ein — „Spitzbub!“

D'rauf sah der Held am Ende noch
Auf einem Haufen, grösser
Als der vom Römer-Mist, jedoch
Nicht um ein Härchen besser,
Das übrige hier modernde
Und täglich sich vermehrende
Auskehricht unsrer Erde.

Und sollt' ich, liebe Damen, um
Die Zeit euch zu vertreiben,
Euch all den Mist, der hier herum
Beysammen lag, beschreiben, 90)
So müßtet ihr zum mindesten
Dazu mir eure Züngelchen,
Die nie ermüden, leihen.

Voll Schrecken, Angst und Furcht verließ
Der Held den Ort der Buße,
Und kam itzt in das Paradies
Der ewig frohen Muße,
Wo man, auf Rasen hingestreckt,
So ganz die süße Wonne schmeckt
Des sel'gen Far niente.

Hier trug um jede Jahreszeit
Das Firmament, zur Freude
Der Herrn Elysier, ein Kleid
Von himmelblauer Seide,
Mit sanftem Purpurroth verbrämt, [91])
So wie wenn sich ein Mädchen schämt
Bey offenen Gardinen.

Das Wasser war hier Milchkaffee,
Das Erdreich Chocolade,
Gefrornes aller Art der Schnee,
Die Seen Limonade,

Der Rasen lauter Thymian,
Die Berge Zuckerhüt' und d'ran
Die Felsen Zuckerkandel.

Champagner, Sekt und Meth sah man
An den Cascaden schäumen,
Es wuchsen Torten, Marzipan
Und Karpfen auf den Bäumen:
Die Flüsse führten Wein und Bier,
Und Maulwurfshügel waren hier
Die köstlichsten Pasteten.

Gebraten kömmt hier ein Fasan,
Das Sauerkraut zu zieren;
Gespickt läuft dort ein Has' heran,
Und fleht ihn zu trenchiren.
Hier legt die Henn' auf den Salat
Ihr Ey, dort wälzt ein Schwein, anstatt
Im Koth, sich in der Sauce.

Hier kriegt ein armer Schüler, statt
Des Brodts, Prälatenfutter
Da haut ein wackerer Soldat
Sich ein in Käs' und Butter;
Dort schifft ein Admiral daher
Auf einem ganzen rothen Meer
Von köstlichem Burgunder

Gold gab's, wie Mist, und doch hieß man
Hier niemand Ihro Gnaden:
Die Bankozettel brauchte man
Nur auf den Retiraden,
Und o, Brillanten trug man hier
An jedem Finger, größer schier,
Als unsre Quadersteine.

Man sah hier Menschen aller Art:
In Jacken und Soutanen,
Mit langen und geschornem Bart,
Mit Mützen und Turbanen,
Mit Hüten von verschiednem Schnitt
Doch ach! sehr wenige nur mit
Biretten und Tiaren.

Hier flochten Jungfern einen Kranz
Der Jungferschaft zu Ehren,
Da hüpften sie im Reihentanz
Bey der Musik der Sphären; [92])
Dort zog ein frommer Ehemann
Die Ehstandshosen wieder an,
Die einst sein Weib getragen.

Hier schmauchen Solon [93]), Wilhelm Penn [94])
Confuz [95]) und Zoroaster, [96])
Und Montesquieu [97]) beym himmlischen
Bierkrug ihr Pfeifchen Kanaster,

Und lesen dann, wenn ihnen sehr
Die Zeit lang wird, den Erlanger,
Und Schlözers 98) Staatsanzeigen.

Sankt Locke hier anatomirt
Bis auf die ersten Keime
Die Wahrheit, dort realisirt,
Sankt Plato seine Träume,
Da lehret und katechisirt
Sankt Sokrates und dirigirt
Die himmlische Normalschul.

Hier singt beym frohen Dichtermahl
Anacreon 99) Gleims Lieder 100)
Und dort umarmen Jouvenal 101)
Und Swift 102) sich als zwei Brüder,
Da stimmt man Klopstocks 103) Hymen an
Dort trinkt Horaz 104) und Lucian 105)
Auf Wielands 106) Wohlergehen.

Hier disputiret über Wahn
Sankt Pyrrho mit Sankt Lessing; 107)
Und da begleitet Ossian 108)
Mit seinem Horn von Messing
Ein Lied von Kleist 109), dort greift Homer 110)
Auf seiner Harfe hin und her,
Und singet die Lenore.

Hier kann an einer Opera
Sich Ohr und Auge weiden.
Da spielet Sankt Cecilia
Ein groß Konzert von Hayden, [111])
Und dorten singen Engelchen
In Mara's [112]) Ton und Glukischen [113])
Accorden Alleluja. —

D'rauf sahn sie noch die himmlischen
Und großen Raritäten:
Als — Pfarrer ohne Köchinnen
Allein in keuschen Betten, [114])
Poeten ohne Eitelkeit, [115])
Dann Reiche, die das Geben freu't, [116])
Und Fürsten ohne Buhlschaft.

Und alle diese Glücklichen,
Die unter Edens Bäumen
Hier, frey von allen Kränkungen,
Die Ewigkeit durchträumen,
Die gingen hier en neglige,
Und hatten musselinene
Schlafhauben auf den Köpfen. [117])

Nun dacht' Aeneas erst daran,
Anchisen nachzufragen,
Er frug den nächsten besten Mann:
„Kann mir der Herr nicht sagen,

Wo hier mein Herr Papa logirt?
Er hat hieher mich invitirt,
Und heißt: Herr von Anchises."

„Der wohnt im Wirthshaus dort, wo man
Den besten Lethe schenket,
Der so besoffen machen kann,
Daß man an nichts mehr denket:
Die Seelen, welche von hier fort
Marschiren müssen, trinken dort
Noch den Johannissegen." 118)

Aeneas lief in's Wirthshaus hin,
Genannt zur goldnen Tonne,
Und kaum erblickt' Anchises ihn,
So rief er voller Wonne:
„Nu, bist du endlich einmal da? 119)
Schon glaubt' ich dich in Lybia
So gut als eingeböckelt!" 120)

„Ich habe dich hieher citirt,
Um dir, was aus den Racen
Der Römer einst noch werden wird,
In nuce sehn zu lassen. 121)
D'rum komm auf den Altan zu mir
Herauf mein Sohn, ich will dir hier
Die künft'gen Römer zeigen." 122)

„Sieh da auf eine Wiese hin:
Zwei Knaben die sich baren, [123])
Die werden, ehe noch am Kinn
Die Haare ihnen wachsen,
Dereinst an deiner Römer Hof —
Der als ein kleiner Erzbischof, [124])
Und der als Bischof glänzen.“ [125])

„Dem wird das Papstthum sein Papa
Einst erblich hinterlassen, [126])
Und den wird seine Frau Mama
Zum Papste machen lassen
Eh' er in's Mannesalter tritt, [127])
Und dem dort küßt man gar schon mit
Zwölf Jahren den Pantoffel.“ [128])

„Der wird hier einst die weltlichen
Monarchen imitiren,
Und sich der erste für Souvrain,
Gleich ihnen, deklariren: [129])
Ja, was kein König prätendirt,
Sogar sein eigner Vater wird
Papa ihn schelten müssen.“ [130])

„Der hier wird einst den Erdenball
Mit Abfahrtgeld besteuern; [131])
Und der die Woche ein paarmal
Den Stockfisch sehr vertheuern:

Dort dein Herr Namensvetter wird,
Wenn er dereinst in Rom regiert,
Nach dir sich Pius nennen.“ 132)

„Der wird mit Dispensation
Und Indulgenzen handeln,
Und jede Absolution
In baares Geld verwandeln, 133)
Und der dort mit dem Judashaar
Verschachert dir dereinst sogar
Die päpstlichen Tiare.“ 134)

„Auf den hier harrt ein schrecklicher
Krieg über die Kapuzen: 135)
Dort unter dem wird man nicht mehr
Die Engelländer stutzen: 136)
Von dem der hier Toback schnupft, wird
Der Schnupftoback einst condemnirt, 137)
Von jenem dort die Bibel.“ 138)

„Doch sieh! dort zeiget sich am Strom
Ein Mann von seltnen Gaben;
Denn dieser Lieutenant von Rom 139)
Wird einst die Keckheit haben,
Mit einer Hand die Mächtigen
Der Erd' und mit der anderen
Den Himmel selbst zu packen.“ 140)

„Er hält wie Jupiter die Welt
Mit seinen Augenbraunen,
Und wird, wohin sein Blick nur fällt,
Zerstören oder bauen;
Denn sieh nur, sieh! die mächtige
Gebogne Nas', und d'rauf die Plenitudo Potestatis!"

„Er wird sich eine zweite Kron,
Um seine Kappe winden, [141]
Und dann sich eine Ruthe von
Gestähltem Eisen binden,
Damit wird er, wie irdene
Gefässe, dann die Könige
Zu tausend Scherben schlagen." [142]

„Zwei Schwerdter werden immer fest
In seiner Scheide stecken:
Sein Reich wird er von Ost bis West,
Der Sonne gleich, erstrecken, [143]
Und seine weisen Satzungen
Bis auf die allergeistlichsten
Artikel — auf die Münzen." [144]

Mit ihm beginnt der Christenheit
Das goldne Jubiläum: [145]
Da läuft denn alles weit und breit
Zum römischen Te deum,

Und singt den Panegyricus:
Heil, Heil dem Bonifazius,
Qui nihil boni fecit!"

„Und o, wer wird dich ungenannt,
O Cossa, präteriren! [146])
Du wirst zu Wasser und zu Land
Als ein Korsar regieren: [147])
Und wenn du, hocherlauchter Fürst,
Einst dieses Handwerks müde wirst,
Wirst du ein Reitknecht werden." [148])

„Der dort, ein zweyter Julius,
Wird Cäsarn imitiren, [149])
Und in Pontificalibus
Armeen kommandiren, [150])
Um zu beweisen, als ein Held:
Sein Reich sey nicht von dieser Welt —
Subaudi — unterschieden."

„Doch der wird mit dem Federkiel
Weit trefflicher handthieren,
Und jedem, der's erobern will —
Ein schönes Land cediren.
Mit Königen wird er so, wie
Im Schachbrett, und mit Kronen wie
Mit Haselnüssen spielen." [151])

„Und dort der finstre stolze Mann
Wird einst sehr wenig lachen:
Er wird sein Schwerdt — man sieht ihm's an —
Zum Henkerschwerdte machen: [152])
Das größte Monument, das je
Die Ehrbegier sich meisselte,
Wird er sich selbst errichten.“ [153])

„Hier siehst du endlich einmal den
Dir oft versprochnen Weisen: [154])
Ihn wird, als den Gesegneten, [155])
Die späte Nachwelt preisen.
Was einst Voltär [156]) ihm dedicirt,
Und die Sorbonne [157]) kondemnirt,
Wird er als Weiser schätzen.“

„Doch sieh! dort kömmt der größte Mann, [158])
Der, wenn man ihm's vergönnte,
Uns, was Rom Böses je gethan,
Vergessen machen könnte: [159])
Er wird den heil'gen Müssiggang,
Der ein Fünftheil des Jahrs verschlang,
Zum Wohl der Menschen mindern.“ [160])

„Es wird einst, den Giganten gleich,
Ein Orden auf sich thürmen,
Der wird, wie sie, das Himmelreich,
Und Kirch und Staat bestürmen:

Und dieser mächtige Koloß
Wird, so wie Troja, lang dem Stoß
Der Fürsten widerstehen."

„Dem argen Volke wird er keck
Dereinst die Hälse brechen, [161])
Und unsere Parvistenböck'
An ihren Lehrern rächen; [162])
Allein nur zeigen, ach, wird man
Der Welt den edlen theuern Mann,
Und ihr ihn wieder nehmen." [163])

So ließ er alle Römlinge
Die Musterung passiren,
D'rauf führt er beide Reisende
Zu zwei verschiednen Thüren:
Die eine war von Elfenbein,
Die andre von den Hirschgeweih'n
Zweibeiniger Zehnender. [164])

Durch diese konnte nun getrost
Der Held nach Hause gehen.
Er ließ vom nächsten Ost-Süd-Ost
Sich nach Cajeta wehen.
Dort, liebe Leser, mag er denn
So lang, bis wir ihn wieder sehn,
Gemach vor Anker liegen.

Anmerkungen.

1) Cumä eine uralte Stadt in Campanien, und zugleich die älteste griechische Colonie in Italien, die von den asiatischen Cumäern und den Phocäern zusammen gelegt worden war; daher zog sich auch hier die Sage von der Cumäischen Sibylle her. Virgil benutzte in seiner Aeneis diesen Volksglauber.

D. H.

2) Obvertunt pelago proras: tum dente tenaci
Anchora fundabat noves, et littora curve
Praetexunt puppes: — —

L. VI. v. 3. seq.

3) — — juvenum manus emicat ardens
Litus in Hesperium — —

L. VI. v. 5.

4) Unter den Sybillen war die cumanische die siebente. Sie hieß eigentlich Amalthea, und wohnte in einer Höhle bei Cumä. Als Aeneas sie zu Rathe zog, war sie schon 700 Jahre alt, und hatte ihrer Außsage nach nur noch 300 Jahre zu leben.

D. H.

5) Macarius, gebürtig von Alexandria, ein Schüler des heil. Antonius, und Priester zu Cell, befließ sich aller Tugenden. Er aß 7 ganzer Jahre keine gekochte Speise, und hielt sich meistentheils in den Wüsten von Scithus in Egypten auf. Da er einsmal eine Mücke unversehens getödet hatte, weil sie ihn so sehr gestochen; so ließ er sich zur Strafe desto mehr von andern stechen: er starb um das Jahr 400 n. Chr. G.

D. H.

6) St. Antonius von Padua wurde zu Lissabon von vornehmen Eltern, aus dem Geschlechte de Bullones geboren. Als er einstens zu Ricinus den Ketzern predigen wollte, und sich keine Zuhörer einstellten; so ging er an das Meer, und predigte den Fischen, welche Haufenweise ihre Köpfe hervorstreckten. Dies bewog viele Ketzer, sich zu bekehren.

D. H.

7) St. Ignatz Lojola, Stifter des Jesuiten-Ordens, war aus Ipuska, in der spanischen Provinz Biscaja gebürtig.

D. H.

8) — — — — Quin protinus omnia
Perlegerent oculis: —

L. VI. v. 33. seq.

9) Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit.

L. VI. v. 37.

10) Seefeld, ehemals ein Eremiten-Kloster vom Orden des heiligen Augustin, liegt in Tyrol, zwischen Zierl und Mittenwald.

D. H.

11) — — — — immanis in antro
Bachatur — —

L. VI v. 77.

12) — — — — — fingitque premendo
Ostia — — —

L. VI. v. 80. seq.

13) — — magnum si pectore possit
Ex cussisse Deum: tanto magis ille fatigat.

L. VI. v. 78. seq.

14) — — — — In regna Lavini
Dardanidae venient — — —
Sed non et venisse volent.

L. VI. v. 84. seq.

15) — — — — — Bella, horrida bella,
Et Typrim multe spum antem sanguine cerno.

L. VI. v. 86. seq.

16) Herkules, bei den Griechen Heracles oder Alcides, ein Sohn des Alcmene und des Jupiter, war der größte und berühmteste aller griechischen Heroen. Unter den 12 Thaten, die ihn der Unsterblichkeit würdig machten, war die letzte, daß er in den Tartarus stieg, und den Cerberus heraufbrachte.

D. H.

17) Orpheus, einer der berühmtesten in das älteste Zeitalter der mythischen Geschichte fallende Dichter, Musiker und Philosoph der Griechen. Er hatte die Nymphe, Eurydice, zur Gemahlin, welche am Bisse eine Schlange

starb. Ihr Verlurst war ihm zu schmerzlich, als daß er ihn ertragen konnte. Er begab sich bei dem tänarischen Vorgebirge, oder beim See Arenus in Thesprotien in die Unterwelt, und bewog durch die Macht seiner Musik die unterirdischen Götter, das geliebte Weib ihm wieder zu geben.

D. H.

18) Cerberus, der Hund des Pluto, ein Produkt der Echidna und des Typhon, jenes schrecklichsten der Himmelsstürmer. Er lag vor dem Eingange zum Pallaste des Höllengebieters, war gegen alle Hereintretende freundlich, und schmeichelte ihnen mit Schwanz und Ohren; wer aber wieder herausgehen wollte, den ergriff und verschlang er.

D. H.

19) — — facilis descensus Averni:

L. VI. v. 126.

20) Hecate, die Tochter des Titanen Perses und der Asteria, eine berühmte unterirdische und der Magie vorstehende Gottheit.

D. H.

21) Noctes atque dies patet atri janua:

L. VI. v. 127.

22) Sedrevocare gardum — — — —
Hoc opus, hic labor est — —

L. VI. v. 128. seq.

23) Ossaque lecta cado — —

L. VI. v. 228.

24) Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu
— — — — — —
Quam super haud ullae poterunt impune volantes
Tendere iter pennis.
L. VI. v. 237. seq.

25) — — — talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat:
L. VI. v. 240. seq.

26) — — Procul o, procul este profani.
L. VI. v. 258.

27) — — — atri velleris agnam.
L. VI. v. 249.

28) Sit mihi fas audita loqui: — —
L. VI. v. 266.

29) In medio ramos annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens: quam sedem somnia vulgo
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.
L. VI. v. 282. seq.

30) Multaque praeterea variarum monstra ferarum.
L. VI. v. 285.

31) — — — — Scyllaeque biformes.
L. VI. v. 286.

32) — — — — bellua Lernae.
L. VI. v. 287.

33) — — flammisque armata Chimaera:
L. VI. v. 288.

34) Geryon, ein Riese mit drei Köpfen, Sohn des Grysaor und der Calirrhoe. Er hatte zahlreiche und schöne Heerden, die er von dem zweiköpfigen Hunde Orthrus und dem Riesen Eurytion hüthen ließ. Die zehnte von den zwölf Thaten, deren Vollendung Herkules unsterblich machten, war, daß er sowohl Geryon, wie die beiden Hüther erschlug, und die Heerde wegführte.
D. H.

35) — — — et forma tricorporis umbrae.
L. VI. v. 289.

36) Aegeon, einer von den hundertarmigen Riesen mit fünfzig Köpfen, ein Sohn des Uranus und der Erde. Bei ihrer Geburt fesselte sie Uranus, der ihre Macht fürchtete, in die Nacht des Tartarus. Doch wie später Jupiter und die neuen Götter den zehnjährigen Krieg mit den Titanen begannen, befreite sie Jupiter von ihren Ketten, und trug durch ihre Hülfe den Sieg über die Titanen davon. In der Menschensprache hieß dieser Riese Aegeon, in der Göttersprache Briareus.
D. H.

37) Et centum geminus Briareus — —
L. VI. v. 287.

38) Turbidus hic coeno vastaque voragine gurges
Aestuat — —
L. VI. v. 295. seq

39) — — — cui plurima menta
Canities inculta jacet — —

L. VI. v. 299. seq.

40) Portitor — —

L. VI. v. 298.

41) Rota oder Ruota Romana, wird das höchste Appellationsgericht des Papstes über die gesammte catholische Christenheit genannt, das aus zwölf Prälaten besteht. Es entscheidet nicht nur in geistlichen Streitsachen, sondern auch in allem, was geistliche Pfründen, die über 500 Scudi eintragen, betrifft. Der Name dieses Gerichtes entstand daher, daß der Fußboden des Gerichtsaales mit Marmorplatten in Gestalt von Rädern belegt ist. Diabolus rotae romanae ist eine ältere Münze vom Werthe zweier Pfenninge.

D. H.

42) Da dextram misero, et tecum me tolle per undas.

L. VI. v. 370.

43) Nam tua finitimi longe lateque per urbes
Prodigiis acti coelestibus, ossa piabunt
Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent.

L. VI. v. 378. seq.

44) Charon, ein Sohn des Erebus und der Nacht, dessen Geschäft es war, die Todten über den Acheron, den immer vom Geheule der Todtenklage ertönenden Cocytus, und den selbst den Göttern furchtbaren Styx zu führen.

D. H.

45) — — — — simul accipit alvea
Ingentem Aeneam.

L. VI. v. 412. seq.

46) — — Gemuit sub pondere cymba
Sutulis — —

L. VI. v. 413. seq.

47) — — — — — offam
Objicit — — —

L. VI. v. 420.

48) Infantum quae animae flentes in limine primo.

L. VI. v. 427.

49) Joannes Escobar del Corro, gebürtig von Fuentes de Canta, einer Stadt in Sevilien. Ein spanischer Jesuit, und Beisitzer des Inquisitions-Gerichts zu Corduа und Murcia.

D. H.

50) Hermann Busenbaum, geboren i. J. 1600 zu Nottelen in Westphalen, wurde in der Folge Rector des Jesuiten-Collegiums zu Hildesheim und Münster, und starb 1668. Berühmt durch sein Werk, darin man Grundsätze über Menschen und Königsmord fand, die um so tadelhafter erschienen, als eben damals ein Versuch gegen das Leben König Ludwigs XV. von Frankreich gemacht wurde.

D. H.

51) Kaspar Sambez, ein spanischer Jesuit und Prediger, geboren 1533, gestorben zu Toledo 1591.

D. H.

52) Einer von den zwölf Prälaten, den Beisitzern des in der 41sten Anmerkung erwähnten höchsten päpstlichen Gerichtes.

D. H.

53) Heinrich III., der letzte König von Frankreich, aus dem Hause Valois, wurde bei den Unruhen zwischen den Catholiken und Hugenotten von einem Dominikaner-Mönch, Jacob Clement, der vermuthlich von der ligistischen Parthei gedungen war, dergestalt bei einem geheimen Verhör verwundet, daß er andern Tages, am 2ten Aug. 1598 an der Verletzung starb.

D. H.

54) — — — — — qui sibi lethum
Insontes peperere manu.

L. VI. v. 434 seq.

55) — Phaedram — —

L. VI. v. 445.

56) Phaedra, die Tochter des Minos und der Pasiphae, Gemahlin des Theseus. Als sie einst ihren Gemahl auf einer Reise begleitete, da erblickte sie ihren Stiefsohn Hippolyt, und verliebte sich auf's heftigste in den wunderschönen Jüngling. Sie entdeckte demselben die glühende Leidenschaft, und, da er sie nicht erwiedern wollte, so erhenkte sie sich aus Verzweiflung.

D. H.

57) — — Procrisque — —
L. VI. v. 445.

58) Procris, die Tochter des Königs Erechtheus von Athen, und der Praxithea, Gemahlin des Cephalus, der sie so zärtlich liebte, daß er selbst um ihretwillen den Umarmungen der Aurora entsagte. Sie ließ sich aber vom Pteleon durch das Geschenk einer goldenen Krone, zur Untreue gegen ihren Gemahl verführen.

D. H.

59) Eriphyle, eine Tochter des Talaus, dem Sohne des Bias und der Lysimache, einer Tochter des Abas. Sie heirathete den Amphiaraus, welchen sie aber nicht liebte; denn sie ließ sich durch den Polynices, der ihr ein Geschenk mit einem Halsbande machte, bereden, ihren Gemahl zum Kriege gegen Theben zu bereden, und seinen verborgenen Aufenthalt den verbündeten Fürsten zu verrathen. Amphiaraus, der ihre Verrätherei erfahren hatte, beschloß sich zu rächen, und trug seinem Sohne Alcmäon auf, die Mutter seinen Manen zu opfern, sobald er die Nachricht von seinem Tode erhalten würde. Alcmäon vollzog den harten Befehl seines Vaters, da auch das Orakel diese Rache billigte.

D. H.

60) — — — — moestamque Eriphyles.
L. V. v. 445.

61) Evadne, eine Tochter des Iphis und Gemahlin des Campaneus. Sie liebte ihren Gemahl so zärtlich, daß, als er nach seinem unglücklichen Tode von Theben verbrannt wurde, sie selbst auf den Scheiterhaufen stürzte, und sich mit verbrennen ließ.

D. H.

62) Evadnenque — —

L. VI. v. 447.

63) Laodamia, die Tochter des Acastus und Gemahlin des Protesilaus, eines von den griechischen Fürsten, welcher in dem trojanischen Kriege vom Hector getödtet wurde. Als Loadamia den Tod ihres Gemahls erfuhr, erflehte sie von den Göttern, daß er auf drei Stunden wieder ins Leben zurückkehren durfte. Diese benutzte sie dazu, sich noch einmal mit ihm zu bereden; dann folgte sie ihm freiwillig in den Tod nach.

D. H.

64) — — — His Laodamia
It comes — —

L. VI. v. 447. seq.

65) — quos durus amor crudeli tabe peredit.

L. VI. v. 442.

66) Francesco Petrarca, dieser ruhmwürdiger italienischer Dichter, die Zierde des vierzehnten Jahrhunderts, war von verbannten florentinischen Eltern zu Arrezzo in Toscana am 4ten Juli 1304 geboren. An einem frühen Morgen im Jahre 1327 ging er seiner Gewohnheit nach, in die Kirche der heiligen Klara zu Avignon, dort zu beten. Da erschien auch, voll jugendlicher Anmuth und Würde, in gleicher Absicht, eine Madonna, und dieß war — Laura, die Tochter Audiberts von Noves, Syndicus zu Avignon, jenes berühmte schöne Weib, das ihn bewog, in seiner Muttersprache zu dichten, die er in seinen Sonetten und Canzonen verherrlicht und verewigt hat; die Quelle aller zarten Gedanken und Regungen einer poetischen glühenden Liebe, wodurch er Meister aller erotischen Dichter ward, und so nach einem

halben Jahrtausend noch lebt. Er starb den 18ten Juli 1374 auf seinem Landsitze, in dem Dorfe Arqua bei Padua.

D. H.

67) Sichäus, der Gemahl Dido's. Pygmalion ließ ihn heimlich umbringen, um sich seiner großen Schätze zu bemächtigen.

D. H.

68) — — aequatque Sichaeus amorem.
L. VI. v. 474.

69) — qualem primo qui surgere mense
Aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam.
L. VI. v. 453. seq.

70) — — falso damnati crimine mortis.
L. VI. v. 430.

71) Johannes Huß, geboren den 6ten Juli 1373 zu Hußniecz bei Prachatiz in Böhmen, war Magister, der auf der Universität zu Prag öffentlich theologische und philosophische Vorlesungen hielt. Vertraut mit den Grundsätzen des Engländers Wiklef's, wurde er der eifrigste Herold einer Reform, welche der ausgearteten Kirche die Einfachheit und Reinheit des schriftmäßigen Christenthums wieder geben sollte. Schnell verbreitete sich diese Lehre, und sein Anhang war beträchtlich. Dies bewog Papst Johann XXIII., ihn vor das Concilium zu Costnitz, den 4ten Nov. 1414, zu laden, wo er auch den 6ten Juli 1415 zum Tode verurtheilt wurde. Lächelnd bestieg der neue Glaubensheld den Scheiterhaufen, und verschied unter den freudigsten Gebeten.

D. H.

72) — — — roseis Aurora quadrigis
Jam medium aethereo carcu trajeccrat axem.
L. VI. v. 535. seq.

73) — — — ad — Tartara mittit.
L. VI. v. 543.

74) Origines, einer der berühmtesten und gelehrtesten Kirchenschriftsteller, geboren zu Alexandria i. J. 185 nach Ch. G. Man warf ihm vor, daß er den Wahrheiten der christlichen Religion, Platonische Ideen habe anpassen wollen; deswegen wurde er unter dem Kaiser Decius eingekerkert, und mußte harte Marter erdulden. Erschöpft durch diese Mißhandlungen, starb er zu Tyrus i. J. 254.

D. H.

75) Bonzen nennen die Europäer die Priester der im östlichen Asien, besonders in China, Birina, Tunkin, Cochinchina und Japan, weit verbreiteten Religion des Fo.

D. H.

76) Ausi omnes imane nefas.
L. VI. v. 624.

77) St. Pachomius, Abt eines Klosters auf der Insel Tabenna in Egypten. Vermöge göttlichen Befehls zog er mit dem heil. Palremones auf die erwähnte Insel, und als dieser starb, fieng er an Klöster zu bauen.

D. H.

78) Saxum ingens volvunt alii — —
L. VI. v. 616.

79) Turre cremata

80) Dis cite justitiam — —

L. VI. v. 620.

81) Necnon et Tityon —

L. VI. v. 595.

82) — — per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur; rostroque immannis vultur abunco
Immortale jecur tundens, foecundaque poenis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.

L. VI. v. 596. seq.

83) Vidi et crudeles dantem Salemonea poenas,
Dum flammas Jovis et sonitus immitatur olympi.

L. VI. v. 585. seq.

84) Thesiphone, eine von den Furien.

D. H.

85) Agnes Sorel, sie war die Geliebte Heinrichs IV. Königs von Frankreich.

D. H.

86) Cleopatra, die Tochter des Ptolomeus Auletes Königs von Aegypten, die Mitregentin und Gemahlin seines Sohnes Ptolomeus; späterhin die Geliebte Cäsars und des Antonius. Als sie letztern zu Tarsus besuchte,

so war es, daß sie bei einem großen Gastmahle zwei der größten und schönsten Perlen, deren jede man über 300,000 Thaler schätzte, in Weinessig auflöste und hinunter trank.

D. H.

87) — — — laniatum corpore toto
Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora;
Ora manusque umbas, populataque tempora raptis.
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
L. VI. v. 494.

88) Marsyas, ein Sohn des Olympus. Er ließ sich mit Apollo in einen Wettkampf, der nach seiner Besiegung dem Vermessenem die Haut abgezogen und ihn so getödtet haben soll.

D. H.

89) Ovidius, ein berühmter römischer Elegiter, im Zeitalter Augusts.

D. H.

90) Non, mihi si linguae centum sint, oraquae centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia poenarum percurrere nomina possim.
L. VI. v. 625. seq.

91) Largior hic campos aether, et lumine vestit.
Purpureo — —
L. VI. v. 640. seq.

92) Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.

L. VI. v. 644.

93) Solon, einer der (sogenannten sieben) griechischen Weisen, und der berühmte Gesetzgeber der Athenienser, lebte im 6ten Jahrhundert vor Chr. G.

D. H.

94) William Penn, geboren i. J. 1644, war der Sohn des berühmten Admirals William Penn, und der berühmteste Quäcker seiner Zeit. Die von seinem Vater ihm hinterlassene ansehnliche Schuldforderung benützte er dazu, daß er einen großen Landstrich am Delaware in Nordamerika, mit völligem Eigenthumsrecht, doch unter der Krone Englands, erhielt. Dort gründete er den Quäckergemeinden, deren schon viele nach Amerika ausgewandert waren, eine Freistätte, die nach ihm Pensilvanien genannt wurde. Er starb zu London im Jahre 1718.

D. H.

95) Confuz, geboren im Königreiche Lan, der jetzigen Provinz Schang-tong des chinesischen Reiches, um das Jahr 497 n. Chr. G. Er war gleich Moses, Zoroaster und Mahomed Stifter einer zahlreichen Religions-Secte; vorzüglich als Sittenlehrer, weniger als Gesetzgeber.

D. H.

96) Zoroaster oder Zerdusch, ein Lehrer der Weisheit in Persien, der wenigstens sechsthalbhundert Jahre vor Chr. G. gelebt haben muß.

D. H.

97) Montesquieu (Charles de Secondat, Baron de la Brede et de) stammte aus der vornehmen Familie Guienne ab; und war 1698 auf dem Schlosse Brede bei Bordeaux geboren. Früh schon entwickelte sich sein großer philosophischer Geist. Er schrieb das große Werk (Esprit de lois) Geist der Gesetze. Er starb i. J. 1755.

D. H.

98) August Ludwig von Schlözer, einer unserer gründlichsten und umfassendsten Geschichtsforscher unserer Zeit, geboren 1737 zu Jaxstadt an der Jaxt, wo sein Vater Prediger war. Er starb zu Göttingen als geheimer Justizrath i. J. 1809. Kaiser Alexander beschenkte ihn mit dem Wladimirorden 4ter Cl. und adelte ihn.

D. H.

99) Anacreon, dieser ausgezeichnete griechische Dichter lebte ums Jahr 3473, und war aus Tejos in Jonien gebürtig.

D. H.

100) J. W. L. Gleim wurde den 2ten April 1719 zu Ermsleben, in einem halberstädtischen Städtchen, geboren, und studierte zu Halle die Rechtswissenschaft. Lebend und glühend für die Dichtkunst, war es sein einziger Wunsch, dem süßen Drange zu folgen, der ihm auch willfahrt wurde. Seine Poesie trägt das Gepräge voll deutscher Gemüthlichkeit. Er starb den 18ten Febr. 1803.

D. H.

101) Dec. Jun. Juvenal, einer der beissendsten Satyriker der Römer.

D. H.

102) Jonathan Schwist, Dechant von St. Patrik bei Du-

blin, ein als Schriftsteller berühmter Mann, wurde 1667 zu Dublin geboren, und starb daselbst 1744.

D. H.

103) Fr. Gottl. Klopstock, einer der größten Dichter der Deutschen, ward zu Quedlinburg am 2ten Juli 1724 geboren. Als Odendichter gehört er zu den größten Dichtern aller Zeiten, er ist der Pindar neuer Zeit. Er starb den 14ten März 1803.

D. H.

104) Quint. Horatius Fl. wurde geboren zu Venusium in Apulien i. J. 689 der Stadt Rom. Einer der größten Dichter der Römer, der beissendste Satyriker, eine Geisel für die Thoren seiner Zeit. Er starb i. J. Roms 746.

D. H.

105) Lucian, ein ausgezeichneter griechischer Schriftsteller, unter der Regierung Trajans.

D. H.

106) Chr. M. Wieland, geboren den 5ten Sept. 1733 zu Biberach, einer ehmaligen Reichsstadt. Unter den Dichtern und Schriftstellern des deutschen Volkes, welche als Sterne erster Größe am Himmel der Kunst und Litteratur glänzen, verdient er einen Ehrenplatz. Er starb zu Weimar den 20sten Jan. 1813.

D. H.

107) J. G. E. Lessing, geboren den 22sten Jan. 1729 zu Kamenz. Ausgezeichnet durch den universellen Geist der Forschung und Critik. Er starb den 15ten Febr. 1781.

D. H.

108) Ossian oder Oisian, der berühmteste aller Barden, der 300 J. n. Chr. G. gelebt haben soll. Man nennt ihn

Sohn des Fürsten von Moewen, Fingal eines celadonischen (hoch=schottischen) Helden. Ossian war Held und Dichter zugleich, und soll mit vielen berühmten Sängern des Alterthums das Schicksal der Blindheit getheilt haben.

D. H.

109) E. Chr. v. Kleist, aus einem berühmten Geschlechte entsprossen, ward 1715 zu Zublin in Pommern geboren. Vorzüglich als Dichter und Soldat. Er starb zu Frankfurt an der Oder den 24sten August 1759.

D. H.

110) Homer, dieser berühmteste aller Dichter war ein Kind der Liebe, des Mäon und der Knitheis, und am Fluße Meles, unserm Smyrna, geboren.

D. H.

111) J. Hayden, Sohn eines armen Wagners, würde den 31sten März 1732 in dem Dorfe Rohrau, an der Gränze von Ungarn geboren. Sein musikalisches Genie hob ihn zum Range eines der ersten Tonsetzer Europens. Er starb zu Wien am 31sten Mai 1809.

D. H.

112) Gert. Elis. Mara, unstreitig eine der größten und ausgezeichnetsten Sängerinnen unserer Zeit.

D. H.

113) Ritter Christoph Gluck, dieses große musikalische Genie war in der Oberpfalz, auf der böhmischen Gränze im J. 1714 geboren und starb zu Wien den 17ten Nov. 1787.

D. H.

114) Quique sacerdotes casti.

L. VI. v. 661.

115) Quique pii vates.
L. VI. v. 662.

116) Quique sui memores alios fecere merendo.
L. VI. v. 664.

117) Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.
L. VI, v. 665.

118) — — Lethaei ad fluminis undam
Se curos latices, et longa ablivia potant.
L. VI. v. 714. seq.

119) Venisti tandem — —
L. VI. v. 687.

120) Quam metui, ne quid Lybiae tibi fata nocerent.
L. VI. v. 694.

121) — qui mineant Itala de gente nepotes
Expediam dictis —
L. VI. v. 757. seq.

122) — — — — — hanc aspice gentem
Promanosque tuos —
L. VI. v. 788. seq.

123) Qui juvenes quantas ostentant, aspice vires.
L. VI. v. 771.

124) Herbert, Graf von Vermandois, ließ i. J. 925 seinen Sohn Hugo, der noch kaum 5 Jahr alt war, zum Erz-

bischof von Rheims erwählen, und Papst Johann X. bestättigte diese Wahl.

125) Papst Sixtus IV. bewilligte Alphonsen, einem unächten Sohne Ferdinands, Königs von Arragonien, ehe er noch 6 Jahre hatte, das Bisthum Saragossa.

126) Papst Silverius war ein Sohn des Papst Hormisdas.

127) Die mächtige Marozia ließ bekanntlich i. J. 931 ihren Sohn, der noch nicht 25 Jahre hatte, unter dem Namen Johann XI. zum Papst erwählen.

128) Benedict IX. war, als man ihn i. J. 1033 zum Papste wählte, nicht älter als 12 Jahre.

129) — regem, regumque parentem.

L. VI. v. 765.

130) Theodor I., war der erste, der sich Summus Pontifex nennen ließ, und der letzte, den seine Mitbischöfe Bruder nannten.

131) Clemens V., Urheber der Annaten.

132) — — — — et qui te nomine reddet
Sylvius Aeneas —

L. VI. v. 768. seq.

133) Leo X. und vornähmlich Johann XXII. Unter ihm entstanden die Taxae Cancellariae apostolicae, et poenitentiariae apostolicae, die i. J. 1514 in Rom, und nachher oft und vielmal, ja erst noch im Jahr 1744 in 12. gedruckt wurden.

134) Benedict IX. trat Gregorn VI. das Papstthum für eine Summe von 1500 Livres Deniers ab.

135) Johann XXII.

136) Dies war unter Papst Hadrian i. J. 787 verboten.

137) Urban VIII.

138) Gregor IX.

139) Bonifaz VIII.

140) En hujus, nate, auspiciis illa inclijta Roma Imperium terris, animos aequabit Olympo.
L. VI. v. 781. seq.

141) — Viden' ut geminae stent verticae cristae.
L. V. l. v. 779.
Bonifaz VIII. umgab die päpstliche Tiare mit einer zweiten Krone.

142) Aller dieser Ausdrücke bediente sich Bonifaz VIII. in einer seiner Bullen.

143) — — super et Garamantes et Indos Proferet imperium.
L. VI. v. 794. seq.

144) In seiner Bulle: Ausculta fili! machte Bonifaz VIII. Philipp dem Schönen, König in Frankreich bittere Vorwürfe, über die Veränderung der Münzen, die derselbe in seinem Reiche vornahm.

145) — — — — aurea condet
Secula — —

L. VI. v. 792. seq.

Er war auch der Urheber des Jubiläums.

146) Quis — — — tacitum — te Cosse relinquat?

L. VI. v. 841.

Johann XXIII. hieß mit seinem Geburtsnamen Cossa.

147) Hujus in ad ventu jam nunc et Caspia regna,
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.

L. VI. v. 798. seq.

148) Er war in seinen jüngern Jahren ein Seeräuber, und als ihn das Conzilium zu Costanz abzusetzen im Begriffe war, entfloh er, als ein Reitknecht verkleidet, aus Costanz.

149) — — hic Caesar et omnis Juli
Proginies —

L. VI. v. 789. seq.

150) Julius II. belagerte Mirandola in eigener Person.

151) Innoconz III.

152) — — — — saevasque securres
Accipiet — —

L. VI. v. 819. seq.

Sixtus V. Um sich zu verewigen, ließ er den großen Obelisk aufstellen, den Calligula aus Spanien nach Rom hatte bringen lassen.

153) — ut cunque ferent ea facta minores
Vincet amor — laudumque immensa cupido.
L. VI. v. 822.

154) Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis.
L. VI. v. 791.

155) Benedikt XIV.

156) Francois Maria Arouet de Voltaire, dieses ausgezeichnete Genie, einer der beissendsten Satyriker, die je lebten, dessen Geißel nichts entging, wurde den 20sten Febr. 1694 zu Chatenay bei Paris geboren, und starb zu Paris den 30sten Mai 1778.

D. H.

157) Sorbonne war eine Bildungsanstalt für junge Weltgeistliche, auf der Universität zu Paris. Das Gutachten dieses Collegiums, so wie seine Beschlüsse hatten entscheidenden Einfluß auf den Geist und die nationelle Gestaltung des Catholicismus in Frankreich.

D. H.

158) Clement XIV.

159) — — — — Tu maximus ille es
Unus qui nobis restituis — rem.
L. VI. v. 845. seq.

160) Otia qui rumpet patriae.
L. VI. v. 813.

161) Eruet ille Argos —
L. VI. v. 838.

162) Ultus avos — templa et temerata Minervae.
L. VI. v. 840.

163) Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra,
Esse sinent —
L. VI. v. 869 seq.

164) — — — — quarum altera fertur
Cornea — —
L. VI. 893. seq.

A. Blumauer's
sämmtliche Werke.

Herausgegeben
von
A. Kistenfeger.

Siebentes Bändchen.

München, 1827.
Druck und Verlag von E. A. Fleischmann.

Virgil's Aeneis.

Siebentes bis neuntes Buch.

Travestirt

von

Aloys Blumauer.

Herausgegeben

von

A. Kistenfeger.

Drittes Bändchen.

München, 1827.

Druck und Verlag von E. A. Fleischmann.

Siebentes Buch.

Inhalt.

Wie der fromme Held Aeneas endlich in Welschland anlandet, und wie sich ob einem frommen Traum des Königs, und einem gottlosen Hündlein ein blutiger Krieg entspinnen thät.

Eh' sich der Held von hier begab,
Ließ er noch seiner alten
Vierfüß'gen Amme, deren Grab
Hier war, Exequien halten:
Die Ziege [1]) war ein gutes Thier,
D'rum hatt' Aeneas sich an ihr
So Lämmchenfromm gesogen.

Die nächste Nacht, da Meer und Wind
Ein Bischen quiescirten,
Ging unser Held und sein Gesind
Zu Schiff. Es konvoirten
Zephyre den Trojanerschub,
Der Mond ging als Laternenbub
Voran mit der Laterne. [2])

Auf einmal sah der Schiffertroß
Auf seiner nassen Fährte
Ein Eiland, und ein prächtig Schloß,
Das Circen zugehörte:
Frau Circe nannt' es Mon Bijou,
Das Eiland aber selbst ward Trou
Madame zubenamset, [3])

Hier travestirt die Zauberin
    Die Herren Passagiere,
Die hin nach diesem Eiland ziehn,
    Zum Spaß in lauter Thiere:
Da ist kein Volk, kein Menschenstand,
Den sie mit zauberischer Hand
    Nicht metamorphosiret.

Hier singt sein Goldschmidbub' [4]) als Fink
    Ein junger Engelländer,
Dort schimpfet als ein Rohrsperling
    Ein toller Niederländer,
Als Windspiel läuft hier ein Franzos,
Dort bittet ein Holländertroß
    Als Frösch' um einen König.

Hier kommt als Truthahn stolz ein Don
    Hidalgos [5]) angeschritten,
Ein Deutscher als Chamäleon
    Schnappt dort nach fremden Sitten,
Als Faulthier schläft ein Römer hier,
Verwandelt in sein Murmelthier
    Tanzt dort ein Savoyarde.

Als Gimpel singen hier im Saal
    Sehr schön zwei Eminenzen,
Dort wiehern in dem Pferdestall
    Ein Dutzend Exzellenzen:
Kadetchen hüpfen hier als Flöh',
Dort muß ein niedlicher Abee
    Als Pudel apportiren.

Hier heult ein hungrig Dichterlein
Mit Wölfen in die Wette, [6])
Dort gehn Sankt Franzens Jüngerlein
Als Schwein' in Koth zu Bette. [7])
Hier brüllt als Stier ein Prediger,
Da brummt ein altes Weib als Bär, [8])
Dort schreyt ein Rathsherr: Iha! [9])

Aeneas, um nicht auch als Schaf
Am Ufer hier zu grasen,
Bat den Aeol, er möchte brav
In seine Segel blasen:
Er floh in Angst, und glaubte schon
Allhier als Schöps aus Ilion
Sein griechisch Bä zu blöcken.

Aurora färbte nun das Meer
Mit ihrem Rosenschimmer,
Trieb ihre Füchse vor sich her,
Und stieg in ihren Schwimmer. [10])
Auf einmal hielt Aeol, der Schuft,
Den Athem ein, still ward die Luft,
Und alles litt an Winden. [11])

Kaum einen starken Büchsenschuß
Den Schiffen gegenüber,
Umarmt' ein großer gelber Fluß [12])
Das Meer; es war die Tiber:
Der Held erkannte gleich den Strom,
Der alles Gold der Welt nach Rom
Auf seinem Rücken schleppte.

Nun landet' an dem nahen Strand
Die ganze Caravane;
Aeneas stieg sogleich an's Land
Mit einer weißen Fahne:
„Kraft Constantins Donation," [13])
Rief er, „nehm' ich für meinen Sohn
Besitz von diesem Lande."

Ihr Leser werdet nun ein schwer
Und schön Stück Arbeit sehen: [14])
Aeneas wird die Rutuler
Wie Gras zusammen mähen;
Denn nichts nimmt mehr die Köpfe her,
Als wenn zwei Herrn von ungefähr
Um Land und Weib sich zanken.

O Mars, verleih mir itzo Muth,
Und hilf mir hau'n und schiessen:
Aus meinem Federkiel soll Blut,
Anstatt der Tinte, fliessen: [15])
Und Damen, die hier etwan sich
Vor blossen Schwerdtern scheu'n, bitt' ich
Das Büchlein wegzulegen.

Damals regiert' in Latien [16])
Latinus. Dieser König
Macht', ausser einem Töchterchen,
In dieser Welt sehr wenig.
Er aß und trank, ging nie zu Fuß,
Und war, laut dem Quae maribus,
Des männlichen Geschlechtes.

Des Königs Töchterlein war schön,
Und auch schon flück geworden; [17])
D'rum ließen itzt sich Freyer sehn
Von Ost, Süd, West und Norden:
Denn wer aus unsern großen Herr'n,
Wenn es drauf ankömmt, trägt nicht gern
Zu gleicher Zeit zwei Kronen?

Allein, die Königin, die man
Die Vielgeliebte nannte, [18])
Weil vor ihr jeder Unterthan,
Als wie vor'm Teufel, rannte,
Die hatte, wie es pflegt zu gehn,
Schon einen Mann sich ausersehen
Für ihre Miß Lavendel. [19])

Prinz Turnus [20]) war's, von dessen Bart
Sie sich ein Heer von Enkeln
Versprach, ein Mann von seltner Art,
Allein so stark von Schenkeln,
Daß man ins Ohr sich raunt', er sey
Aus seines Vaters Liverey
Zum Prinzen avanciret.

Allein dem alten König hatt',
Als er einst zu Loretto
Um einen jungen Nachwuchs bat,
Geträumt, ihm werd ein Detto
Beschert in einem Töchterlein,
Um diese werde dann einst freyn,
Ein frommer Prinz aus Troja.

Auch hatt' ihm ein Prophet, den er
Dereinst darum befraget —
Und das war zuverlässiger
Als Zieben — weißgesaget,
Die Erde bis an's Land der Ens
Werd' unter seines Töchterchens
Pantoffel einst noch beben. [21])

Miß Fama weilte nicht dieß all
Aeneen anzudeuten:
Allein er ließ ein großes Mahl
Vor allen zubereiten;
Denn, ach! sein Magen schrie so laut,
Daß er darüber Thron und Braut
Und Latium nicht hörte.

Doch als sie bei der Suppe schon
Im engen Kreis gesessen,
Da hatte man in Ilion
Das Tischzeug rein vergessen;
Sie halfen flugs sich meisterlich,
Und schnitten Löffel, Teller sich
Und Becher aus Kommißbrod.

Zum Schluß der Tafel rief Ascan:
„Leer sind nun Küch' und Keller;
Doch höret mich! ein braver Mann
Frißt auch noch seinen Teller!" [22])
Des Prinzen Witz als Butter strich
Nun jeder auf's Kommißbrod sich,
Und würgte es hinunter.

Aeneas, der mit frommer Hand
Den vollen Becher schwenkte,
Rief: „Sey gegrüßt, gelobtes Land,
Das uns die Vorsicht schenkte! [23])
Hier bauen wir den Vatikan, [24])
D'rum laßt uns erst dieß Kanaan
Von blinden Heiden säubern!"

D'rauf sandt' er Bothen, die mit Fleiß
Das Land recognoscirten,
Und diese kamen voller Schweiß
Zurück und rapportirten:
Hier spräche jedermann Latein,
D'rum müßten hier ansässig seyn
Lateiner oder Ungarn.

Der Held ließ nun sein ganzes Heer
Die Infimam studiren,
Und die Geschicktesten in der
Rhetorik exerciren:
Flugs war mit Hülfe des Le Jay, [25])
Und eines Cornu Copiae [26])
Ein Dutzend Redner fertig. [27])

Die zogen in Procession,
Geziert mit Lorbeerkränzen,
Bis hin vor des Latinus Thron,
Der eben Audienzen
Den Völkern seines Reiches gab;
Sein Scepter war ein Bischofstab, [28])
Sein Kleid ein Vespermantel.

Zur Rechten saß ihm sein Soufleur,
Ein Pfaff mit schwarzem Kragen;
Der rief die jungen Redner her,
Ihr Pensum aufzusagen,
Und vor des Königs Majestät
Begann itzt laut mit Gravität,
Wie folgt, ihr Cicerone:

„Wir kommen, Serenissime!
Zu dir, als reichem Prasser!
Verleih' uns Benignissime
Ein Bischen Luft und Wasser! 29)
Wir brannten im Diluvio 30)
Vor Troja wie das liebe Stroh
Beynah zu Staub und Asche."

„D'rum, Domine exaudi nos
Und unsern großen Helden,
Der nie ein Tröpfchen Blut vergoß,
Und — ohne Ruhm zu melden —
In deinem ganzen weiten Staat
Gewiß nicht seines gleichen hat
An Frommheit und Courage."

„Laß dir auch unsre Munera
Gehorsamst präsentiren:
Mit diesem großen Messer da
Ließ Priam sich rasiren,
Sieh diesen Kamm der Helena,
Es sind noch d'rauf die Funera
Schnellfüßiger Trojaner."

„Den Sieger Hektors fand Ulyß
In diesen Weiberröcken:
In dieser schönen Scheide ließ
Sein Schwerdt Held Paris stecken:
Dieß Fingerhütchen sammelte
Die Thränen der Andromache
Um ihren theuern Gatten.“

„Sieh, auch Tiaren [31]) bringen wir
Dir mit aus unserm Troja: [32])
D'rum nick' uns Supplicanten hier
Ein allergnädigst: O ja!
Du — bist ein Rex in Solio,
Wir — arme Narr'n in Folio,
D'rum sey uns gnädig, Amen!“

Der König saß da wie ein Stock [33])
Mit stierem starren Blicke,
D'rum hielt sich schon der schwarze Rock
Bereit zu der Replike:
Allein am Ende faßten doch
Des Königs Majestät sich noch,
Und sprachen allergnädigst:

„Ja, ja! wir sagen herzlich gern
Zu euern Bitten Amen!
Sagt dem Aeneas, euerm Herr'n,
Viel Schön's in meinem Namen:
Er soll mir recht willkommen seyn,
Wenn er mit einem Gläschen Wein
Bey mir vorlieb will nehmen.“

„Er ist der Mann, ich merk' es schon,
Den Gott mir auserseben,
Durch ihn, als meinen Schwiegersohn,
Wird mir mein Traum ausgehen.
Sagt ihm: d'Lavendel [34]) sey schon alt
Genug für ihn, er soll nur bald
Zum Großpapa mich machen!"

„Sagt ihm: er sey mein Tochtermann,
Und das, so wahr ich lebe!
Er komme nur, mein Mit-Tyrann,
Daß ich die Hand ihm gebe;" [35])
(Denn wisset per Parenthesin:
Auch gute Fürsten hieß man kühn
Tyrannen, sagt Ruäus) [36])

Der König war so froh anjetzt,
Als säß er schon im Himmel,
Er schickt' Aeneen noch zuletzt
Zwölf wohldressirte Schimmel,
Weiß wie der Schnee, sie waren all
Aus Circens oberwähntem Stall, [37])
Und lauter Excellenzen.

Sie waren prächtig equipirt
Mit purpurnen Schabraken,
Mit Blumen um und um brodirt,
Gleich unsern Modefracken.
Des Königs Bild en Medaillon
Hieng jedem als Prätension
Bis auf die Brust hinunter. [38])

Nun wären also Fried' und Eh' —
Und auch dies Werk — geschlossen;
Allein Frau Juno schüttelte
Den Kopf und machte Glossen, [39]
Und hielt, in ihr Boudoir versperrt,
Worin nur ich ihr zugehört,
Dies Selbstgespräch darüber:

„Was? mir, die selbst dem Donnerer
Die Hosen weggenommen,
Mir soll itzt so ein sterblicher
Hanns Hasenfuß entkommen?
Mir, als der Himmelskönigin,
Fährt eine Memme durch den Sinn;
Pfui schäme dich, Frau Juno!"

„Nein, nichts, bey meiner Ehre, nichts
Soll unversucht mir bleiben, [40]
Um dir, elenden Taugenichts,
Den Kitzel zu vertreiben.
Und hören mich die Götter nicht,
So soll der Teufel dir das Licht
Bey deiner Hochzeit halten." [41]

„Zum mindsten soll mein Turnus brav
Dein Eselsfell dir gerben,
Und deine Braut, das dumme Schaf,
Mag dann mit Blut sich färben: [42]
Denn glückt's dir auch am Ende noch,
So will ich eine Weile doch
Dich erst herumkarbatschen."

Nun forderte Frau Jupitrinn
Die Furien aus der Hölle:
Und sieh, auf ihr Geheiß erschien
Erinnys auf der Stelle.
Ganz nach der neusten Mode war
Der Furie Putz: ihr Schlangenhaar
Gekraust in hundert Löckchen.

Die heiße Höllenflamme hatt'
Ihr Antlitz schön bronziret,
Ihr Kleid war schwarz und nakarat,
Mit Drachengrün punktiret.
Die schlappen Zitzen, wohlverwahrt,
Die steckten nach der neusten Art
In einer Flortrompeuse.

Die sollte Latien entzwei'n
Zu Haß und blut'gen Kriegen:
Sie ging den Vorschlag willig ein;
Denn ihr war an Intriguen
Und List der Teufel selbst nicht gleich,
D'rum hieß sie auch in ihrem Reich
Die höllische La Motte.

Sie machte sich sogleich davon,
Amaten aufzuhetzen:
Die riß den Ehkontrakt, der schon
Geschrieben war, in Fetzen,
Schlug ihn dem Herrn Gemahl um's Maul,
Und Miß Lavendel mußt' ein Gaul
Ins nächste Kloster tragen.

Da konnte sich Mamsell nun satt
An ihrem Siegwart herzen,
Sie trug, wie Mariane that,
Pleureusen in dem Herzen,
Und an Aeneen zeigte sich
Ihr schon im Geist der jämmerlich
Erfrorne Kapuziner.

Auch zu Prinz Turnus trug die Fee
Der Hölle schwarzer Flügel:
Der lag auf seinem Kanapee,
Und schnarchte, wie ein Igel,
Sie ließ dem Eifersüchtigen
Nun folgendes Spektakel sehn,
Versteht sich blos im Traume.

Er sah, und glaubte zu vergehn,
Aeneens Liebgetändel
Bei seiner angebeteten
Geliebten Miß Lavendel.
Er hörte ihrer Seufzer Knall,
Sah, wie der Held auf dieß Signal
Die Festung attaquirte.

Sah, wie er die Redouten bald
Mit seinen Lippen stürmte,
Bald sich in einem Hinterhalt
Vor ihrem Fächer schirmte:
Und dann die große Batterie
Mit ausstudirter Strategie [43])
Fast gänzlich demontirte:

Wie er ein leichtes Corps voran
Erst weislich detaschirte,
Und mit den Kürassieren dann
Bedächtlich nachmarschirte:
Wie kein Verhack, kein Ravelin, 44)
Ja selbst kein blinder Lärmen ihn
Im Approchiren schreckte:

Wie er die Festung allgemach
Zum Kap'tuliren brachte:
Sah schon die weiße Fahn' — und ach,
Ihr Götter! hier erwachte
Der arme Narr aus seinem Traum,
Sprang aus dem Bett, und faßte kaum
In Eifersucht sich selber.

Er tobt' und fluchte fürchterlich
Bei allen Sakramenten,
Daß selbst Italiener sich
An ihm erspiegeln könnten:
Es schäumte wild ihm Mund und Kinn,
Als hätte sein Barbierer ihn
So eben eingeseifet. 45)

Der Kniff der Furie schlug nicht fehl;
Denn in der ersten Gährung
Schrieb er ein blutiges Kartel,
Statt einer Kriegserklärung,
Und foderte den Helden drinn,
Den König und die Königin
Heraus vor seine Fuchtel. 46)

Die Furie ließ sich nun auch
  Hin zu den Trojern tragen;
Da unterhielt, nach Prinzenbrauch,
  Ascan sich just mit Jagen.
Den Umstand wußte sie nun gleich
Zum treflichsten Ministerstreich
  Nach ihrer Art zu nützen.

Die Försterin des Walds, wo er
  Sich itzt im Schießen übte,
Besaß ein Hündchen, 47) das sie mehr
  Als ihren Ehmann 48) liebte;
Es war ein Bologneserchen
Und just so zottelhaaricht schön,
  Wie unsre Damenköpfe.

Dieß Hündchen trank mit ihr Kaffee,
  Und fraß ihr aus dem Munde,
Oft suchten sie einander Flöh', 49)
  Und scherzten manche Stunde.
Das Hausgesind in Corpore
Schien nur der kleinen Bestie
  Im Haus allein zu dienen.

Der kleine Hund ging eben itzt
  Mit einer Magd spazieren:
Ascan, von Ruhmbegier erhitzt, 50)
  Kann sich nicht moderiren,
Sieht dieses Hündchen lobesan
Für einen kleinen Löwen an,
  Und pfeifet seinen Hunden.

In diese war der Teufel, der
Schon vor zweitausend Jahren
Einst in die Schweine fuhr, nunmehr
Mit aller Wuth gefahren. [51])
Die zausten nun dem armen Hund
Den Pelz, und schickten kahl und wund
Der Alten ihn nach Hause.

Potz Himmel tausend! was entstand
Darob nicht für ein Zetter,
Die Alte griff nach einem Brand,
Und tobte wie das Wetter;
Und sieh, das ganze Hausgesind
Griff nun, vor Wuth und Taumel blind,
In Eile zu den Waffen.

Die Kriegswuth kam der Küchenmagd
Am ersten in die Adern,
Sie griff mit Ingrimm unverzagt
Nach einem nassen Hadern:
Die mordgewohnte Köchin nahm
Ein Nudelbrett zum Schild und kam
Mit einem langen Bratspieß.

Der Hausknecht, der just Scheiter klob,
Lief her mit seinem Schlägel: [52])
Die Drescherschaar im Hof erhob
Zum Streit die raschen Flegel:
Mit Striegeln kam der Kutscher Troß,
Das tapfre Stubenmädchen schloß
Den Zug mit einen Borstwisch.

Doch konnten all die Reisigen
 Dem Prinzen wenig schaden:
Denn diesen Herrn vertheidigten
 All seine Schulkamraden, [53])
Und diese wehrten ritterlich
Mit Steinen und mit Säbeln sich,
 Und kleinen Schlüsselbüchsen.

Bey dem Scharmützel wurde doch
 Viel Jungfernblut vergossen:
Der Köchin ward ein großes Loch
 Durch's Nudelbrett geschossen.
Das Stubenmädchen kam davon
Mit einer kleinen Contusion,
 Nicht weit vom Perinaeo. [54])

Des Turnus blut'ger Fehdebrief
 Kam nun auch vor den König:
Der Alte, der gern ruhig schlief,
 Erschrack darob nicht wenig,
Und ließ in seinem ganzen Reich,
Den frommen Niederländern gleich,
 Betstunden indiciren.

Allein indessen ging im Land
 Schon alles d'runt'r und d'rüber:
Den Bauern= und den Bürgerstand
 Ergriff das Kriegesfieber.
Statt in die Kirchen, liefen sie
Zum König hin, und alles schrie:
 Krieg wider die Trojaner!

Des guten Königs Milchnatur
Bestand aus lauter Frieden,
Ihm war in seinem Leben nur
Ein einz'ger Krieg beschieden:
Der war, wenn Nachts mit ihm im Bett
Der Ehconsortin Majestät
Ein Bischen härcelirte.

D'rum kriegten seine Majestät
Vor Angst auch das Laxiren:
Sie ließen in ihr Kabinet
Die Großen all citiren,
Und gaben hier auf ihrem Thron
Die letzte Deklaration
Von sich mit diesen Worten:

„Ihr alle seyd auf Krieg erpicht:
Doch wir von Gottes Gnaden
Wir wollen unsre Hände nicht
Im Trojerblute baden.
Wir denken an die zehn Gebot',
Und da befiehlt der liebe Gott
Ja klar: du sollst nicht tödten!"

„D'rum haben wir von Anbeginn,
Da wir dieß Reich verwalten,
Im Lande weder Magazin,
Noch Arsenal gehalten,
Und außer unsrer Leibwach' ist
Im ganzen Lande, wie ihr wißt,
Kein Ladstock von Soldaten."

„Die Ruhe war uns jederzeit
Bekanntlich angeboren, [55])
Doch wollt ihr mit Gewalt den Streit,
So laßt mich ungeschoren,
Und nehmt mir auch von meinem Reich
Die Zügel ab, [56]) sonst hust ich euch,
In eure Königskrone."

So sprach er, und verschloß sich stumm
In seine Retirade; [57])
Allein das Ministerium
Erklärte ohne Gnade
Sich für den Krieg, und ließ gleich mit
Demselben auch ein Don gratuit
Im ganzen Reich verkünden.

Itzt war im Land der Teufel los.
Es rüstete, vom Siege
Geblendet, sich nun Klein und Groß
Zum fürchterlichsten Kriege.
So einen Kriegesapparat
Hat man bis itzt in keinem Staat
Auf Erden noch gesehen.

Man ließ für hunderttausend Mann
Sogleich Monturen schneidern,
Und d'rauf warb man Soldaten an,
Die paßten zu den Kleidern.
Wenn einer allzudicke war,
Entließ man ihn auf ein Paar Jahr,
Damit er dünner würde.

Zugleich ließ man das ganze Land
Im Kleinen porträtiren,
Und um — ob auch des Malers Hand
Es traf — zu judiciren,
Ließ man das Bild den Feind beseh'n,
Und fragen, ob er Latien
In dem Porträt erkenne.

Man baut' aus Brettern Festungen,
Und t ug sie an die Gränzen,
Die Vorspannochsen mußten gehn
Nach kriegrischen Kadenzen:
Aus Mangel an Maculatur
Ließ man aus der Registratur
Des Staats Patronen machen.

Aus allen Klöstern machte man
Itzt überall Kasernen,
Vom Weibe mußte jeder Mann
Das Kommandiren lernen;
Und auf den Kanzeln und zu Haus
Erscholl itzt nichts als: Brust heraus!
Und Marsch! und Rechts umkehrt euch!

Aus den Metallen jeder Art
Schuf man itzt lauter Waffen:
Aus jeder Ofengabel ward
Ein Bajonet geschaffen:
Zur Lanze ward ein Bratspieß hier,
Zum Harnisch für den Küraßier
Ward dort ein Ofenthürel.

Zu Kugeln schmolz man auch das Bley
An allen Fensterscheiben:
Kein Eisenriegel durfte frey
Von der Verwandlung bleiben,
Er ward zum Dolche zugespitzt,
Aus Kasserolen schoß man itzt,
Anstatt der Knödel, Bomben.

Kaum hörte nun der Unterthan
Die erste Trommel schnarren,
So wurde vollends Jedermann
Vor lauter Krieg zum Narren.
Die Liebe zu dem Vaterland
Schuf jede Zunft und jeden Stand
Zu lauter Patrioten.

Die Schuster schmierten schon erhitzt
Ihr Pech auf Feuerkronen:
Die Pfefferkrämer machten itzt,
Statt Düten, nur Patronen,
Der Tapezier mit flinker Hand
Verkehrte seine span'sche Wand
Wie Blitz in einen Schanzkorb.

Hier zeigte als Sappierer sich
Das Korps der Todtengräber,
Dort deployirten meisterlich
Zehn Eskadronen Weber.
Da zogen Schneider über Hals
Und Kopf mit schnellen Füssen als
Cheveaux legers zu Felde.

Die Pred'ger wurden enrollirt
Zu lauter Trommelschlägern,
Die Rauchfangkehrerzunft formirt'
Ein Regiment von Negern,
Und weil am Pulver Mangel war,
Ließ sich die Apothekerschaar
Zu Pulvermachern brauchen.

Und der Agenten Legion
Erbot sich zu Spionen:
Die Kammerdiener=Division
Bediente die Kanonen:
Zuletzt als schwere Kavall'rie
Bewegten sich mit vieler Müh'
Domherrn und Sesselträger.

Charpien nur beschäftigten
Der Damen zarte Hände:
Die Kaffeehäusler wetteten
Schon auf des Krieges Ende,
Und laut in jedem Bierhaus scholl
Das Lied: süß ist's und ehrenvoll
Für's Vaterland zu — trinken. 58)

Zur Tactik stellte man noch an
Das Korps der Notenschreiber:
Zum Convoiren brauchte man
Die Zunft der Eselstreiber:
Und um auch einen Feldmarschall
Zu finden, wurden überall
Concurse promulgiret.

Doch ach! wer nennt mir noch zuletzt
Der Völkerschaften Namen,
Die her von Süd und Norden jetzt
Um mitzuraufen kamen:
Darum, o liebe Muse! sag
Mir ein itzt, denn der Teufel mag
Die Namen alle merken. 59)

Von weiten Landen kamen die
Baschkiren und Tschuhwaschen,
Die Tschautschu, die Wogulitschi,
Mit sammt den Kisilbaschen,
Tschetschengen und Jukagirl
Mikscheßen und Nogaizi,
Ihr Führer war Toktamisch.

Die Meſtscheräken, Teptiarei,
Kitptschaki, Kamaschinzi,
Die Tscheremissen, Chabarthei,
Koibalen und Kystinzi:
An alle diese Völker schloß
Sich an ein Amazonen-Troß
Von Wiener Fratschlerweibern. 60)

Anmerkungen.

1) — — — — Aeneia nutrix. L. VII. v. 1.

2) — — — — nec candida cursum
Luna negat — —
L. VII. v. 8. seq.

3) So heißt eine der drei kleinen Vertiefungen an der steilen Küste der Insel Quadeloupe. S. all. Hist. der Reisen zu Wasser und zu Lande. Leipzig, 1759. 4to. XVII. B. S. 532.

4) Eine in Oesterreich übliche Benennung des Finkengesanges.

5) Hidalgo, ein spanischer Edelmann von der niedern Klasse des Adels. D. H.

6) Hinc exaudiri gemitus — —
— ac formae magnorum ululare luporum.
L. VII. v. 15 seq.

7) Stetigerique sues — — L. VII. v. 17.

8) — — atque — — ursi
Saevire — — — L. VII. v. 17 seq.

9) — — — — — — rudentum.
L. VII. v. 16.

10) — — — — — aethere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis.
L. VII. v. 25 seq.

11) — — — omnisque repente resedit
Flatus — — — L. VII. v. 27 seq.

12) — — — multa flavus arena.
L. VII. v. 31.

13) Constantin I. der Große. Dieser Fürst soll dem Papste Sylvester eine Schenkung mit der Stadt Rom und mehreren Provinzen Italiens gemacht haben, was aber ein Irrthum ist. In der Zeit der Unwissenheit nähmlich verwechselte man die Schenkungen Pipins mit der von Constantin der Kirche gegebenen Erlaubniß, liegende Gründe zu erwerben. D. H.

14) Majus opus moveo — —
L. VII. v. 45.

15) — — — — —: dicam horrida bella.
L. VII. v. 41.

16. Latien, die Hauptprovinz des alten Italiens, war der Wohnplatz der Lateiner. D. H.

17) Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
L. VII. v. 53.

18) Amata des Königs Latinus von Latium Gemahlin. Auf Befehl der Juno wurde sie durch die Furie Alecto

dergestalt gegen Aeneas erbittert, daß sie sich aus allen Kräften seiner Vermählung mit ihrer Tochter Lavinia, die sie schon ihrem Neffen Turnus versprochen hatte, widersetzte. Als sie aber ihre Bemühung fruchtlos sah, so erhängte sie sich in ihrem Pallaste.

D. H.

19) Lavinia, Tochter des Königs Latinus und der Amata; späterhin die zweite Gemahlin des Aeneas.

D. H.

20. Turnus, ein alter berühmter König der Rutuler zu Aedea in Latien.

D. H.

21) — — — — quorunque a stirpe nepotes
Omnia sub pedibus, qua sol utrumque recurrens
Aspicit Oceanum, vertique regique videbant.

L. VII. 99 v. seq.

22) Heus; etiam mensas consumimus, inquit Julus.

L. VII. v. 116.

23) —: Salve fatis mihi debita tellus.

L. VII. v. 120.

24) Hic domus, haec patria est.

L. VII. v. 122.

25) Le Jay, ein Jesuit, gab ein Werk über die Rhetorik, 6 Bände in lateinischer Sprache geschrieben heraus.

D. H.

26) Cornu Copiae (Füllhorn) so betitelte Adam Friederich Kirschius sein Wörterbuch für die lateinische Sprache.

D. H.

27) Centum oratores augusta ad moenia regis
Ire jubet — — L. VII. v. 153 seq.

28) Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat
Succinctus trabea —
L. VII. v. 187 seq.

29) — —. — undamque auramque patentem.
L. VII. v. 230.

30) Diluvio ex illo — L. VII. v. 228.

31) Tiara war ein besonderer Kopfschmuck der Phrygier und anderer morgenländischer Völker Die Tiara des Papstes ist eine hohe Mütze, auf welcher drei goldene Kronen, oben rund geschlossen, über einander stehen. Diese Kronen sind ganz mit Edelsteinen besetzt, und mit einer Kugel gezieret, über welcher ein Kreuz steht, und auf beiden Seiten desselben ist ein Gehänge von Edelsteinen.
D. H.

32) — — — — sacerque tiaras.
L. VII. v. 247.

33) — — — soloque immobilis haeret.
L. VII. v. 250.

34) Lavinia sieh die Anmerkung 19 d. B. D. H.

35) Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.
L. VII. v. 266.

36) Ad hunc locum. Siehe Virgilii Opera cum Interpret. et notis Ruaei Soc. Jesu Tyrnaviae Typ. Acad. Soc. Jesu 1760. Tom. II. p. 610.

37) Illorum de genere — quos daedala Circe
— — — — — creavit.
L. VII. v. 282 seq.

38) Aurea pectoribus demissa monilia pendent.
L. VII. v. 278.

39) Tum quassans caput, haec effudit pectore dicta.
L. VII. v. 292.

40) — — — — — nil linquere inausum.
L. VII. v. 308.

41) Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.
L. VII. v. 312.

42) Sanguine Trojano et Rutulo dotabere, virgo.
L. VII. v. 318.

43) Feldherrnkunst. D. H.

44) Ravelin ist ein Aussenwerk, welches zwischen zwei Bastionen liegt, und aus zwei Facen besteht. Sie dienen zur Deckung der Facen gegen das feindliche Feuer.
D. H.

45) — —. Magno veluti cum flamma sonore
Virgea suggeritur costis undantis aheni etc.
L. VII. v. 462 seq.

46) Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.
L. VII. v. 470.

47) Cervus erat forma praestanti etc.
L. VII. v. 483 seq.

48) — — — — — cornibus ingens.
L. VII. ib.

49) Pectebatque ferum — —
L. VII. v. 489.

50) Ipse etiam eximiae laudis succensus amore Ascanius etc. L. VII. v. 496 seq.

51) Hic subitam canibus rabiem Cocyta virgo Objicit. — —
L. VII. v. 497 seq.

52) Quod rifidam quercum cuneis ut forte coactis, Scindebat etc. L. VII. v. 509 seq.

53) — — nec non et Troja pubes
Ascanio auxilium castris effundit patris.
L. VII. v. 521 seq.

54) Das Mittelfleisch, jener Raum zwischen dem After und den Schaamtheilen. D. H.

55) Nam mihi pasta quies — —
L. VII. v. 598.

56) — — — rerumque reliquit habenas.
L. VII. v. 600.

57) Sepsit se tectis — —
L. VII. v. 600.

58) Dulce et decorum est pro patria — mori.

59) Pandite nunc Helicona, Deae etc.

Et meministis etiam, Divae, et memorare
potestis.

L. VII. v. 641 seq.

60) Hos super advenit Volsca de gente Camilla
Bellatrix,

L. VII. v. 803 seq.

Achtes Buch.

Inhalt.

Wie der fromme Held Aeneas auf Eingebung des Himmels zum alten König Evander zeucht, und was große Wunder er da von seinem künftigen Reiche vernehmen thät.

Die Königin ließ nun den Rath
Nach ihrem Plan agiren,
Und dem Prinz Turnus ihre Stadt
Zum Kriegsplatz offeriren:
Prinz Turnus kam als wie der Blitz,
Und macht aus ihrem Wittwensitz
Sein großes Waffencentrum.

Und um der Kämpfer Blutbegier
Noch stärker aufzuwecken,
Begann er gleich sein Kriegspanier
Daselbsten aufzustecken:
Dabey erscholl ein Hörnerpaar
So laut und stark, daß es sogar
Der alte König hörte. [1])

Aeneas sah den Apparat',
Ihm ward in dem Gedränge
Für sich und seinen neuen Staat
Der Brustplatz mächtig enge;
Er ging umher, rieb sich die Stirn,
Es brütete das Heldenhirn,
Und konnte nichts erbrüten.

Doch wußt' er als ein frommer Mann
Sich augenblicks zu fassen,
Und dacht': ich will, was ich nicht kann,
Dem Himmel überlassen,
Vielleicht räth der im Traume mir,
Worüber ich mir wachend hier
Den Kopf umsonst zerbreche.

So denkend schlief er ruhig ein
Auf seinem weichen Kissen;
Ein gleiches thaten itzt auch fein
Die Thiere mit vier Füssen, [2])
Nur mit dem Unterschied, daß sie
So schön, wie unser Held itzt, nie
In ihrem Leben träumten.

Der heilige Tiberius
In einem Strahlensaume
Als Schutzpatron vom Tiberfluß
Erschien ihm itzt im Traume,
Und fing im fließenden Latein,
Wie folgt, ihm an zu prophezeihn,
Und ihn zu instruiren:

„Du bist am Ziel. [3]) Ruh' aus, mein Sohn,
Von deinen großen Thaten:
Denn wiß', die Vögel fliegen schon
In's Maul dir itzt gebraten:
Hier an den Ufern meines Stroms
Wird einst die Zinne deines Doms
Ihr stolzes Haupt erheben."

„Und wo du finden wirst ein Schwein
Einst unter einer Eiche
Mit dreißig Jungen, da wird seyn
Der Sitz von deinem Reiche; [4])
Denn wo dieß Schwein sich Eicheln sucht,
Wird einst sich deiner Enkel Zucht
Von deutschen Eicheln mästen."

„Um itzt mit Helfershelfern dich
Zum Kriege zu verbinden,
Wird jenseits meines Flusses sich
Ein Heer Zigeuner finden:
Denn von der Welterschaffung war
Das Römerländchen immerdar
Bewohnt von Raubgesindel."

„Einst grasten Bruta nur umher
In diesem schönen Staate,
Wovon das Volk der Brutier [5])
Den edlen Namen hatte:
Nun herrscht in dem gelobten Land
Ein Fürst, Evander [6]) zubenannt,
Mit einem Heer Zigeuner.

„Und weil dieß Land das Pechland heißt, [7])
So ward in Adams Tagen
Auch über einen Stiefel-Leist
Das ganze Land geschlagen; [8])
Weßwegen auch der Stiefelkuß
Dem Herrn des Lands gebühren muß,
Als Knecht von diesem Stiefel."

„Und eben dieser Stiefelknecht
Wird sich dann sehr bemühen,
Den Fürsten durch das Kirchenrecht
Den Stiefel auszuziehen;
Darauf beweist er ihnen kühn,
Es habe schon Fürst Constantin
Ihm selben angemessen.“ 9)

„Drei Opfer nur will ich dafür
Von euch mir ausbedingen,
Die sollen Romuls Enkel mir
Mit frohem Danke bringen: 10)
Ein Papst soll einst in Corpore, 11)
Ein andrer in Effigie 12)
In meine Fluten wandern.“

„Dann soll man ein Erzbischöflein
Mir noch pulverisiren,
Den Staub in meine Fluten streun,
Und mich damit fetiren; 13)
Und dieß, weil ich von Anbeginn
Des Himmels größter Liebling bin
Aus allen Erdenflüssen.“ 14)

So sprach itzt von der Dinge Lauf
Der Schutzpatron der Tiber,
Und weckte unsern Helden auf
Mit einem Nasenstieber.
Der Held sprang auf, lief an den Strand
Soff Wasser aus der hohlen Hand, 15)
Und betete, wie folget:

„Du großer Holzversilberer
Del Popolo cornuto, [16])
Sieh auf mich Armen gnädig her,
Anch' io sono Bruto
Du Christoph aller Flüsse trag
Auf deinem Rücken huckepack
Mich hin itzt zu Evandern."

Zum Prinz Evander ward itzt ein
Kellheimer flugs bemannet, [17])
Und Handwerksbursche wurden d'rein
Statt Segel eingespannet,
Das Schiff in ihren Händen lief
Schnell wie das Regensburger Schiff, [18])
Genannt die Ordinari.

Das neue Schiff bewunderten
Der Berge kahle Gipfel,
Die nahen Bäume schüttelten
Vor Wunder ihre Wipfel, [19])
Sogar die Wellen hüpften auf,
Um dieses neuen Schiffes Lauf
Neugierig anzugucken [20])

Kaum war die Sonn' im Centrum an
Der blauen Himmelsscheibe,
So war auch schon die Caravan'
Evandern auf dem Leibe.
Aeneas ging sogleich an's Land
Mit einem Oelzweig in der Hand, [21])
Und eilte zu dem König.

Sobald Evander vom Willkomm
Sich nach Gebühr entledigt,
So führt er gleich in seinen Dom
Die Gäste zu der Predigt:
Da hörte, weil just Kirchweih war, [22])
Die sämmtliche Trojanerschaar
Nachstehendes Mirakel:

„Wie nehmlich einst dieß Canaan
Ein Räuber thät verheeren, [23])
Gen den Cartusch und Tullian —
Sonst Lips — Spitzbuben wären:
Wie dieser Signor Fürchterlich
Vom tapferen Rinaldo sich
Thät Rinaldini schreiben.“ [24])

„Wie dann um diesen Urian
Mit Spiessen und mit Stangen
Die Sbirren, stark zweihundert Mann,
Zu fahen ausgegangen,
Und er das sämmtliche Piquet
Gar schrecklich malchisiren thät
Sammt ihrem Barigello.“ [25])

„Wie man gen diesen Unhold dann
Vier Kompagnieen sandte,
Und sie mit Schießgewehr und Bann
Und Dolchen wohl bemannte,
Und wie dann als ein anderer
Alcid, Held Piccoli dieß Heer
Soldaten kommandirte.“ [26])

„Wie d'rauf mit vier von seinem Troß
Der Kerl sich retirirte,
Und sich in einem schönen Schloß
Mit ihnen einquartierte,
Und wie Held Piccoli darin
Drei Tage lang vergebens ihn
Mit seinem Volk bloquirte." 27)

„Wie dann der Himmel wunderbar
Den Helden hätt' erleuchtet,
Nachdem er seine Sünden gar
Reumüthiglich gebeichtet,
Daß er das ganze schöne Schloß,
Mitsammt dem argen Räubertroß,
In Asche soll verwandeln" 28)

„Wie auch der große Piccoli
Dieß augenblicks vollführte;
Worauf der Räuber ohne Müh
Von selbst kapitulirte:
Wie dann, vor Hunger schon halb todt,
Die tapfere Soldatenrott'
Ihn ins Gefängniß schleppte." 29)

„Und wie sie jährlich diesen Tag
Mit Paucken und Trompeten
Und Essen, was der Bauch vermag,
Als Kirchweih feyern thäten,
Für dieses Wunder, welches sie
Nächst Gott dem großen Piccoli
Zu danken hätten. Amen!" 30)

Gleich nach der Predigt führte man
Die fremden Herr'n nach Hause: 31)
D'rauf setzten alle Mann für Mann,
Sich hin zum Mittagsschmauße: 32)
Sobald der Held bey Tische saß,
Ward eilig ausgetrommelt: daß
Der Held Aeneas esse. 33)

Und um nach Tisch Commotion
Zu machen, ging der König
Mit unsern Herr'n aus Ilion
Im Land herum ein wenig,
Als unser Held nicht weit vom Strand
Die Sau mit dreissig Jungen fand,
Das Sinnbild seiner Staaten. 34)

„Nun weiß ich erst den rechten Fleck,
Worauf mein Rom wird stehen,
Rief er, d'rum laßt in einem weg
Die Gegend uns besehen."
Nun ging er den Evander an,
Ihm auf dem Platz den künft'gen Plan
Von Rom zu expliciren. 35)

Der alte Herr Evander thats,
Und wies in Or'ginali
Ihm itzt den großen Tummelplatz
Der Salti immortali
Der alten Römer, und auch den
Um gute zehnmal kleineren
Der heutgen Pagliazzi. 36)

Er wies die Ureinwohner Roms
In armen kleinen Hütten
Ihm itzt jenseits des Tiberstroms,
Ein Volk von groben Sitten. 37)
D'rum war und blieb auch stets allhier
Das Sesselträger-Hauptquartier
Der alt- und neuen Römer. 38)

Dann zeigt' er einen Berg ihm an,
Wo man den Gott verehrte,
Durch dessen Hülf' und Fürbitt' man
Die Kinder reden lehrte: 39)
Worauf, weil Kinder immerdar
Die Wahrheit sprechen, unfehlbar
Der Vatikan geworden. 40)

„Hier ist, begann Evander itzt,
Ein Poltergeist verstecket,
Der gleich dem Donnergotte blitzt,
Und Nachts die Bauern schrecket: 41)
Es sey ein Gott, geht hier die Sag',
Allein von welchem neuen Schlag,
Das mag der Teufel wissen. 42)

D'rauf kam ein Wald, wo Romulus,
Sein Städtchen zu peupliren,
Zuerst es unternahm, das Jus
Asyli einzuführen; 43)
In welche hofbefreyte Stadt
Sich dann vor Galgen, Schwert und Rad
Die Stifter Roms salvirten;

Auf welchem Platz jedoch nachher
Die Römer Krieg und Frieden
Als Fürsten und Eroberer
Der halben Welt entschieden:
Allein wo nun des Morgens früh
Nur Ochsen, Rinder, Schaaf' und Küh
Und Schweine Reichstag halten. 44)

Dann auch ein Plätzchen in dem Hain,
Das einst die Rostra zierten,
Wo mit allmächtigem Latein
Die Cicero's plaidirten,
Und wo, vom süßen Wein erhitzt,
Sein Kauderwälsch den Bänken itzt
Ein Franziscaner predigt.

Und dann die höchste Herrlichkeit
Der künft'gen Erdengötter,
Das hohe Capitol 45) anheut
Das römische Bicetre. 46)
Dann einen Fels, das heidnische,
Und späterhin das geistliche
Lupercal Alexanders. 47)

Sodann auch die geräumigen
Und großen Catacomben, 48).
Wo immer seit Jahrhunderten
In ganzen Hecatomben 49)
Jud', Heid' und Christ beysammen lag, —
Die Rumpelkammer heut zu Tag
Der alten heil'gen Leiber. 50)

Hierauf zwei überprächtige
Badstuben großer Kaiser,
Itzt Scheunen und Gefängnisse
Langbärtiger Carthäuser; 51)
Dann auch den unterird'schen Dom
Der Göttin, der man itzt zu Rom
Auf allen Gassen opfert. 52)

Und dann das Feld des Mars, wo man
Das Waffenspiel nur liebte,
Und wo Roms Jugend sich fortan
Im Welterobern übte; —
Wo zwischen Hökerweibern itzt
Ein Paar Salamikrämer sitzt,
Sein Alla mora spielend. 53)

Die Ehrensäulen, die der Welt
Der Römer große Thaten
Zu Haus, zu Wasser und im Feld
So laut verkündet hatten:
Ein Ding, das bei den Römern nun
Zwei andere Herolde thun, —
Marforio und Pasquino. 54) 55)

All diese Wunder und noch mehr
Dergleichen produzirte
Evander itzt dem Trojerheer.
Aeneen sürprenirte
Der Dinge wunderbarer Lauf,
Er sperrte Maul und Augen auf,
Und rief zu allem: Cazzo! 56) 57)

Indem nun auf der Unterwelt
Den Trojern dieß begegnet,
Und sich der fromme tapfre Held
Darüber kreuzt und segnet,
Begann in ihrem Himmelsbett
Frau Venus dieses Tete a Tete
Mit ihrem alten Lahmfuß: 58)

„Du! hörst du, alter Hauspatron!
Du kannst wohl für mein Wachen
Bey dir im Bette meinem Sohn
Zum Krieg itzt Waffen machen:
Er ist doch unser Sohn, und wär'
Er todt, du lieber Gott, woher
Denn einen zweiten nehmen?"

„Du bist ein lieber guter Mann!
Du hast es ja der alten
Frau 59) Thetis und Auror gethan, 60)
Trotz ihrer vielen Falten:
Thu mir's nun auch, Herr Ehgemahl,
Und laß durch diesen Kuß einmal
Dich wiederum erwärmen." 61)

Electrisirt durch diesen Schmatz
Vom Kopf bis zu den Zehen, 62)
Sprach er, „was du verlangst, mein Schatz!
Soll augenblicks geschehen,
So gut ich's kann." 63) Umarmte sie,
Und schlief in ihrem Arm, bis früh
Sankt Peters Hahn ihn weckte. 64)

So wie die ems'ge Hausfrau, die
Auf Wirthschaft sich verstehet,
Im ganzen Haus herum sich wie
Ein rascher Kreisel drehet,
Die Domestiken cujonirt,
Den armen Hausknecht maulschellirt
Und gar den Kutscher prügelt; [65])

So fleißig macht sich Herr Vulcan
Des Morgens aus dem Bette,
Zieht sein berußtes Schurzfell an,
Schleicht aus dem Kabinette
Heraus auf seinen Zehen schier,
Nimmt seinen Weihbrunn an der Thür,
Und eilt in seine Werkstatt. [66])

In Aetna's tiefstem Flammenschlund
Brennt eine Feueresse,
Von höllischer Erfindung und
Von ungeheurer Größe.
In dieser großen Schmiede wird
Der Waffenvorrath fabricirt
Für's Vatikan'sche Zeughaus.

Bey Blasebälgen, die gefüllt
Mit Seeleneifer blasen,
Sieht man den Fanatismus wild
In hohen Flammen rasen,
Und donnernd hört man Tag für Tag
Der Theologen Hammerschlag
Auf ihres Glaubens Ambos. [67])

Hier schmieden, in ein rußig Heer
Cyklopen umgeschaffen,
Merz, Zaccaria, Weißlinger [68])
Et Socii [69]) die Waffen
Fürs große Römerarsenal, [70])
Wovor so sehr der Erdenball
Seit kurzem noch gezittert.

Hier liegt in Kammern wohl verwahrt
Ein Hausen von Censuren [71])
Und Interdicten aller Art,
Nebst andern Armaturen,
Auch groß und kleine Donnerkeil
Für'n Vatikan'schen Zeus, zum Theil
Noch stumpf, zum Theil gespitzet. [72])

Auch Ketten, den Ungläubigen
Bestimmt, Suspensionen,
Nebst all den Eidentbindungen
Und Absolutionen,
Mit welchen man vom Vatikan
Aus oft den treuen Unterthan
Mit seinem Herrn entzweite. [73])

Dieß mächtige Cyklopenkorps
Hielt hier mit glüh'nden Zangen
Just einen Ketzer bey dem Ohr
Am Ambos wie gefangen:
Hebt hoch die schweren Hämmer itzt
Und schlägt d'rauf los: Der Schädel spritzt
Das Hirn von sich wie Funken. [74])

Zu dieser Arbeit kam Vulkan
Und sprach: „Gebt euch zufrieden!
Wir müssen einem frommen Mann
Itzt eine Rüstung schmieden: 75)
Die wird zu Rom erst consecrirt,
Dann schicken wir sie verpetschirt
Ihm auf der Diligence."

Nun ging der große Blasbalg los,
Wild sausend in die Flammen:
Das Eisen, Gold und Silber floß
In einen Brey zusammen: 76)
Und auf den Schild, der d'raus entstand,
Gings pinkepank, mit flinker Hand,
Daß Erd' und Ambos bebten. 77)

Indessen die Cyklopen hier
Aus allen Kräften hämmern,
Fing oben in dem Weltrevier
Der Morgen an zu dämmern:
Das Wachtelmännchen schlug wau wau! 78)
Die Sonne färbte grau in grau
Die Welt mit ihrem Lichte.

Die Fliegen, die den Großen gern
Auf ihre Nasen klecken,
Die hatten sich erboßt, den Herrn
Evander aufzuwecken:
Der ging mit ungekämmtem Haar
Und ganz in Albis, wie er war, 79)
In des Aeneas Zimmer.

Er setzte sich zum Trojerherrn
Aufs Bett, und sprach voll Sorgen:
„Ich wollt' Eu'r Liebden herzlich gern
Mein ganzes Kriegsheer borgen;
Doch bin ich selbst ein armer Narr,
Und unaufhörlich in Gefahr,
Daß man mein Land mir kapert."

„Doch da mich die Hochmögenden
Zum König postuliret,
Nachdem sie jüngst den ihrigen
Großgünstig exiliret,
Und da mein Alter, wie ihr wißt,
Hiezu schon zu baufällig ist,
So will ich's euch cediren."

„Sie sind zwar mit dem vor'gen Herrn
Verzweifelt umgegangen:
Sie nahmen Kron' ihm, Band und Stern,
Und hätten ihn gehangen,
Ja, hielten Dolch und Strang bereit,
Wenn er nicht noch zu rechter Zeit
Zum Turnus wär' entwischet."

„Sie sagten: einen Volkstyrann
Den dürfe man verjagen,
Und so was läßt der Pöbel dann
Sich nicht gern zweimal sagen,
Seit Busenbaum und Compagnie
Die fromme Monarchomachie
Die Unterthanen lehrte."

„Indeß erlaubt mir euch ins Feld
Mein Söhnchen mitzugeben:
Der Bursche flucht schon wie ein Held,
Springt über alle Gräben,
Und prügelt den gemeinen Mann,
Man säh' ihm so was gar nicht an,
Schon itzt ganz unvergleichlich."

Aeneas dankt', und machte gleich
Sich wieder reisefertig:
Man war im herrenlosen Reich
Auch seiner schon gewärtig.
Prinz Pallas, des Evanders Sohn,
Ward Chef von einer Eskadron
Dragoner seines Vaters.

Schön equipirt als General
Von seines Vaters Säckel,
Stack er in einem Futteral
Von steifem Pappendeckel, 80)
Sein Helm, ganz von Papier maché,
War einstens der vollständigste
Traité de l'Art de guerre.

Zu seinem Harnisch hatte man
Vorsichtig einen ganzen
Vauban 81) verbraucht, um unsern Mann
Vorm Feinde zu verschanzen:
Den ganzen Montecuculi 82)
Sammt Belidors Artillerie
Hatt' er an seinen Fingern.

Und wer an seinen Brustschild sich
Vermessen wollte wagen,
Der mußte einen Friederich,
Eugen und Moritz schlagen:
Folard [83]) bedeckt' ihn bis an's Knie,
Und Frontins [84]) ganze Strategie
Trug er an seinen Füßen.

So hüllt sich oft ein Critiker
In ganze Folianten,
Gibt seinem Text ein fremdes Heer
Von Noten zu Trabanten.
Prahlt dann in diesem Aufputz sich,
Und schreyet: „Alles das bin ich!"
Und gilt für einen Helden. [85])

So väterlich mit Schild und Speer
Versorget ritt der kleine
Prinz Pallas mit dem Trojerheer
Nun über Stock und Steine,
Und der vierfüß'ge Ton im Feld
Vom Pferdehuf glich wohlgezählt
Just Versen von vier Füßen. [86])

Doch als die Herren Ilions
Zu einem Wirthshaus kamen,
Und gleich den Sachsenpostillons
Ein Schnäppschen zu sich nahmen,
Da blieb der Held Aeneas vor
Dem Wirthshaus stehn, und hatt' am Thor
Itzt eine Haupterscheinung.

Er sah in einer Glorie
Den Schild vor'm Wirthshaus prangen,
Wobei, als ob es donnerte, [87])
Die Wort in's Ohr ihm drangen:
„Dieß Bild, gemalt vom Gott der Zeit,
Wird deines Reiches Herrlichkeit,
Und Zukunft dir enthüllen.“ [88])

Der Held riß Maul und Augen auf,
Als wollt' er ihn verschlingen,
Und sah die größten Wunder d'rauf
Ihm in die Augen springen.
Er stellte sich hin vor dem Schild,
Und ließ auf diesem Wunderbild
Den Blick herumspatziren. [89])

Er sah auf einem Wolkenthron
Ein irdisch Wesen sitzen,
Den Mund gefüllt mit Donnerton,
Die Rechte voll mit Blitzen,
Zwei Schwerdter in der Linken bloß,
Ein Doppeladler waffenlos
Als Schemel ihm zu Füßen.

Er sah, wie da mit voller Hand
Die halbe Welt ihm frohnet,
Und er dafür dann Leut und Land
Mit zweien Fingern lohnet,
Auf ihre Gaben gnädig sieht,
Und seinen goldnen Thron damit
Gebietet auszuschmücken. [90])

Wie tiefgebeuget vor ihm her
Besiegte Völker wallen, [91])
Und Fürsten und Eroberer,
Als seines Reichs Vasallen,
Hin vor ihm knieen, gebückt und stumm,
Und er mit ihrem Eigenthum
Die Bittenden belehnet.

Allein die größte Herrlichkeit
Von diesem Reiche strahlte
Aus jenen Wundern, so die Zeit
Im Hintergrunde malte.
Wie hier ein Hirt, der Schafe säugt,
Als Wolf zugleich die Zähne zeigt,
Womit er sie zerreisset. [92])

Wie dort im fey'rlichen Complot
Ein Weiberraub beginnet, [93])
Und da das Blut auf dem Schaffot
Von einem König rinnet, [94])
Deß fürchterlich gerächter Tod
Den Siculern das Vesperbrod [95])
Auf immerdar vergällte.

Wie dort mit bloßem Haupt und Fuß
Der Herr von einer Krone
Vor einem Schloßthor frieren muß, [96])
Bis endlich vom Balcone
Ein ungezogner Schlossersohn [97])
Die Sündenabsolution
Hochzürnend ihm ertheilet. [98])

Wie hier ein Fürst sich krönen läßt,
Und dann der Papst bei'm Kusse
Die Krone von dem Haupt ihm stößt,
Mit seinem heil'gen Fuße, [99])
Und dorten eines Schusters Sohn [100])
Gar nach dem teutschen Kaiserthron
Die kühnen Hände strecket. [101])

Wie dorten ein Universal=
Monarch sich präsentiret,
Der den gesammten Erdenball
Mit einem Streich halbiret,
Und alles unentdeckte Land
Zwei Fürsten schenkt mit hoher Hand,
Wenn sie's entdecken wollen. [102])

Wie dort mit Scepter und mit Kron'
Ein Kaiser ausgezieret,
Den Päpsten, als ein frommer Sohn,
Am Altar ministriret, [103])
Ihm dann in Reitknechts Liverey
Den Bügel hält, [104]) und als Lakey
Mittags die Teller wechselt. [105])

Wie hier im hohen Vatikan
Ein schwaches Weib regieret,
Und im Triumph den Papst, den man
Vertrieb, zurücke führet. [106])
Wie Rom ihm jauchzend huldiget,
Und ihm ein Weib zur Seite geht,
Als seine Mitregentin. [107])

Wie Schlendriane dort der Welt
  Gesetze promulgiren, [108])
Ein Isidor [109]) sie fälscht um's Geld,
  Und Dunse [110]) commentiren,
Und wie dieß Buch vom Römerstuhl
In den Gerichts- und Predigtstuhl
  Und andere Stühle wandert. [111])

Im Vordergrund sah noch der Held,
  Als päpstliche Vasallen,
Die Fürsten einer halben Welt
  Zu diesem Halbgott [112]) wallen,
Sie gingen in Procession,
Um ihm auf seinem hohen Thron
  Den heilgen Fuß zu küssen.

Und sieh! auf dieser Seite von
  Dem Schild, wo sich die alten
Und neuen Wunder Roms, als schon
  Geschehne Dinge, malten,
Stand unten an des Schildes Rand:
Dieß Haus, das steht in Gottes Hand,
  Und heißt: zum röm'schen Papsten.

Der Held, den dieses schöne Bild
  Der Größe Roms erfreute, [113])
Beguckte nun den Wunderschild
  Auch auf der andern Seite,
Und darauf präsentirte sich
In noch ganz frischem Pinselstrich
  Nachfolgendes Spektakel:

Er sah hier einen edlen Mann
Sich seines Thrones freuen,
Und Segen auf den Unterthan
Mit vollen Händen streuen:
Erhöht schien darum nur sein Thron,
Um Wohl und Weh der Nation
Darauf zu übersehen.

Er sah, wie ganze Völker da
Hin zu dem Edlen ziehen,
Mit Dank im frohen Blick; doch sah
Er keinen vor ihm knieen,
Weil streng der weise Mann verbot,
Vor Jemand anderm als vor Gott
Ein Menschenknie zu beugen. 114)

Wie er, der Wahrheit nur getreu,
Die Herscherrechte kennet,
Und von der Geistestiranney
Mit scharfem Blick sie trennet;
Und wie ihn da kein Donnerton,
Und kein gemalter Acheron
Auf seiner Bahn erschrecket.

Wie er, was seinem Thron gebührt,
Und ihm die Zeit entrissen,
Mit muth'gem Arme vindicirt, 115)
Und wie zu seinen Füssen
Ein Genius an seinen Thron
Der Römer Usurpation
Das Non plus ultra schreibet.

Wie d'rob der Dinge Lauf in Rom
Sich wunderbarlich wendet,
Und man vom fernen Tiberstrom
An ihn Gesandte sendet,
Und wie in einem Reisekleid
Von Sanftmuth und Bescheidenheit
Zu ihm Roms Bischof wallet. [116])

Wie ob dem neuen Phänomen
Der Alpen Gipfel zittert:
Doch nichts den Festentschlossenen
Auf seinem Thron erschüttert;
Wie er mit deutscher Gastfreyheit
Den Kommenden die Rechte beut,
Und fürstlich ihn bewirthet.

Wie er im Innern seines Staats
Herum den Fremden führet,
Und ihm da jeden seltnen Schatz
Des Landes produciret;
Dann vom Balcone, hocherfreut,
Des Fürsten größte Herrlichkeit, —
Sein frohes Volk ihm zeiget.

Wie er nun freye Macht ihm läßt,
Dem Volk mit beiden Händen,
So wie zu Rom im Jubelfest,
Den Segen auszuspenden,
Und d'rauf ihn, wie er kam, entließ.
Der Schild auf dieser Seite hieß:
Zum römisch-deutschen Kaiser.

Anmerkungen.

1) — — rauco strepuerunt cornua cantu.
L. VIII. v. 2.

2) — pecudumque genus sopor altus habebat.
L. VIII. v. 27.

3) Hic tibi certa domus —
L. VIII. v. 39.

4) Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus
Triginta capitum foetus enixa, jacebit,
— — — — —
Hic locus urbis erit. —
L. VIII. v. 43.

5) Ursprünglich hieß nur die Gegend um die Tiber Italien, und ihre ersten Einwohner hießen die Brutier.

6) Evander, ein Arcadier, der 60 Jahre vor dem trojanischen Kriege eine Colonie aus Pelasgern und Hellenen gemischt nach Italien führte. Dort nahm ihn der König Faunus sehr wohl auf, und schenkte ihm soviel Land, als er zur Anlegung einer Stadt nöthig hatte. D. H.

7) Der grundgelehrte Bochantus leitet das Wort Italia, ursprünglich Itaria, vom hebräischen Itar (Pech) her, von dessen Ueberfluß und Güte das Land den Namen Italien soll bekommen haben.

8) Man weiß, daß Italien auf der Karte die Figur eines Stiefels hat.

9) Haud incerta cano. —

L. VIII. v. 49.

10) — — — mihi victor honorem
Persolves. — L. VIII. v. 61 seq.

11) Pabst Stephan VI ließ bekanntlich den Körper seines Vorfahrers, des Papstes Formosus, ausgraben, und in die Tiber werfen.

12) Der römische Pöbel, aufgebracht über das neue Inquisitionsgefängniß, welches Pabst Paul IV. in Rom hatte erbauen lassen, riß dasselbe nach seinem Tode zusammen, und warf die Statue des Papstes in die Tiber.

13 Der unglückliche Bischof Marcus de Dominis, der in der Engelsburg zu Rom am Gifte starb, und nachher sammt seinem Werke: De Republica Ecclesiastica öffentlich verbrannt wurde. Seine Asche wurde in die Tiber gestreut.

14) — — coelo gratissimus amnis.

L. VIII. v. 64.

15) — rite cavis undam de flumine palmis
Sustulit — — L. VIII. v. 69.

16) Corniger Hesperidum fluvius regnator aquarum. L. VIII. v. 77.

17) Die größte Gattung der auf der Donau gebräuchlichen Schiffe.

18) Olli remigio noctemque diemque fatigant.

L. VIII. v. 94.

19) Miratur nemus insuetum.
L. VIII. v. 92.

20) — — — — mirantur et undae.
L. VIII. v. 91.

21) Paciferaeque manu ramum praetendit olivae.
L. VIII. v. 116 seq.

22) Forte die solemnem illo rex Arcas honorem etc. L. VIII v. 102 seq.

23) — — — semperque recenti
Caede tepebat humus.
L. VIII. v. 195 seq.

24) Huic monstro Vulcanus erat pater. —
L. VIII. v. 198.

25) Der Anführer der Sbirren (Häscher) in den italienischen Landschaften und Städten.

26) — — — — maximus ultor
Alcides aderat. L. VIII. v. 202 seq.

27) — — — ter saxea tentat
Limina nequicquam; ter fessus valle resedit.
L. VIII. v. 231 seq.

28) — involvitque domum caligine coeca
— — comixtis igne tenebris.
L. VIII. v. 253 seq.

29) — — pedibusque informe cadaver
Protrahitur. L. VIII. v. 264 seq.

30) Ex ille celebratus honos, laetique minores
Servavere diem. — L. VIII. v. 268 seq.

31) Exin secuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. L. VIII. v. 306 seq.

32) — — — — — Ocius omnes
In mensam. — L. VIII. v. 272 seq.

33) Vescitur Aeneas. L. VIII. v. 182.

34) Candida per silvam cum foetur concolor albo
Procubuit, viridique in littore conspicitur sus.
L. VIII. v. 82.

35) — — — — singula laetus
Exquirit. — L. VIII. v. 311 seq.

36) — auditque virum monumenta priorum.
L. VIII. v. 312.

37) Gensque virum truncis et duro robore nata
Queis neque mos neque cultus erat.
L. VIII. v. 315 seq.

Die heutigen Transteveriner, die selbst in den Augen der Italiener das sind, wie sie hier Virgil beschreibt. Diese Leute behaupten das Blut der alten Römer unvermischt erhalten zu haben.

38) Nach dem Zeugnisse des Lipsius hatten einst die Sänftenträger da ihre Quatiere.

39 Varro leitet den Namen Mons vaticanus von dem Deo Vaticano her, der die neugebornen Kinder die ersten Töne bilden lehrte, und auf diesem Hügel einen Tempel hatte.

40) — — — – Carmentis honorem
Vatis fatidicae, cecinit quae primafuturos
Aeneados magnos. L. VIII. v. 339 seq.

41) Jam tum relligio pavidos terebat agrestes
Dira loci. — L. VIII. v. 349 seq.

42) — —hunc, inquit, frondoso vertice collem
(Quis Deus, incertum est) habitat Deus.
L. VIII. v. 351 seq.

43) Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer asylum
Retulit. — — L. VIII. v. 342 seq.

44) Eben dieser Platz, den Romulus zum Asylum machte, ward in der Folge das bekannte Forum Romanum, jetzt heißt das Forum Romanum Campo Vaccino, und ist der Ochsenmarkt.

45) Hinc ad Tarpejam sedem et Capitolia ducit.
L. VIII. v. 347.

46) In dem untern Theile des neuen Capitols sind die Gefängnisse für gemeine Missethäter.

47 Alexanders VI. Siehe: Specimen Hist. Arcan. Alexandri VI. ex Diario Joh Burchbardi edente G. G. L. Hannoverae 1669. 4to. pag. 77.

— et gelida monstrat sub rupe Lupercal.
L. VIII. v. 343 seq.

48 Catacomben werden in Aegypten die berühmten unterirdischen Grabgewölbe genannt. Aber auch in Rom, so wie bei Neapel, findet man ähnliche unterirdische Gänge in denen man häufige Inschriften und steinerne Särge trifft, welche beweisen, daß viele Christen von den ersten Jahrhunderten hier begraben wurden. Hier war auch während den Verfolgungszeiten ihr geheimer Versammlungsort.
D. H.

49) Hecatombe ein Opfer bei den Griechen, wobei hundert Thiere, von welcher Art sie auch seyn möchten, geschlachtet wurden. Gewöhnlich waren es Stiere, weil das Rind unter allen bei den Opfern üblichen Thieren das vorzüglichste und theuerste war. D. H

50) Relliquias veterum — — monumenta virorum. L. VIII. v. 356 seq.

51) Die Bäder des Caracalla und Diocletian, welche letztere zu Kornmagazinen und einem Carthäuserkloster verbaut wurden.

52) Der Göttin Cloacina.

Diese war eine besondere Göttin bei den Römern, welche den Cloaken (gewißen unterirdischen Kanälen in Rom, durch welche der Unflath und das überflüssige Wasser aus der Stadt in die Tiber geführt wurde) vorstand und in dem Comitium auf dem Markte einen besondern Tempel hatte. D H.

53) Der große Navona, vormals ein Theil des Campus Martius, worauf jetzt Wochenmarkt gehalten wird.

Alla mora ein gewißes Spiel mit den Fingern, wo zwei Spieler mehrere oder wenigere Finger zu gleicher Zeit aufrichten, und in dem Augenblicke, da sie dieses thun, ein jeder von ihnen eine Zahl aufgerichteter Finger angibt, die er glaubt auf beiden Seiten zu sehen. In Italien ist dieses Spiel bei der untern Classe von Menschen gewöhnlich.

D H.

54) Haec duo praeterea dis jectis etc. L. VIII. v. 335.

55) Vor mehr als 300 Jahren lebte zu Rom ein witziger Schuhflicker mit Namen Pasquino, der sich durch seine

witzigen Einfälle und beissenden Spöttereien so bekannt machte, daß täglich viele Menschen seine Werkstatt besuchten, und sich an ihm belustigten. Bald nach seinem Tode ward in der Nähe von seiner Werkstätte eine schön gearbeitete, aber sehr verstümmelte Bildsäule eines alten Fechters ausgegraben, und nicht weit davon in einen Winkel des Ursinischen Pallastes aufgestellt. Dieser Antike gab einstimmig das Volk den Namen Pasquino. Seit dieser Zeit wurden Zettel daran geheitet, welche Satiren und witzige Einfälle über die Tages-Ereignisse enthielten. Dieser Statue gegenüber stand eine andere, Marforio, genannt, welche zu eben dem Zwecke diente. An letzterer wurden Nachts Fragen angeheftet, welche Pasquino des andern Tages beantwortete. Von diesem Pasquino entstand auch das Wort Pasquill (Schmähschrift).

D. H.

56) Miratur — — — — —
— capiturque locis.

L. VIII. v. 310 seq.

57) Cazzo ein Ausruf der Verwunderung im Munde des italienischen Pöbels. D. H.

58) At Venus — — — — —
Vulcanum alloquitur: thalamoque haec conjugis aureo
Incipit, et dictis divinum aspirat amorem.

L. VIII. v. 370 seq.

59. Thetis die Tochter des Nereus und Gemahlin des Königs Peleus erhielt auf ihre Bitten vom Vulcan für ihren Sohn Achilles die Waffenrüstung; so wie auch Aurora die Gemahlin des Tithons für ihren Sohn Memnones, als dieser in den trojanischen Krieg zog.

D. H.

60) — — — — Te filia Nerei
Te potuit lacrymis Tithonia flectere conjux.
L. VIII. v. 383 seq.

61) Dixerat, et niveis hincatque hinc diva lacertis
Cunctantem amplexu molli fovet.
L. VIII. v. 387 seq.

62) — — — —: ille repente
Accepit solitam flammam, notusque medullas
Intravit calor, et labefacta perossa cucurrit.
L. VIII. v. 388 seq.

63) Quid quia in arte mea possum — —
Quod fieri — liquodve potest electro
Quantum ignes animaeque valent:
L. VIII. v. 401 seq.

64) — — — Ea verba locutus
Optatos dedit amplexus: placidumque petivit
Conjugis infusus gremio per membra soporem.
L. VIII. v. 404 seq.

65) — — —: cum femina —
Noctem addens operi, famulasque ad lumina
longo
Exercet penso etc.
L. VIII. v. 408 seq.

66) Haud secus ignipotens, nec tempore segnior
illo
Mollibus è stratis opera ad fabrilia surgit.
L. VIII. v. 404 seq.

67) Antra Aetnaea tonant, validique incudibus ictus
Auditi referunt gemitum.
L. VIII. v. 419 seq.

68) Drei Theologen, die vorzüglich für die Aufrechthaltung des Catholicismus schrieben. D. H.

69) — — vasto Cyclopes in antro,
Brontesque, Steropesque, et nudus membra Pryabmon.
L. VIII. v. 424 seq.

70) Weißlinger allein schrieb ein ganzes Armentarium Catholicum, Argentinae 1749. fol.

71) Stricturae Chalybum.
L. VIII. v. 421.

72) His informatum manibus jam parte polita
Fulmen erat — — quae plurima coelo
Dejicit in terras, pars imperfecta manebat.
L. VIII. v. 426 seq.

73) — quibus ille viros, quibus excitat urbes.
L. VIII. v. 434.

74) Illi inter sese múlta vi brachia tollunt
In numerum, versentque tenaci forcipe massam.
L. VIII. v. 452 seq.

75) Arma acri facienda viro.
L. VIII. v. 441.

76) — fluit aes rivis, aurique metallum.
L. VIII. v. 445.

77) — —: gemit impositis incudibus antram.
L. VIII. v. 451.

78) Et matutini volucrum sub culmina cantus.

L. VIII. v. 456.

79) — — tunicaque inducitur —

L. VIII. v. 457.

80) — — — — pictis conspectus in armis.

L. VIII. v. 588.

81) Sebastian le Prestre de Vauban, Marschall von Frankreich, der größte Ingenieur, den Frankreich hervorgebracht, wurde den 1ten Mai 1633 geboren, und starb zu Paris den 30ten März 1707. Er hat die Kunstplätze sowohl zu befestigen als wie anzugreifen auf einen Grad von Vollkommenheit gebracht, den man vorher nicht kannte. Sein System, das seinen Namen trägt, ist hinlänglich bekannt.

D. H.

82 Raimund von Montecuculi, einer der größten Feldherrn seiner Zeit, wurde im Modenesischen im Jahre 1628 geboren. Vom gemeinen Soldaten schwang er sich bis zum kaiserlichen Feldherrn hinauf, und zeigte sich als Türennes Gegner hinreichend als Meister seiner Kunst. Er starb zu Linz im Jahre 1680 an einer Wunde, die er durch einen herabgestürzten Balken empfangen hatte.

D. H.

83 Charles Chevalier de Folard, ein berühmter französischer Tactiker, der sein ganzes Leben dem philosophischen Studium der Kriegswissenschaft widmete, wurde zu Avignon geboren, und starb daselbst 1752. D. H.

84) Sextus Julius Frontinus ein Römer, zwar von niedriger Herkunft, der sich aber durch seine vielseitigen Verdienste zu den höchsten Staatswürden emporschwang. Unter Vespasian war er Feldherr in Britanien, und führte mit vielem Ruhme die römischen Waffen. Von seinen zahlreichen Schriften, die größtentheils verloren gegangen, handelt eines über die Kriegskunst. D. H.

85) Qualis ubi Oceani perfusus Lucifer unda etc.
L. VIII. v. 589.

86) Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. L. VIII. v. 596.

87) Arma inter nubem, coeli in regione serena
Per sudum rutilare vident, et pulsa tonare.
L. VIII v. 528 seq.

88) Illic res Italas, Romanorumque triumphos
Haud vatum ignarus venturique inscius aevi
Fecerat Ignipotens: illic genus omne futurae
Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella,
— — famamque et fata nepotum.
L. VIII. v. 627 seq.

89) — — — oculos per singula volvit.
L. VIII. v. 618.

90) Ipse sedens — — — —
Dona recognoscit populorum, aptatque superbis
Postibus — L. VIII. v. 720 seq.

91) — incedunt victae longo ordine gentes.
L. VIII. v. 722.

92) — — viridi fetam Mavortis in antro
Procubuisse lupam; geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos: illam tereti cervice reflexam etc.
L. VIII. v. 630 seq.

93) — — — — — raptas sine more Sabinas
Concessu —, magnis Circensibus actis.
L. VIII. v. 635 seq.

94) Des Prinzen Conradin, des letzten Zweiges aus dem schwäbischen Hause der Hohenstaufen. Er ward in Neapel

öffentlich enthauptet, weil er sein Erbtheil, das Königreich Sicilien, in Besitz nehmen wollte, mit welchem Papst Clemens IV. den Herzog Carl von Anjou belehnt hatte.

95) — — — sparsi rorabant sanguine vepres (vepres Siciliennes.) L. VIII. v. 625.

Müde der Unterdrückungen und Ausschweifungen der Franzosen beschloß Neapel und Sicilien sich von der Herrschaft Carl's von Anjou zu befreien. Es entstand eine Verschwörung, dessen Haupt Johann von Procida ein salernitanischer Edelmann war. Am 30. März 1282, am Ostermontage in der Stunde der Vesper griffen die Palermitaner zuerst zu den Waffen, fielen über die Franzosen her, und metzelten sie alle nieder; selbst ohne Weiber und Kinder zu schonen. Dieses Blutbad ist unter dem Namen der sicilianischen Vesper bekannt. D. H.

96) Heinrich IV. deutscher Kaiser. Drei Tage lang mußte er im Gewande eines Büssenden bei strengster Witterung im Schloßhofe zu Canossa, einem festen Schlosse im Modenesischen, warten, bis ihm Gregor VII. vom Banne lossprach. D. H.

97) Gregor VII. eines Schlossers Sohn. Cave in Vita Greg. VII. Vol. II. p. 151.

98) Illum indignanti similem, similemque minanti Aspiceres — — L. VIII. v. 649.

99) Papst Cölestin III. soll bei der Krönung Kaiser Heinrich VI. ihm mit dem Fuß die Krone wieder vom Kopfe gestossen, und auf die Erde geworfen haben, um anzuzeigen, daß er auch die Macht besitze, ihn vom Throne zu stossen, wenn er es verdiente. Baronnius ad an. 1191.

100) Johann XII. war der gemeinen Sage nach eines Schuh-

flickers Sohn. Belluz. in annot. ad Vit. Pap. Avenion. T. I. p. 689.

101) Dieser Papst erklärte bei Gelegenheit des Streites zwischen Ludwig dem Bayer, und Friederich von Oesterreich um die Kaiserkrone in einer Bulle vom letzten März 1317 das Reich für erledigt, und sich für den kaiserlichen Reichsvicarius.

102 Um die Streitigkeiten der Spanier und Portugiesen über die Entdeckungen im neuen Welttheil beizulegen, zog Papst Alexander VI. vom Nord- zum Südpol eine Linie, und theilte so alle künftig zu machenden Entdeckungen zwischen beide Mächte. Bullar. Rom. T. I. p. 454.

103) — — ante aras — —
Stabant — — L. VIII. v. 640 seq.

Kaiser Heinrich VII. der bei seiner Krönung in Rom als Subdiacon am Altare dienen mußte. Thomas. Discip. Eccles. p. 130 seq.

104) Kaiser Friedrich, der dem Papst Alexander III. bei seiner Aussöhnung in Venedig den Steigbügel hielt. Bowers Historie römischer Päpste 7 Thl. S. 336.

105) — — — — paterasque tenentes.
L. VIII. v. 640.

Dies thaten Carl der Hinkende, König von Sicilien, und sein Sohn Carl Martel, König in Ungarn, dem Papst Bonifaz VIII. bei Gelegenheit eines Jubeljahres. Bolland. T. XV. p. 462.

106) — — Pontificem ejectum Theodora jubebat
Accipere — — L. VIII. v. 646 seq.

107) Sergius III. behauptete das Papstthum durch die mächtige Parthei der Theodora, mit deren Tochter Marozia er den nachherigen Papst Johann XI. erzeugte.

— — sequiturque, nefas! Marozia conjux.
L. VIII. v. 688.

108) — — — dantem jura Catonem.
L. VIII. v. 670.

109) Für die Geschichte des päpstlichen Rechts ist der Name Isidor merkwürdig geworden durch eine Sammlung von Decretalen (das sind die von Päpsten und Bischöffen gegebene Entscheidungen zweifelhafter Rechtsfälle) welche von einem Betrüger, der sich Isidor nennt, unterschoben worden sind. D. H.

110 John Duns ein berühmter Scholastiker vom Franziscanerorden zu Ende des 13. Jahrhunderts. D. H.

111) Das Corpus Juris Canonici, und besonders die Decretalen, welche Papst Gregor IX. in seiner Bulle bei allen Gerichtsstellen und in allen Schulen zu gebrauchen befahl.

112) Diese Idee hatte vermuthlich der Verfasser des Procem Clement: im Sinne, da er darin den Papst also anredet: Nec Deus, nec homo, quasi neuter in utrumque.

113) — rerumque ignarus imagine gaudet.
L. VIII. v. 730.

114) Zart und innig schildert hier der Verfasser seinen geliebten Fürsten, dessen Scepter beglückend auf Oesterreichs Ländern ruhte. D. H.

115) Hinc Augustus agens Italos — —
Cum patribus etc. L. VIII. v. 678 seq.

116) — — ibat jam mollior.
L. VIII. v. 726.

Wie Pius VI. Kaiser Joseph II. in Wien besuchte.
D. H.

Neuntes Buch.

Inhalt.

Wie der heidnische Prinz Turnus die Flotte der frommen Trojaner wollt verbrennen, und er dann unter selben ein Blutbad anrichten thät, gar jämmerlich zu lesen.

Indeß Aeneas wundervoll
Im Buch der Zukunft blättert,
Kam Juno's Stubenmagd vom Po
In Eil' herabgeklettert, [1])
In einem Röckchen aus Paris,
Roth, gelb und grün: die Farbe hieß
Vomissement de Reine.

Sie huschte schnell zum Turnus hin,
Und sprach zu diesem Helden:
„Ich soll von Madam Jupitrin,
Ein Compliment euch melden:
Indeß Aeneas Bilder schaut,
Sollt ihr, noch eh der Morgen graut,
Die Trojer überrumpeln.“ [2])

Prinz Turnus, um den glücklichen
Moment nicht zu verlieren,
Ließ diese Nacht noch auf den Zeh'n
Sein halbes Heer marschiren:
Und daß der Feind nichts hörte, war
Das Schneuzen und das Nießen gar
Bey Lebensstraf verboten.

So wie der Donaustrom, als Held, [3])
Zugleich auf sieben Seiten
Dem Meer in seine Flanke fällt,
Und, ohne viel zu streiten,
Mit siebenfachem Arm zugleich
In seines mächt'gen Feindes Reich
Auf zwanzig Meilen dringet:

So naht den Herrn aus Ilion
Auch Turnus sich jetzunder:
Doch Luzifer, der Erzspion,
Verrieth den ganzen Plunder.
Er war noch kaum dem Lager nah,
So schrie man schon: der Feind ist da!
Und wies ihm kühn die Zähne. [4])

Prinz Turnus hielt es nun zu schwer
Das Lager zu berennen,
Und fand für's erste thunlicher,
Die Flotte zu verbrennen,
Die dort am nahen Ufer stand,
Und ungebeten in sein Land
Die Trojer hergetragen.

Doch während zu den Schiffen er
Hinritt auf seinem Schecken, [5])
Ließ Cybele den Jupiter
Aus seinem Schlafe wecken,
Und roth von Wein und Eifer, wie
Ein Cardinalshut – eilte sie
Laut schreiend in sein Zimmer. [6])

„Wiß, ein verdammter Heide — Gott
Verzeih mir meine Sünden —
Erfrecht sich, mir und dir zum Spott,
Die Kriegsschiff' anzuzünden; 7)
Und der elende Menschenzwerg
Denkt nicht, daß auf dem Sonntagberg 8)
Das Holz dazu gewachsen." 9)

„Du kannst den Schimpf als Schutzpatron
Von diesem Berg nicht dulden:
Man bringt uns so zum Opfer schon
Des Jahrs kaum einen Gulden: 10)
D'rum rüste dich, o großer Zeus,
Nimm deine Donner all und scheuß
Den Frevlern auf die Köpfe!" 11)

„Geduld!" rief Zeus, „dem Taugenichts
Will ich ein Näschen drehen,
Er soll anstatt der Schiffe nichts
Als hübsche Mädel sehen, 12)
Und wenn der Tausend Sapperment
Mir dann die Menscher noch verbrennt,
Soll ihn der Teufel hohlen!"

Urplötzlich sah Prinz Turnus all
Die Schiffe sich verändern;
Die Wimpel an dem Admiral-
Schiff ward zu Haubenbändern,
Der Mast zur Taille, schlank und rund,
Zum Halstuch jedes Segel, und
Der Mastkorb zur Bouffante. 13)

Die Strick' und Tau verwandelten
Zum Schnürriem sich am Mieder,
Und die Matrosen kletterten
Als Flöh' d'ran auf und nieder;
Und unter dem Verdecke war —
Bis höchstens auf ein einzig Paar —
Kein Schießloch mehr zu sehen.

Als d'rob das Heer erschrak, da rief
Prinz Turnus, „Eitel Fabel! [14])
Was ist's denn auch? Dieß Schnabelschiff
Ist nun ein Weiberschnabel!
D'rum greift nur an, ihr Memmen ihr!
Die Gallionen entern wir
Ja nur um desto leichter.

Dann ließ er gleich im vollen Lauf
Sein Kriegsheer aufmarschiren,
Das mußte Pelotonweis d'rauf
Im Feuer exerciren:
Dann rief er: Satis! [15]) Einmal ist
Genug, [16]) man kann zu dieser Frist
Das Pulver weiter brauchen.

Die Schiffe wurden in den Grund
Gebohrt, und alle sanken; [17])
Allein des Turnus Kriegsheer stund
Nicht lang hier in Gedanken;
Es machte nur mit dem Gewehr
Rechtsum, um auch das Trojerheer
Von hinten anzugreifen. [18])

Allein die Trojer hatten sich
Umschanzt bis an die Nasen;
Dieß war dem Turnus ärgerlich,
D'rum hieß er alle Hasen: [19])
Doch weil sie perpendiculär
Verschanzt sich hatten, war es schwer
Den Kerlen beyzukommen.

Die Herren wollen sich, rief er,
Von mir forciret sehen:
Indeß eröffnete sein Heer
Schon wirklich die Trancheen;
Und auf der ersten Batterie,
Die fertig war, begann man, sie
Von hinten zu bestreichen. [20])

Nun, ihr neun Musen, steht mir bey
In meinen Dichternöthen,
Helft mir die Todtenlitaney
Und das Profundis beten,
Für all die Helden, alt und jung,
Die während der Belagerung
Halb oder ganz gestorben! [21])

Die Trojer hatten einen Thurm
Vorm Lager aufgeführet, [22])
Der ward sogleich durch einen Sturm
Vom Turnus allarmiret.
Der Feind war auf die Festung stolz;
Allein der Plunder war von Holz,
Und stand gar bald in Flammen. [23])

Dieß machte nun verzweifelt heiß
Den trojischen Soldaten,
Der ward in seinem eignen Schweiß
Gesotten, der gebraten;
Dem ward die Rüstung glühend warm,
Und dort brannt' ein Soldatenschwarm;
Schon gleich den armen Seelen.

Doch litten sie nicht gar so viel
In ihren heißen Flammen,
Denn eh' sie sich's versahen, fiel
Der Teufel gar zusammen: 24)
Da purzelte die Garnison
Halb roh und halb gebraten schon
Den Feinden auf die Köpfe.

Und als Prinz Turnus wahr dies nahm,
Da fing man erst das große
Gemetzel an: und sieh, da kam
Zum Braten auch die Sauce. 25)
Der ward wie ein Kapaun tranchirt,
Der wie ein Has' anatomirt,
Der wie ein Lachs zerstückelt.

Auf Capys, der ans Hintertheil
Just mit der Hand gegriffen,
Kam unversehns ein rascher Pfeil
Her durch die Luft gepfiffen,
Und nagelte dem armen Mann
Die Hand fest an das Plätzchen an,
An welchem er sich kratzte. 26)

Des Arcens Sohn, dem die Mama
Die Uniform gesticket, [27])
Und den ins Feld sein Herr Papa
Zum Zuschaun nur geschicket, [28])
Ein Bürschchen, nur zu Tanz und Spiel
Und Lieb und Wein geschaffen, [29]) fiel
Itzt durch Mezenzens Schleuder. [30])

Asyl nahm dem Salathiel
Mit einem Schuß das Leben,
Dem aber hat Zerobabel
Sogleich den Rest gegeben;
Dem aber gab's Ortygius,
Dem Ortyx aber Cäneus,
Dem Cäneus aber Turnus. [31]

Der Held Helenor wehrte lang
Sich wie ein toller Eber,
Doch Turnus gab ihm gleich den Fang,
Und stach ihn durch die Leber,
Der schnelle Lykus nur entrann,
Allein Prinz Turnus spießt' ihn an
Im Fliehn gleich einem Hasen. [32])

Am Speer des Turnus winselten
Die trojischen Soldaten,
Gleich Vögeln, die zu Dutzenden
An einem Spieße braten.
Wer ihre Namen wissen will,
Mag unbeschwert bey dem Virgil
Den Todtenzettel lesen. [33])

Kurz wie im Schach die Königin
Nur ausgeht, um zu siegen,
Und ihr die Bauern, wo sie hin
Sich wendet, unterliegen,
So fielen vor des Turnus Schwerdt,
Wohin er sich nur immer kehrt,
Zu Boden die Trojaner.

Da nun dieß schnelle Glück im Feld
Der Feinde Muth erfrischte,
So trat jetzt ein Kanonenheld,
Der sonst Kanonen wischte,
Am Wahlplatz auf, er hieß Petit,
Und war des großen Piccoli
Leibhafter Ururenkel.

Der Held Petit, vom Maule groß,
Fing an zu thrasoniren: 34)
Er woll' allein den Trojertroß
Zusammen kanoniren,
Das wahre Jus Canonicum
Wiß er allein, und habe d'rum
Zu Löwen einst studiret.

Askan vernahm den Löwenmuth,
Und siehe, das Verlangen
Nach Kampf trieb ihm das Heldenblut
Empor in beide Wangen. 35)
Er wappnete nun ritterlich
Mit einem Ochsenziemer sich,
Und betete, wie folget: 36)

„O Jupiter! du großer Stier,
Sieh her auf deinen Servum,
Und laß auf diesem Römler hier [37])
Itzt tanzen meinen Nervum!“
Sprach es, und ließ nun dem Signor
Kanonikus Petit um's Ohr
Den Ochsenziemer sausen. [38])

Apoll, der vom Olymp herab
Dem Streite zugesehen, [39])
Sprach zum Askan: „Halt ein, laß ab,
Mir ist genug geschehen [40])
An diesem tollen Kanonier;
Die Götter gratuliren dir
Zu der Kanonikade. [41])

Dieß Wunder gab, wie's billig ist,
Den Trojern neue Kräfte:
Und nun ward eine Kriegeslist
Ihr dringendstes Geschäfte,
Und diese war nichts weniger,
Als die gesammten Rutuler
Den Mäusen gleich zu fangen.

Den neuen Kniff begünstigte
Auch wirklich jetzt der Himmel:
Denn sieh! ein Paar vierschrötige
Baumstarke große Lümmel [42])
Eröffneten das Lagerthor,
Und stellten trotziglich davor
Sich hin als ein Paar Schweizer. [43])

So wie die Grundeln haufenweis
In offne Reusen dringen,
Und um ihr Leben sich mit Fleiß
Und ihre Freyheit bringen;
So lief auch itzt manch' armer Tropf
Hinein zum Thore mit dem Kopf
Und heraus ohne selben. 44)

Sogar Prinz Turnus wollte kühn
Das offne Thor erreichen,
Und bahnte sich den Weg dahin
Auf lauter Trojerleichen:
Denn was sich ihm nur widersetzt,
Das schießt und haut und sticht und fetzt
Er augenblicks zusammen. 45)

Held Antiphates, 46) der sich ihm
Entgegen wollte wagen,
Empfand der erste seinen Grimm:
Sein Spieß drang durch den Magen
Ihm bis in den Zwölffingerdarm,
Und fand da den Kapaun noch warm,
Den er gefrühstückt hatte. 47)

Den großen Schweizer, der vorher
Zu diesem Todtentanze
Das Thor geöffnet, nagelt' er
Mit seiner großen Lanze
An's Thor gleich einer Fledermaus, 48)
Und drang als wie zum Heldenschmaus
Hinein in's offne Lager.

Der andre Schweizer schmiß im Nu
Des Thores beide Flügel
Itzt hinter unserm Helden zu,
Und schob davor den Riegel; [49]
Und als das Trojerheer dieß sah,
Schrie alles laut: Victoria!
Der Gimpel ist gefangen!

Wie wenn in einem blutigen
Madrider Stiergefechte
Ein Stier aus Andalusien,
Vom heidnischen Geschlechte —
Hiezu versehn mit päpstlicher
Licenz — die edlen Spanier
In wildem Grimme spießet; [50]

So wüthete Prinz Turnus itzt,
Von Juno's mächt'gem Arme
Vor Schuß und Hieb und Stich geschützt,
Herum im Trojerschwarme,
Und gab den Triumphirenden
Manch unerwartet Specimen
Von seiner Hieb- und Stoßkraft. [51]

Aphyd ward zum ἀκέφαλος [52]
Von seiner Hand creiret,
Dem Pegeus ward das Sacrum Os [53]
Mit Hasenschrott lädiret, [54]
Und dieser Schuß, der tödtlich war,
Kurirte nun auf immerdar
Ihn von der goldnen Ader.

Dem Amycus, der aus sich gab
Für einen großen Jäger, 55)
Hieb Turnus den Cremaster 56) ab
Mit sammt dem Hosenträger.
Dem Gyges, welcher vor ihm her
Als wie ein Schneider lief, hieb er
Entzwey den Schneidermäusel. 57)

Dem Halys spaltet' er das Kinn,
Dem Dickkopf Amyater
Gab er mit seinem Schwert im Fliehn
Eins auf die dura Mater, 58)
Und schlug dem armen Narr'n dabei
Die Crista Galli 59) wurz entzwei,
Nah bey'm Foramen Coecum. 60)

Dem Versemacher Creteus 61)
Hatt' er urplötzlich mitten
Im Dichterkopf den Calamus
Scriptorius 62) verschnitten.
(O möchte doch dem ganzen Heer
Der tolle Musenbändiger
Prinz Turnus Federn schneiden!)

Der alte Mnestheus fluchte sehr
Bey allen den Scharmützeln, 63)
Und um das feige Trojerheer
Beim Point d'Honneur zu kitzeln,
Rief er erzürnt: „Ihr Memmen ihr!
Wollt also von dem Lümmel hier
Euch alle spießen lassen?" 64)

Flugs setzte dieser feine Stich
Der Trojer Muth in Flammen
Sie drängten um den Turnus sich
Itzt haufenweis zusammen; 65)
Und vorn und hinten schlugen sie
Nun wacker auf ihn los, als wie
Auf eine türk'sche Trommel. 66)

Doch wie ein hungarischer Stier,
Dem's Ohr voll Hunde hänget,
Im Hetztheater hin zur Thür
Mit letzter Kraft sich dränget; 67)
So suchte, fest vor Hieb und Schuß,
Auch Turnus itzt den Tiberfluß
Vor allen zu erreichen.

Und siehe, Wunder! kaum erschien
Der Fluß vor seinen Blicken,
So beutelt er die Trojer kühn
Vom Leib' ab, gleich den Mücken,
Sprang in den Fluß, und dieser trug
Ihn sanfter, als Sanct Nepomuk
Die Moldau einst getragen. 68)

Allein wohin der Wundermann
Mit heiler Haut geschwommen,
Und was er in der Folge dann
Noch ferner unternommen,
Dieß, liebe Leser, will ich euch
(Geschieht es auch nicht jetzo gleich)
Im nächsten Buche sagen.

Anmerkungen.

1) Irim de coelo misit Saturnia Juno

Audacem ad Turnum. L. IX. v. 2 seq.

2) Rumpe moras omnes etc. L. IX. v. 13.

3) Ceu, septem surgens sedatis amnibus, altus

Per tacitum Ganges etc.

L. IX. v. 30 seq.

4) Ferte citi ferrum, data tela, et scandite muros
Hostis adest, etc. L. IX. v. 37 seq.

5) — —: maculis quem Thracius albis
Portat equus etc. — L. IX. v. 49.

6) — — — vox horrenda per auras
Excidit etc. — — L. IX. v. 112 seq.

7) — — facibus pubes accingitur atris
Dirupuere focos etc. —
L. IX. v. 74 seq.

8) Ein vormals sehr besuchter Wallfahrtsort in Oesterreich.

9) — — — Phrygia formabat in Ida
Aeneas Classem etc. L. IX. v. 80 seq.

10) — — — — — quo sacra ferebant.
L. IX. v. 86.

11) Dem Adler raunet
Ins Ohr Herr Zeus,
Und wenn er launet,
So spricht er: Scheuß
Mit Donnern bewaffnet vom Himmel herab.
(Siehe Musenalmanach auf das Jahr 1788. herausgegeben von Voß und Göking S. 52.)

12) — — — magnique jubebo!
Acquoris esse Deas. L. IX. v. 102 seq.

13) — — Hinc virgineae, mirabile monstrum
— — — — — —
Reddunt se totidem facies.
L. IX. v. 120 seq.

14) — — — Nil me fatalia terrent.
L. IX. v. 133.

15) Sat — Venerique datum L. IX. v. 135.
16) — — — semel satis est. L. IX. v. 140.
17) — — demersis aequora rostris
Ima petunt — — — — L. IX. v. 119 seq.
18) — — — aditumque per avia quaerit.
L. IX. v. 58.
19) — Teucrum mirantur inertia corda,
Non aequo dare se campo, non obvia ferre
Arma viros, sed castra fovere.
L. IX. v. 55 seq.
20) — — — obsidere portas
Cura datur Messapo etc.
L. IX. v. 159 seq.
21) Vos, o Calliope, precor, aspirate canenti,
Quas ibi tunc ferro strages, quae funera Turnus
Ediderit; quem quisque virum demiserit Orco,
Et mecum ingentes oras evolvite belli.
Et meministis enim, Divae, et memorare
potestis. L. IX. v. 525 seq.
22) Turris erat vasto suspectu etc.
L. IX. v. 530.
23) Princeps ardentem conjecit lampada Turnus,
Et flammam affixit lateri; quae plurima vento
Corripuit tabulas, et postibus haesit adesis.
L. IX. v. 535 seq.
24) — — — — — tum pondere turris
Procubuit subito L. IX. v. 540 seq.
25) — — — — pugna aspera surgit
L. IX. v. 667.
26) — — — — alis allapsa sagitta
Et laevo affixa est lateri manus.
L. IX. v. 578 seq.
27) Pictus acu chlamydem. L. IX. v. 582.
28) — — genito: quem miserat Arcens.
L. IX. v. 583.
29) Insignis facie. ib. v. eod.
30) Stridentem fundam, positis Mezentius armis
Ipse ter adducta circum caput egit habena etc.
L. IX. v. 586 seq.

31) Ortygium Caeneus, victorem Caenea Turnus.
L. IX. v. 573.

32) Qualis ubi aut leporem etc.
L. IX. v. 563.

33) Turnus Hyns Cloniumque, Dioxippum Promulumque.
Et Sagarim etc. etc. —
L. IX. v. 575 seq.

34) — — ingenti sese clamore ferebat.
L. IX. v. 597.

Thrasoniren bedeutet soviel als großsprechen, prahlen. Es kommt von Thraso her, einem Namen, womit Terenz einen großsprecherischen Krieger, überhaupt man nachher einen feigen Prahler bezeichnet hat. D. H.

35) Talia jactantem dictis, ac dira canentem
Non tulit Ascanius. L. IX. v. 621.

36) — — — nervoque obversus equino. —
Constitit, ante Jovem supplex per vota precatus
L. IX. v. 622 seq.

37) Cui Remulo cognomen erat.
L. IX. v. 593.

38) — — sonat una letifer arcus
Perque caput Remuli venit.
L. IX. v. 631 seq.

39) Aetherea tum forte plaga crinitus Apollo, etc.
L. IX. v. 638 seq.

40) Sit satis, Aeneada, etc. L. IX. v. 653.

41) — — — hanc tibi magnus Apollo
Concedit laudem. L. IX. v. 654 seq.

42) Abietibus juvenes patriis in montibus aequos.
L. IX. v. 674.

43) Quales aëriae liquentia flumina circum,
Sive Padiripis, Athesim seu propter amoenum
Consurgunt geminae quercus
L. IX. v. 679.

44) Et jam collecti Troes glomerantur eodem.
L. IX. v. 689.

45) — — — immani concitus ira
Dardaniam ruit ad portam.
L. IX. v. 694 seq.

46) Antiphates, König der menschenfressenden Lästrygonen, einem wilden Volke von riesenhafter Gröse. D. H.

47) — — — stomachoque infixa sub altum
Pectus abit: reddit specus atri vulneris undam
Spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
L. IX. v. 699.

48) — — portaeque infigitur hasta.
L. IX. v. 746.

49) Portam vi multa converso cardine torquet
Obnixus latis humeris etc.
L. IX. v. 724 seq.

50) — veluti pecora inter inertia tigrim.
L. IX. v. 730

51) Agnoscunt faciem invisam atque immania membra.
L. IX. v. 734.

52) Im Deutschen: ohne Kopf. D. H.

53) Heiligen Bein Kreuz-Bein, ist ein keilförmiger Knochen, der zwischen den beiden Hüftbeinen liegt, und auf den sich die übrige Wirbelsäule stützt. Er besteht aus fünf aneinander verschmolzenen Wirbeln, die in den Kinderjahren durch Knorpelscheiben getrennt waren.
D. H.

54) — — — fugientibus ingerit hastas
In tergus. L. IX. v. 763.

55) — — — — — inde ferarum
Vastatorem Amycum etc.
L. IX. v. 771 seq.

56) Ist eine Muskel, der den Saamenstrang aufhebt.
D. H.

57) — — et succiso poplite, Gygen.
L. IX. v. 762.

Der Verfasser meint hier den Schneidermuskel, den längsten Muskel des Schenkels. Er trägt vorzüglich beim Ueberschlagen des einen Schenkels über den andern bei, und hat daher auch seine Benennung. D. H.

58) Dura mater ist die feste, harte Hirnhaut, welche dem Hirn gleichsam als Polster gegen den Knochen dienet.
D. H.

59) Crista galli (Hahnenkamm) ist eine Erhabenheit am mittlern Theile des Riechbeines. D. H.

60) — huic uno dejectum comminus ictu
Cum galea longe jacuit caput etc.
L. IX. v. 770.

Foramen coecum, (Blinde Loch ist ein Loch an der innern Fläche des Stirnbeines, durch welches kleine Zweige von Augenmaterie in die Stirnhöhle gehen.
D. H.

61) — — — et amicum Crethea Musis,
Crethea Musarum comitem; cui carmina semper
Et cithareae cordi, numerosque intendere nervis
Sempcrequos, atque arma virum, pugnasque canebat. L IX. v. 774 seq.

62) Calamus scriptorius (Schreibfeder) ist eine Spalte in der grauen Substanz des Rückenmarkes D. H.

63) Tandem ductores audita caede suorum
Conveniunt Teucri, Mnestheus etc.
L. IX. v. 778 seq.

64) Unus homo — o cives! —
— tantas strages impune per urbem
Ediderit? — — L. IX. v. 783 seq.

65) — — — — agmine denso
Consistunt. — L IX. v. 788 seq.

66) Strepit assiduo eava tempora circum
Tinnitu galea — L. IX. v. 808 seq.

67) — — —. Ceu saevum turba leonem
Cum telis premit infensis etc.
L IX. v. 792 seq.

68) — — —: ille suo cum gurgite flavo
Accepit venientem, ac mollibus extulit undis.
L. IX. v. 816 seq.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Blumauer, Alois,

A. Blumauer's sämmtliche Werke

Bd.: 6. Virgil's Aeneis, 7.-9. Buch. - 1827. - 96 S.

München 1827

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LD 626 -5/6
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11259377-1